

# Sur les chemins de Bohême

■ Pour se promener en Bohême, il faut pratiquement prendre la petite route départementale dont parle la chanson. En Tchécoslovaquie, il y a des autoroutes modernes entre Prague et les grands centres commerciaux du centre et du sud qui s'appellent Bratislava et Brno (prononcez Bruno). Pour le reste des trajets, on suit les indications de la route deux-voies... et les camions.

Et pour se promener en Bohême de l'Ouest, au pays du cristal, des poteries, de la bière et des villes d'eau, on suit les méandres de la route départementale qui nous amènera jusqu'à quelque quinze kilomètres des frontières de l'Allemagne.



MADELEINE DUBUC

La Bohême des Tchécoslovaques, ce n'est pas la Bohême fictive des Bohémiens tels qu'on les connaît, répandus à travers le monde. C'est, tout au contraire, une contrée industrielle et industrielle, un pays de culture et d'artisanat, et, pour compléter le tout, un centre de tourisme et de cures médicales reconnues.

Le printemps chez eux ressemble sensiblement à notre printemps à nous. Cette année, il a été long et il a eu l'air de s'éterniser. Au cours du trajet qui nous amènera de la capitale jusqu'à Karlovy Vary et à Mariánské Lázně, en frôlant Pilsen, on verra, pendant une seule journée et en plein cœur d'avril, le climat de trois saisons: celui du printemps finissant où la neige de la veille couvre encore les pentes des montagnes, celui des entrées, avec la pluie le midi, les routes glissantes et la fin de journée glorieuse et ensoleillée qui laisse présager l'été.

### Karlovy Vary

On a demandé aux guides tchèques qui nous suivent de nous montrer certains endroits typiques. Et on nous a immédiatement suggéré Karlovy Vary, la

celle des rois et des princes d'antan, celle du bon peuple de par-tout, depuis une vingtaine d'années.

La Bohême est une région sillonnée de centres commerciaux, d'où sortent des produits universellement connus, la bière Pilsen en tête. Dans la banlieue de Karlovy Vary, la très célèbre usine de cristal Moser, la plus prestigieuse du pays, connue des riches et des grands comme de tous les amateurs de verrerie au monde. On peut la visiter en groupe. Ou individuellement, sur invitation spéciale.

À partir de Prague, on atteint Karlovy Vary en deux heures, en traversant un paysage sans histoire, rappelant nos vallées québécoises et que coupent uniquement les champs de céréales ou de houblon. Cette partie de la Bohême n'est pas, comme le Nord par exemple, une région de châteaux-forts ou de manoirs. Mais les jolies villes en bordure de montagnes ont une architecture qui rappelle l'histoire, avec ses périodes fastes ou tristes, les plus tristes, entre parenthèses, étant les plus récentes. Entre les municipalités qui se suivent de près, une région verte où pas un mètre carré de terrain n'est gaspillé, entre des bosquets et des bouts de forêts de conifères, beaucoup plus hauts et forts que ceux que connaît l'est du Canada. Ils n'ont sûrement pas fait connaissance avec la tordeuse de l'épinière...

Aujourd'hui, c'est jour de grande corvée dans la région du houblon-là même où on fabrique la grande bière Pilsen- et les enfants des écoles aident à la plantation. Ils doivent avoir la bibitte aux doigts. Pas plus en Bohême et en Moravie qu'à Montréal au Canada, on attendait la neige à cette période-ci de l'année. Mais le programme tracé, ce n'est pas le gel et les intempéries qui vont en faire déroger les autorités, et les petits farfouillent dans la terre gelée en se bousculant et en chantant. Ils ont de bien jolies voix. Un peu grelottantes cependant.

### La ville d'eau

Vers midi, on a atteint Karlovy Vary et la vie a pris une allure de fête en même temps que se montrait le soleil. Karlovy Vary, c'est le chef-lieu du district. C'est une ville qui a eu ses heures de gloire,



Un paysage spectaculaire des Hautes Tatras.

avec son architecture baroque, ses rangées d'hôtels à balcons dentelés et ses rues en tourniquets qui descendent jusqu'aux sources.

Karlovy Vary a été très influente au temps des hôtes royaux et des acheteurs de produits Mauser... L'est-elle encore? Difficile de le dire. Mais les vestiges en sont fort beaux.

On y déjeunera dans une immense auberge qui a l'habitude des festivals de cinéma et des congrès internationaux et où le service se fait selon les règles protocolaires des bonnes maisons européennes. On a mangé les hors d'œuvre - une des parties les plus attrayantes d'un repas tchécoslovaque - oeufs en gelée, pâté de foie ou saumon fumé sur toasts, on a bu le bouillon chaud avec petites boulettes de foie de poulet, dégusté la truite d'un lac avoisinant que le garçon avait savamment dessossée, et arrosé le

tout d'un vin blanc sec. Puis, nous sommes partis à la recherche des sources.

Il y a six cents ans que les gens du monde entier viennent visiter les sources curatives à Karlovy Vary depuis que le roi de Bohême Charles VII les découvrit le jour où, dit-on, un mouton de ses troupeaux tomba dans une sorte de puits et en sortit... presque cuit...

La liste des noms de rois, d'artistes et d'écrivains est longue. Un jour ou l'autre, tous sont venus en fait nettoyer leurs artères ou leur foie à une des douzaines de sources échelonnées dans les collines. Il y a eu Edouard VII, le roi d'Éthiopie et le shah d'Iran. Il y a eu, entre deux ouvrages, Goethe et Schiller, Gogol, Dumas, Marx.

Il y a eu aussi ces grands écorchés vifs qui s'appelaient Beethoven, Chopin, Brahms, et, bien entendu, les deux plus grands parmi les musiciens tchèques,

Smetana et Dvorak. Et, aujourd'hui, dans une foule anonyme, il y a eu nous, chauffeur, interprète et journaliste, qui avons bu à la source. Comme on avait déjà bu la bacherovka, la liqueur du pays à base de plantes aromatiques, la bière, le vin et la slivovitz. On s'est nettoyé un foie pour le moins encrassé.

### Il y a deux mois, à Marienbad

Là-bas, en Tchécoslovaquie, on ne dit pas Marienbad... On laisse ce nom aux étrangers, aux Allemands et à... Alain Resnais.

Marienbad, version allemande du nom, c'est, en Bohême, Mariánské Lázně, et, sous le chapiteau que le cinéma nous a montré, pendant vingt ans de cinématheque et de films de fin de soirée, ce n'est plus Delphine Seyrig qui promène ses airs alanguis, mais plutôt des dizaines de vieux couples bien dodus, de jeu-

nes hommes à l'air un peu perdu qui tiennent précieusement à la main une tasse de faïence avec un long bec, et qui goûtent la précieuse eau des sources qui devrait en principe leur redonner jeunesse et santé.

On voulait voir Marienbad. Dans la splendeur d'un après-midi qui se remettait à ressembler au printemps, on l'a trouvé, rappelant Karlovy Vary, avec un je ne sais quoi de plus germanique et cet aura trouble que la seule évocation du nom jette dans l'esprit, depuis que le cinéma nouvelle vague des années 60 nous l'a fait apprendre.

Le long des routes de Bohême, il y a de tout. De quoi faire manger et boire la Tchécoslovaquie, pourvu qu'on la laisse faire. De quoi regarder, admirer, discuter, apprendre. On pourrait même, en se forçant un peu, trouver de quoi rêver.

# Deux jours à Prague

■ Cinq heures de l'après-midi. Je regarde la Moldau par la fenêtre de ma chambre d'hôtel. La journée qui s'achève a été éreintante. Depuis neuf heures, on s'est promené dans Prague sans une minute de répit. À peine un arrêt pour le lunch à une cantine publique entre deux visites d'église, de cathédrale ou d'un coin historique. Un arrêt dont on reparlera.

### Madeleine DUBUC

Une amie m'a dit, lorsqu'elle a appris que je partais pour Prague... « C'est une des plus belles villes d'Europe. J'y ai une fois passé près de deux semaines à attendre mon mari occupé dans un congrès international et je ne m'y suis pas ennuyée une seule minute... »

J'ai soigneusement pris note de tout ce qui a suivi comme suggestions de visites. Mais, il y avait une différence sérieuse entre le séjour de l'amie et le mien... Je n'avais que deux jours à ma disposition et encore, ces deux jours allaient être interrompus par quelques visites officielles.

### Au marché public

Négligeant la liste des restaurants proposés par les guides- je ne fais que manger, et trop manger, depuis que je suis chez les Tchèques- je m'installe au soleil, toute seule, à un buffet de place de marché public, pour faire le pont entre la matinée et l'après-midi.

Depuis une heure, j'ai regardé des queues d'acheteurs compter leurs écus devant des étals d'oignons, de choux ou de concombres. Je les ai vus attendre patiemment comme des premiers communions pour mettre la main sur un sac de pommes-chips. Un petit sac. Les denrées de ce genre sont rares ici. On les distribue à l'unité et « c'est si bon, a dit une guide, de manger des pommes-chips en regardant nos équipes de hockey faire la leçon aux vôtres. » Grrr...

Je deviens voyeuse. Je regarde comment se comportent les gens. Les amoureux comme les petits vieux. Assis un peu n'importe comment à la terrasse modeste, ils entrent chacun leur tour dans la cantine et ressortent, portant des petits récipients de papier d'aluminium dans lesquels je devine qu'il y a parfois des saucisses, parfois autre chose qui sent bon. Je fais la queue avec les autres et je me laisse servir une grande tranche de foie rôti de quelque chose- de poulet m'a-t-on dit par la suite, mais ça devait être un bien gros poulet- avec une tranche de pain presque noir et un immense cornichon à l'aneth. Tout ça payé au poids...

### Amabilité tchèque

On m'a proposé une bière. J'ai accepté et je n'ai pas regretté. Elle est bien d'ici, avec un nom comme je n'en ai jamais vu: «Staropramen». Pour moins d'un dollar, j'ai mangé comme tout le

monde pressé à Prague et, avec deux messieurs bien propres qui partageaient mon menu, j'ai échangé force « Nasdravi »... « Salut... Dobridan... » « Bonjour... » « Prosim »... « Merci... » de grande fraternité. J'ai même gardé un oeil jaloux sur le porte-documents de l'un d'entre eux qui était retourné chercher de la bière, pour m'en offrir. Et j'ai trouvé que les Tchèques étaient bien aimables et bien confiants.

D'ailleurs, il y avait longtemps que je ne m'étais sentie en sécurité toute seule comme dans cette ville de 1200000 habitants que je m'obstine à appeler Prague alors qu'ici, on ne dit que Praha, dont je ne connais rien de la langue et des habitudes, mais où il me semble que je suis chez moi plus que dans des pays du sud, par exemple...

C'est peut-être que, comme au Québec, le printemps tarde à venir. C'est peut-être que les hom-

mes y sont grands et pas trop machos, que les femmes y ont fière allure et que les enfants jouent à la marelle, le « hopscotch », comme dans toutes les ruelles et les parcs du monde.

C'est peut-être que l'esprit de Mozart est toujours là. J'ai vu ce matin, une maison qu'il habitait pendant une période heureuse de sa vie, que Dvorak et Smetana hantent les rues tortueuses et que le nom, de ce dernier surtout, est inscrit partout, jusqu'au Conservatoire de musique. Je me demande pourquoi d'ailleurs, on parle tellement de Smetana ici, et si peu de Dvorak dont la production a été beaucoup plus considérable. Reprocherait-on à ce dernier son long séjour aux États-Unis et sa Symphonie du Nouveau Monde?...

Maintenant qu'il est cinq heures et que, au cours de la journée, j'ai fait le tour de ville en autocar

et visité le château de Prague avec l'église de St-Vitus (ou Vit ou Guy), la Ruelle d'or, la Vieille-Ville, l'horloge astronomique de l'Hôtel-de-Ville, que j'ai marché le long des quais jusqu'au magnifique Pont Charles, tout orné de dorures et de statues, j'ai droit à un peu de repos avant de faire le Prague-by-night. Qui existe.

### Magnifique Moldau

La chambre d'hôtel est de grand luxe international. Télévision, air climatisé, tapis moelleux, petit bar dans le coin de la chambre, lumière tamisée. Et surtout, vue sublime sur la rivière. Sur celle que chez nous, on appelle la Moldau et que les Tchèques, chez eux, appellent la Vltava.

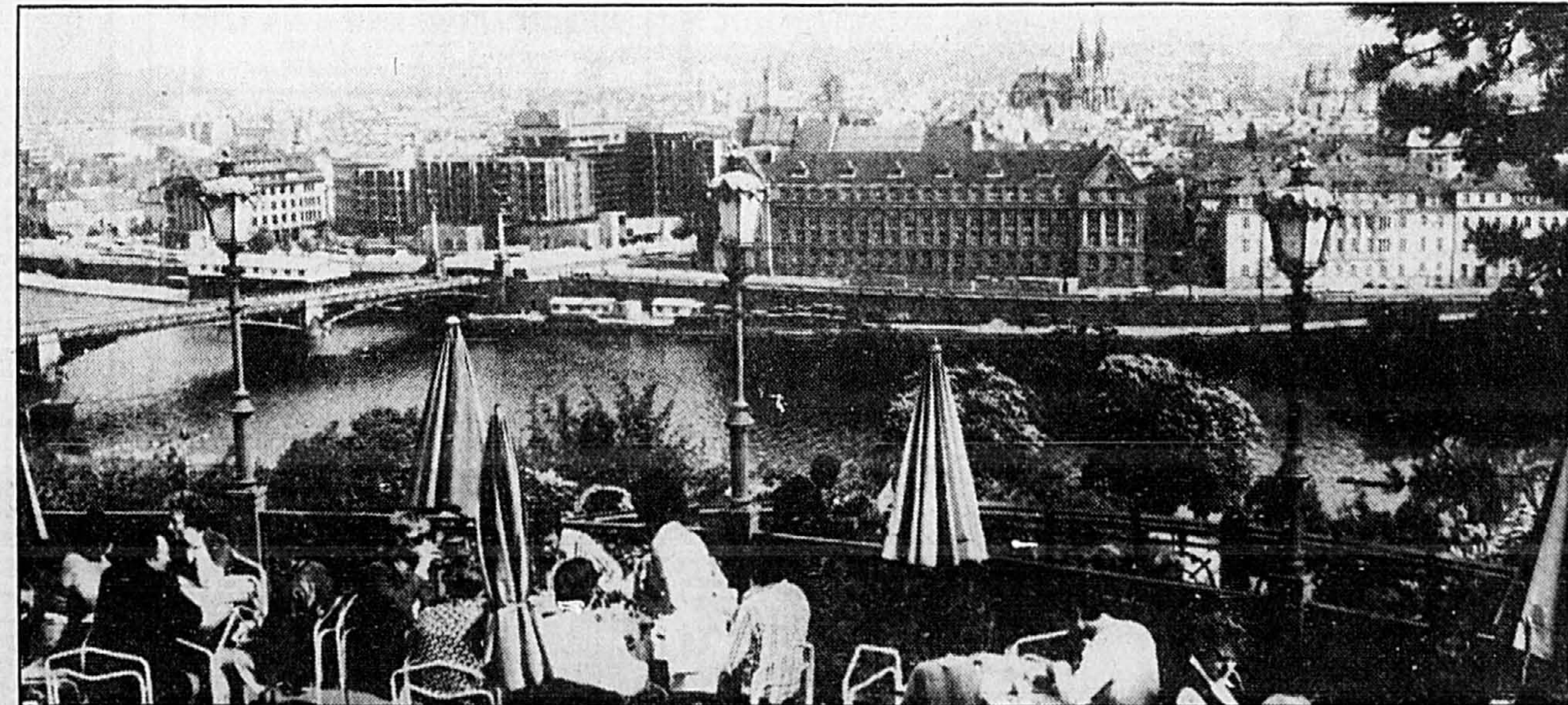
J'ai ouvert la radio et trouvé les émissions en « haute fidélité ». Du frigo du coin de la chambre,

j'ai sorti une petite bouteille de champagne.

J'ai décidé de trinquer à ce que j'avais vu, à ce que je voyais: aux gens du marché et à mes camarades de déjeuner; au château royal et à la cathédrale de St-Vitus qui me regardent maintenant du haut de leur colline; à la rivière où les canoteurs disputent l'espace aux cygnes blancs. Ils ne devraient pas s'inquiéter de l'espace, il y en a suffisamment, la rivière, à cette hauteur, n'étant pas navigable à cause des courants; aux amoureux qui, tout comme sur les bords de la Seine, se promènent de pont en pont - il y en a 33 à Prague - à cet aspect physique de la ville qui fait oublier qu'on a les pieds endoloris et les chevilles tordues au bout de quelques heures, une partie des rues étant pavées de pierres arrondies.

Et puis, tout à coup, la radio est devenue boîte enchantée. C'est pendant que je suivais tout mon petit monde de rêve et celui du bord de l'eau, tout à moi pour une heure, que je me suis rendue compte qu'en écoutant « Mon pays » de Smetana et l'évocation musicale de la Moldau, du haut de ma fenêtre, c'était elle que je regardais, la Moldau, entre ses talus, bleue et fière et immuable. Plus forte que le Temps et les changements.

Ce n'est pas tous les jours que des choses comme celles-là arrivent. Je ne sais pas ce que vous auriez fait à ma place, surprise, enchantement, fatigue, découvertes, souvenirs et champagne aidant. Moi, j'ai pleuré.



Pour avoir une vue magnifique de la Moldau, le pavillon Hanau.

# Le moment idéal pour visiter Athènes

La période de l'année la plus agréable pour visiter Athènes est le printemps ou le début de l'été. La Grèce est alors à son plus beau. Le ciel est presque toujours ensoleillé, les plantes sont en fleurs et il y a aussi les festivités de la Pâques célébrée selon le rite orthodoxe.

La capitale grecque n'est cependant plus ce qu'elle était. La pollution et les problèmes de la circulation ont fortement entaché le charme qui lui avait valu le titre de cité des dieux. L'érosion des monuments de l'Acropole et les sinistres «nefos», nuages polluants qui s'étendent parfois au-dessus de la ville comme un fantôme gris, sont les aspects les plus négatifs d'Athènes.

Toutefois, les aspects positifs l'emportent de beaucoup sur les aspects négatifs. Les musées et les sites historiques peuvent intéresser les voyageurs pendant plusieurs jours. Manger dans les tavernes est toujours agréable. La ville est sécuritaire et la traditionnelle filoxenia (hospitalité) grecque, bien qu'un peu érodée à cause des hordes de touristes au plus fort de l'été, est toujours évidente le printemps et au début de l'été. De plus, la valeur comparative du dollar par rapport au drachme, en hausse de 110 p. cent au cours des deux dernières années, peut être regardée comme une aubaine. On obtient actuellement un drachme au dollar.

**A voir**  
Les principales attractions d'Athènes sont les monuments de l'Acropole, vieux de 2500 ans, qui s'élevaient sur la colline. Ils rappellent l'âge d'or de la démocratie de Périclès. En dépit des échafaudages et des cordages autour des temples érodés par la pollution, les visiteurs peuvent encore se rendre compte de la grandeur du Parthéon, des Propylées, du temple de la Victoire aptère et de l'Érechthéon avec ses caryatides.

Les caryatides originales de marbre blanc ont été remplacées par des substituts et ont été démenagées à l'intérieur du musée voisin de l'Acropole, en même temps qu'un certain nombre de frontons et de frises du Parthéon. L'Acropole est ouverte tous les jours de 7h30 à 16h45. Le musée est ouvert aux mêmes heures mais demeure fermé le mardi. Aux deux endroits, le prix d'admission est de \$1.80. Pour les étudiants, il est de 90 cents. L'entrée est gratuite les dimanches et les jours de fête.

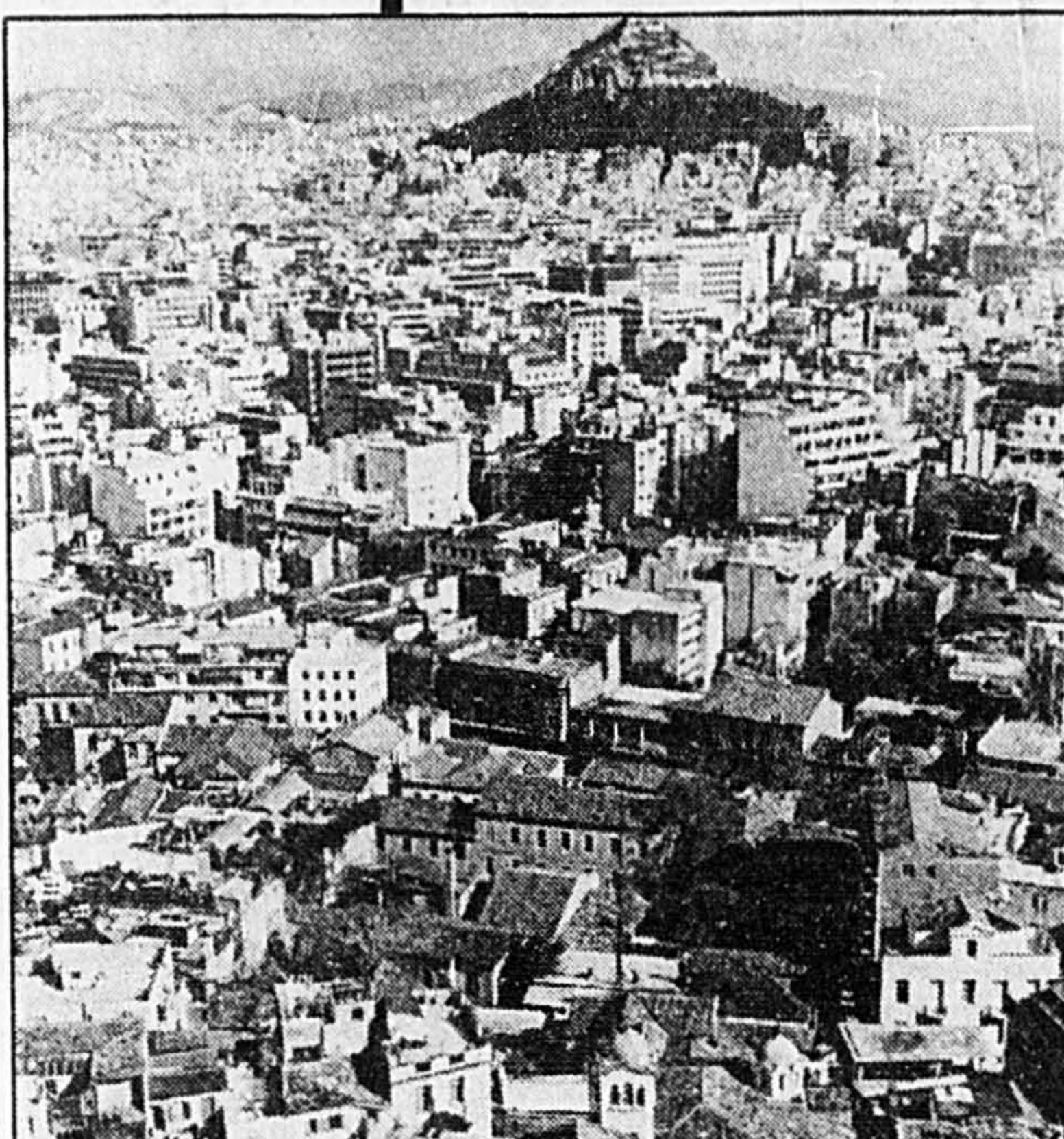
La Plaka et le marché aux puces dans la vieille partie de la cité sont situés près de l'Acropole. Ce secteur avait acquis au cours des dernières années une mauvaise réputation à cause des vendeurs de drogues et des bars. Un nettoyage a été effectué et la Plaka reprend rapidement le charme qui en faisait l'endroit le plus populaire de la capitale pour faire une promenade à toute heure du jour ou de la nuit, pour manger dans une taverne, boire dans un café-terrasse ou marchander avec des vendeurs de bijoux, de tapisseries, de poteries et d'objets de bronze.

La Plaka est bordée d'un côté par l'ancienne Agora (place du marché) et l'édifice du Parlement où les gardes présidentiels (evzones) portant fustanelles changent toutes les heures.

Un téléphérique transporte, au coût de 70 cents, les visiteurs au sommet du Lycabette. Plus élevé que l'Acropole, c'est l'endroit où l'on a la meilleure vue panoramique de la ville. Au sommet de la colline, il y a un restaurant, un café et une chapelle.

Athènes regorge de musées. On trouve la plus large collection de trésors au Musée national archéologique à l'intersection de l'avenue Patission et de la rue Tositza. Des copies des œuvres peuvent être obtenues à prix raisonnable. Le Musée Benaki, au coin de l'avenue Vassilissis et de la rue Koumbari, est consacré à l'art folklorique grec. Parmi les autres musées intéressants: le Musée Byzantin, au 22, avenue Vassilissis Sofias; le Musée juif récemment ouvert au 5, rue Melidonis et le Musée Goulandris, au 13, rue Levidou dans la banlieue de Kifisia. La plupart des musées sont ouverts six heures par jour, avec frais d'admission variant de 70 cents à \$1 sur semaine. L'entrée est gratuite le dimanche. Les musées sont fermés un jour sur semaine et les jours de fête.

**A faire**  
On peut louer une voiture pour faire un trajet de 50 milles le long de la côte est et se rendre au cap Sounion et au temple d'Apollon ou pour effectuer une randonnée de 150 milles sur la côte ouest, au-dessus du canal de Corinthe, pour voir l'ancien théâtre et le musée d'Épidaure. On peut aussi se rendre plus loin à Delphes où est situé l'oracle. Des voyages de groupes sont aussi disponibles et coûtent de \$10 (à Sounion) à \$22 (à Delphes). Un séjour de nuit à



Athènes. Vue de l'Acropole.

photothèque LA PRESSE

Delphes, avec déjeuner et lunch, coûte environ \$60.

À proximité d'Athènes, on peut visiter le monastère Kaisariani dans les collines, à 20 minutes de la ville, ou le monastère byzantin et les forêts de pin des monts Pendeli, à 45 minutes de la capitale. Quelques milles plus loin, on rejoint les hôtels et les restaurants en plein air de la banlieue de Kifisia.

**Croisières**  
On peut aussi entreprendre de courtes croisières dans les îles voisines. Une croisière très populaire (de 8h30 à 19h30) conduit à Hydra, Poros et Egine. Elle est organisée par les lignes Epirotiki ou Cyclades depuis Palère. La croisière coûte \$25 par personne et elle inclut le déjeuner à bord ainsi que le transport par autobus aux principaux hôtels, à l'aller et au retour.

**Spectacles**  
Le festival d'Épidaure, au cours duquel les anciennes tragédies sont présentées en langue grecque, commence le 23 juin.

Le festival du vin Daphni, aux limites d'Athènes, permet d'échantillonner sans restriction plus d'une cinquantaine de vins grecs, avec musique et danse

grecque. Le prix d'admission est de \$2 par personne. Repas et collations disponibles moyennant supplément.

Pour la majeure partie des Grecs, passer une bonne nuit veut dire passer la nuit dans un club bouzouki. Les meilleurs, tels que le Neraida (981-2004), le Dellina (894-0205) et le Fantasia (982-0300) sont situés sur la côte est de la ville. Les visiteurs qui désirent se familiariser avec la nourriture, les chants et les danses doivent s'attendre à une atmosphère bruyante, au fracas des assiettes cassées (une coutume) et à des prix élevés. Un dîner avec vin pour deux personnes coûte \$100.

On peut écouter de la musique grecque traditionnelle comme la rebetika, un blue moyen-oriental importé en Grèce par des réfugiés d'Asie Mineure, au Pighi tou Rembetikou (292-1820), au 11, rue Agia Glykeria, à Galatsi, et au Quasimodo (361-8339), au 13, rue Tsakalof, à Kolonaki. Aux deux endroits, on peut écouter la musique en prenant une consommation (\$5) au bar. Une consommation et un repas léger coûtent environ \$25 pour deux.

**Hébergement**  
Il y a des hôtels et prix de tou-

tes catégories. Il est rarement nécessaire de faire retenir sa place au début de l'été. Dans la classe des hôtels de luxe, les dernières additions sont l'Astir Palace, Place de la Constitution, \$116 pour une chambre pour deux; le Méridien sur la même place; l'Inter-Continental et le Ledra Marriot, tous deux sur l'avenue Syngrou. Dans les trois hôtels, une chambre pour deux, avec déjeuner, coûte de \$80 à \$160.

Parmi les hôtels moins luxueux, il y a le Caravel et le Holiday Inn, tous deux à 15 minutes de marche de la Place de la Constitution, environ \$65 pour deux avec déjeuner. Le St. George Lycabettus offre une vue panoramique de la cité, \$60 pour deux avec déjeuner. Le Divani Zafolia est à proximité de l'Acropole, \$57 pour deux avec déjeuner.

Dans une catégorie moins élevée, on trouve l'Athenian Inn (723-8097) au pied du Lycabette (\$30 pour deux avec déjeuner) et le Plaza Hotel (822.51117), l'un des meilleurs des nombreux hôtels de la Plaka (\$25 pour deux avec déjeuner). Une chambre pour deux dans une maison de pension peut coûter aussi peu que \$10 par jour.

**Restaurants**  
Le meilleur restaurant à Athènes est incontestablement le Gerofinikas (362-2719), au 10, rue Pindare. On peut choisir à volonté parmi la trentaine de hors-d'œuvre incluant, entre autres, aubergine, poivron, avocat avec crevettes et moules farcies. Les entrées de poisson comprennent mullet, homard et espadon. Parmi les autres spécialités, il y a l'agneau avec champignons ou artichauts. Au dessert, faites l'essai du ekmek-kataif, une pâtisserie avec noix et miel couffée de crème fouettée, d'origine turque. Un repas pour deux, y compris les hors-d'œuvre, le plat principal, le dessert et le vin, coûte environ \$35.

Au Myrtia (701-2276), une taverne-restaurant au 35, rue Markou Mousourou, les clients n'osent pas commander autre chose que du vin. La direction insiste pour offrir elle-même une sélection de son choix, confiante que les plats, jugés parmi les meilleurs en Grèce, seront appréciés. Les spécialités sont les moules sur broche, les crevettes fri-

tes, l'agneau rôti et le cochon de lait. Le dessert est habituellement du yogourt épais recouvert de miel et de noix. Le repas, dessert et vin compris, coûte environ \$22 par personne.

Parmi les autres restaurants qui offrent des plats grecs, il y a la Taverna Ta Nissia (722-0201) située dans l'hôtel Hilton. Elle offre une cassolette Mikrolimano, des crevettes frites dabs une casserole d'argile, et une souvlakia Grand Agora, une vieille recette de la Plaka qui consiste en viande marinée servie sur du pain pita grillé avec tranches d'oignon et de tomate. Un repas complet coûte environ \$20 par personne.

Pour combiner la bonne nourriture et l'atmosphère d'une taverne, on se rend au Xinos (322-1065) sur la Plaka où on fait une promenade de 20 minutes en taxi pour aller au Dioskouri (671-3997), au 16, rue Basilou, dans la banlieue de Neo Psychiko. Ou, on se déplace un peu plus au nord jusqu'à la taverne Bokaris (801-2589) à Kifisia. Les plats sont de très bonne qualité aux trois endroits et le repas coûte environ \$20 pour deux personnes.

Les restaurants qui se spécialisent dans les plats de poisson sont concentrés autour du port de yachting de Mikrolimano. Parmi les meilleurs, on recommande le Kanaris (417-5190) et l'Aglamere (411-5511). Sur la côte, dans la banlieue de Glyphada, il y a le Psaropoulos (894-5677) et l'Antonopoulos (894-5636). Dans les quatre établissements, les prix d'un repas pour deux avec vin varient de \$25 à \$30.

Dans la plupart des restaurants grecs, les visiteurs sont invités à examiner les plats en étalage et à discuter du menu avec le personnel dont les conseils sont habituellement sincères et non motivés par le désir de grossir la note. Bien que la note comprenne les frais de service (la loi l'exige), la coutume veut que l'on verse un pourboire additionnel d'environ dix p. cent.

**Renseignements**  
Ceux qui désirent de l'information touristique sur la Grèce peuvent écrire à l'Office du tourisme grec, 1233 rue de la Montagne, Montréal, H3G-1Z2, ou téléphoner au 514-871-1535.

**New York Times News Services**

**SUPER AUBAINES EN CLASSE WARDAIR**  
La différence, c'est **Wardair + TRAFIC** = **PARIS**  
+ une **PEUGEOT 104** pendant trois semaines pour **296\$**

Offre valide seulement à l'achat de 2 billets sur Paris en classe Wardair

**Le prix:**  
Une occasion unique à saisir au vol • Un voyage à Paris aller-retour pour 509 \$ seulement. Détails sur ces offres alléchantes dans le tableau ci-dessous. La durée du séjour doit être de minimum 7 jours, maximum 30 jours. Le prix du billet doit être payé en totalité dans les 7 jours après la date de réservation. Réservez votre Peugeot 104 pour 3 semaines pour aussi peu que 296 \$ par voiture. Économisez 103 \$, informez-vous sur nos autres plans de location. Les réservations doivent être effectuées au moins 21 jours avant le départ. Des sièges en nombre limités seront disponibles de 20 à 7 jours avant le départ moyennant un supplément de 20 \$ par personne.

**Le voyage**  
Malgré ces prix super-avantageux, vous êtes assurés de voyager en Classe Wardair avec tous les avantages que cela comprend: avions gros porteurs des plus confortables, service courtois et impeccable, repas délicieux servis dans de la porcelaine véritable.

**Départ aller-retour**

	adulte	enfant
24 mai 84 - 20 juin 84	509 \$	499 \$
21 juin 84 - 8 août 84	619 \$	499 \$
15 août 84 - 26 sept. 84	559 \$	499 \$

**Plan de location**  
**TRAFIC**  
Voiture en location  
Kilométrage illimité  
Prise en charge et retour à Paris-ville  
Taxes et assurances comprises

**VOYAGES TRAVELAIDE**  
4454, rue SAINT-DENIS (ouvert jusqu'à 21h tous les soirs) 845-8225  
LaSalle, Place Newman 364-6780  
Place Longueuil..... 679-3777  
Place Portobello..... 672-5353  
Centre Laval..... 687-0880  
Place Saint-Eustache.... 472-6634  
Lachute..... 562-3788  
Plaza Saint-Hubert..... 273-7755  
911, rue Beaubien est... 273-2581  
Centre Domaine..... 254-9969  
Galeries Normandie..... 331-9971  
Galerie Dupuis..... 844-8416  
Saint-Hyacinthe..... 565, rue Saint-Denis.... 773-8291

Wardair. Vive la différence.

**SÉJOURS LINGUISTIQUES**  
ANGLETERRE, ÉTATS-UNIS, CANADA, ESPAGNE, MEXIQUE, ALLEMAGNE, AUTRICHE, ITALIE  
Cours: débutants, intermédiaires ou avancés.  
Logement en famille ou en résidence.  
Exemple: 4 semaines en Espagne à partir de \$660 (tarif aérien en plus)  
POUR LES 14-17 ANS  
3 semaines en Angleterre à partir de \$1559 tout compris.  
CLUB JEUNESSE CLUB VOYAGES  
844-2831 ou 1-800-361-5080  
Permis du Québec.

**LES VOYAGES HONE 84**  
AU SERVICE DES QUÉBÉCOIS DEPUIS PLUS DE 70 ANS  
CIRCUITS EUROPÉENS  
tourisme français  
Départs réguliers de mai à septembre 1984  
FRANCE - ITALIE - SUISSE 22 jours 2075\$  
TOUR DE FRANCE 22 jours 1840\$  
TOUR D'EUROPE 22 jours 2035\$  
ALLEMAGNE - AUTRICHE - SUISSE 23 jours 1995\$  
AVEC SERVICES À PARIS  
Tarifs aériens transatlantique en sus.  
LE MONDE DE TERRATOURS  
groupes accompagnés de Montréal guide de langue française  
GRÈCE Avion et prest. terrestre  
Athènes - Circuit classique Can. 1918\$  
Croisière de 7 jrs dans les îles grecques et en Turquie US 1210\$  
17 jours - du 27 sept. au 14 oct.  
PACIFIQUE SUD  
Fidji - Australie - Nouvelle-Zélande - Tahiti 23 jours - du 5 au 27 oct. 6143\$  
AFRIQUE  
Sénégal - Côte d'Ivoire - Togo - Bénin 22 jours - du 10 nov. au 1er déc. 3249\$  
LES VOYAGES HONE INC.  
1460, AV. UNION - Tél.: 845-8221  
MONTREAL H3A 2B8  
Le metro à notre porte, station McGill-Union  
Ouvert du lundi au vendredi inclusivement de 8h30 à 19h00. Le samedi jusqu'à 21h00

**NEW YORK**  
DÉPARTS LES JEUDIS SOIR  
3 JOURS 2 NUITS \$99\*  
À PARTIR DE  
INCLUANT: tour de ville de 4 heures et coupons de réduction  
TRANSPORT INCLUS BAGAGES INCLUS HÔTEL INCLUS REPRESENTANT DE SERVICE INCLUS  
\*BASE SUR 4 PAR CHAMBRE  
TOURS NEW YORK anciennement TOUR PENTAGON  
1410, rue Stanley, suite 516  
Montréal, Québec H3A 1P8  
(514) 287-1066 Permis du Québec  
Consultez votre agent de voyages.

**ÇA NE COÛTE PAS PLUS CHER DE CONSULTER DES EXPERTS!**  
1918 rue Frontenac (métro) Montréal, H2K 2Z1  
VENEZ NOUS RENCONTRER!  
523-2143  
Voici quelques-uns de nos spéciaux en grande exclusivité:  
Les provinces maritimes en autocar groupe exclusif avec Suzanne Dupuis 2 semaines: excellents hôtels  
749\$ par personne - occupation double  
Départ le 29 juillet - retour le 9 août  
Réservez au plus tôt: 523-2143  
LE GRAND TOUR DE L'EXTRÊME-ORIENT  
notre groupe exclusif annuel accompagné par Louise Massie  
départ le 1er octobre prochain  
Le Japon, Hong-Kong, la Chine communiste, Macao - Bangkok et Pattaya en Thaïlande - Singapour - Bali en Indonésie - 4495\$ ch.  
LA GRÈCE AVEC CROISIÈRE  
du 12 septembre au 3 octobre 2789\$  
majorité des repas inclus • croisière sur le Renaissance • circuit Grèce antique en autocar • un séjour sur une plage de CORFOU  
GRAND TOUR DE L'OUEST CANADIEN  
départ le 5 août: groupe exclusif incluant l'avion - l'autocar - hôtels de grande qualité  
Demandez le spécial âge d'or  
ET NOS PETITS VOYAGES EN AUTOCAR  
SPÉCIAUX JUILLET EXCLUSIF - RÉSERVEZ  
Le 8: Journée à l'Estrel avec repas Ste-Marguerite 32.50\$  
Le 10: Journée au Mont Orford avec repas Chic hôtel Cherbouge 32.50\$  
Du 11 au 13: Séjour au lac Etchemin (occ. En pleine pension: 149\$ double)  
Le 13: St-Donat, Manoir des Laurentides Avec repas: 30\$  
Le 14: Visite du musée Shelburn (Vermont) Entrée et traversier: 32.50\$ cnd  
Le 14: Le lac Placid avec Brunch (N.Y.-USA) Journée complète: 39.50\$ cnd  
DEMANDEZ LA BROCHURE GRATUITE: 523-2143  
Croisière-groupe sur le VERA CRUZ: 14 juillet  
Nord-Ouest, Abitibi-Témiscamingue: 23 juillet  
Grand tour de la Gaspésie - repas: 31 juillet  
523-2143  
EN FACE DU MÉTRO FRONTENAC  
Yvon Dupuis Louise Massie Roberts Dupuis

# RANDONNÉE DE WEEK-END

# À Saint-Constant-Delton : un musée ferroviaire en cours d'édification

« Ça veut dire que les petits enfants, comme moi, ils allaient à l'école dans le train? Eh! Ça, ça devait être amusant! »  
 Immanquablement, tous les jeunes s'arrêtent un petit moment, fascinés par le wagon-école.



LILIANNE LACROIX

Et, immanquablement, les parents ou les guides doivent satisfaire leur curiosité et répondre aux pourquoi et aux comment.

En 1967, le ministère de l'Éducation de l'Ontario informa le Canadien Pacifique que la voiture-école no 2 n'était plus requise. Pendant 39 ans, elle avait servi entre Châteauguay et White River, amenant, une semaine sur quatre, leur professeur... et des devoirs pour les trois semaines suivantes aux enfants de l'élémentaire de cette région peu peuplée.

Comme quelque 150 autres monuments du transport ferroviaire canadien à Saint-Constant-Delton, la voiture-école no 2 continue fièrement de témoigner du passé en affichant ses moindres recoins et jusqu'à la chambre du profes-

seur et de sa famille à des dizaines de petits yeux curieux.

Tandis que les adultes regardent avec nostalgie les tramways, les enfants reluquent d'un air étonné ce « train » qui ne semble avoir ni devant, ni derrière.

« J'ai bien aimé faire un tour de tramway. Les sièges n'étaient pas aussi confortables que ceux d'aujourd'hui, mais c'était quand même le fun. »

Le petit mot de remerciement, accompagné d'un dessin de tramway, est signé bien simplement :

Marie-Josée Hamelin, école Clothilde-Raymond, classe 4e année.

Visiblement, Marie-Josée avait bien écouté, bien regardé : « J'ai appris que, pour faire de la vapeur pour un train, il fallait du charbon et de l'eau. On mettait du charbon dans le devant de la locomotive et, quand l'eau était chaude, la vapeur poussait, et c'est-là que la locomotive avançait. »

Immenses, à la fois grandioses et monstrueuses, les locomotives ramènent enfants et grandes personnes au rang d'insectes, de nains dans un monde de géants : La C.P. 5935, la plus grosse de la collection, une Selkirk qui mesure 100 pieds de long et pèse 365 tonnes; La Royal Hudson, qui inspirait une telle confiance qu'elle a été chargée de remorquer, en 1939, le train royal qui transportait le roi Georges VI et la reine

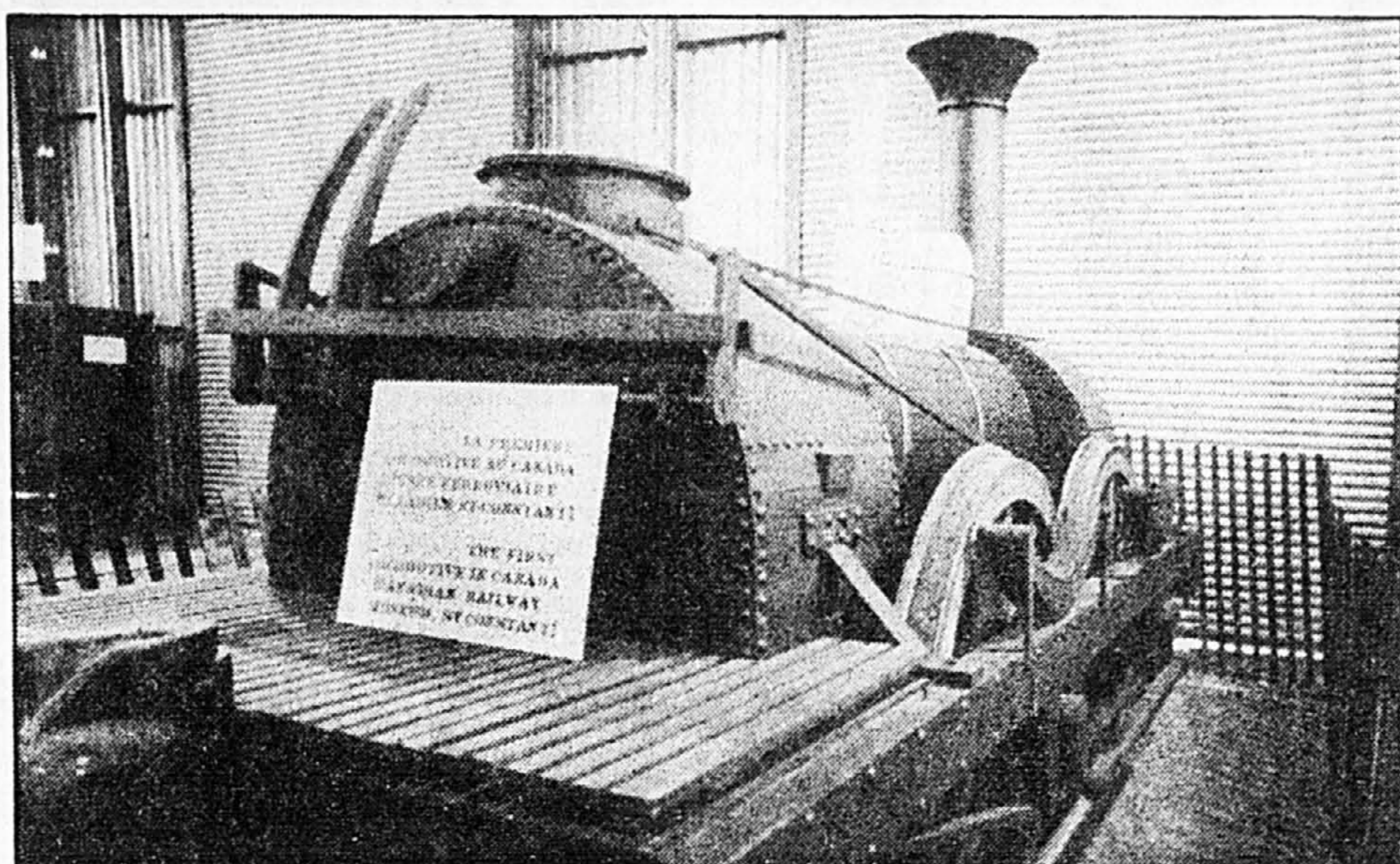


photo Pierre Côté, LA PRESSE

La « Dorchester 1836 », la première locomotive à avoir roulé au Canada.

Elizabeth. Déjà, la première Hudson avait gagné ses lettres de noblesse en transportant, sans aucun retard, la « Dominion » de Fort Williams, en Ontario, jusqu'à Calgary aller-retour. Normalement, il aurait fallu neuf locomotives pour faire le trajet dans un seul sens.

À côté de ces géants, la Dorchester, une réplique de la première locomotive à vapeur opérée en Amérique du Nord, et la 144, l'ancêtre canadien du Musée, bâtie en 1886, ont presque l'air de modèles réduits.

De la John Molson, une réplique du modèle de 1849 jusqu'au deux « p'tits chars en or » en passant par la diligence-omnibus et le traîneau à traction animale, tous racontent des bribes de notre histoire.

En juillet 1836, la première ligne canadienne de chemin de fer était inaugurée entre Laprairie et Saint-Jean. En cette époque où les voies maritimes représentaient le principal moyen de transport, l'arrivée du chemin de fer ouvrait de nouveaux horizons. On pourrait désormais « couper » à travers les terres, rallier des villages jusque-là pratiquement

isolés, accélérer la colonisation et le développement industriel. En même temps, on reléguait les chevaux au pâturage.

Conscientes de cette importance, les provinces des Maritimes posaient une condition essentielle à leur entrée dans la Confédération : qu'on les dote d'un système ferroviaire les reliant au reste du pays. De la même façon, le chemin de fer transcontinental, « d'un océan à l'autre » fut l'une des promesses énoncées lors de la Confédération. Plus qu'une simple « exposition de trains et tramways », le Musée constitue un rappel historique. Avant de se lancer à l'assaut des p'tits et gros chars, une simple petite visite au Pavillon de réception, un petit coup d'œil sur les exhibits et renseignements qui y sont fournis vous permettra de mieux apprécier la visite.

« En fait, rappelle le guide-souvenir, vous visitez un musée en voie d'édification. »

Cela explique certaines petites maladrotes comme d'avoir « caché » le traîneau et la diligence-omnibus dans un petit édifice entre les deux hangars principaux. Il y aurait sans doute moyen de

les protéger contre le vandalisme sans forcer les visiteurs à s'écarter les yeux pour essayer de distinguer quelque chose à travers la petite fenêtre qui procure la seule vue sur les pièces.

Par moments, surtout en dehors des « hangars », les visiteurs seuls ou les petites familles réaliseront qu'un guide serait apprécié pour expliquer le fonctionnement de la table tournante. Au fait, quand vous apercevrez un système d'aiguillage, n'hésitez pas, ça n'est peut-être pas indiqué, mais vous avez le droit de le manipuler pour en découvrir le fonctionnement.

Tous les jours, un tramway vous amène à la petite gare Barrington, derrière les hangars. Les week-ends, les visiteurs peuvent même faire un petit tour de train d'un mille et demi, jusqu'à la Montée-des-Boulaux. Aux grands jours, il arrive même qu'on sorte la John Molson pour la dérouiller un peu.

Le musée est ouvert quotidiennement de 9h à 17h. Le prix de l'admission : \$3 pour les adultes et \$1.50 pour les enfants. Les tours de tramway et de train sont gratuits.

## La belle Française d'Odilon

■ Ce jour-là, Odilon Perreault bougonnait. On l'em pêchait toujours de sortir « sa belle Française », prétextant qu'il avait des tâches bien plus urgentes à accomplir. Mais c'est qu'Odilon aurait bien aimé la sortir, sa Française. Il aurait bien aimé la pomponner, lui refaire une beauté.

Odilon, c'est l'artiste, le chirurgien esthétique du Musée ferroviaire.

Maintenant retraité, Odilon a travaillé pendant 39 ans pour le CN. Au Musée ferroviaire, il a eu le coup de foudre pour une locomotive française qui reste toujours dans l'entrepôt parce qu'on n'a pas encore eu le temps de la pomponner.

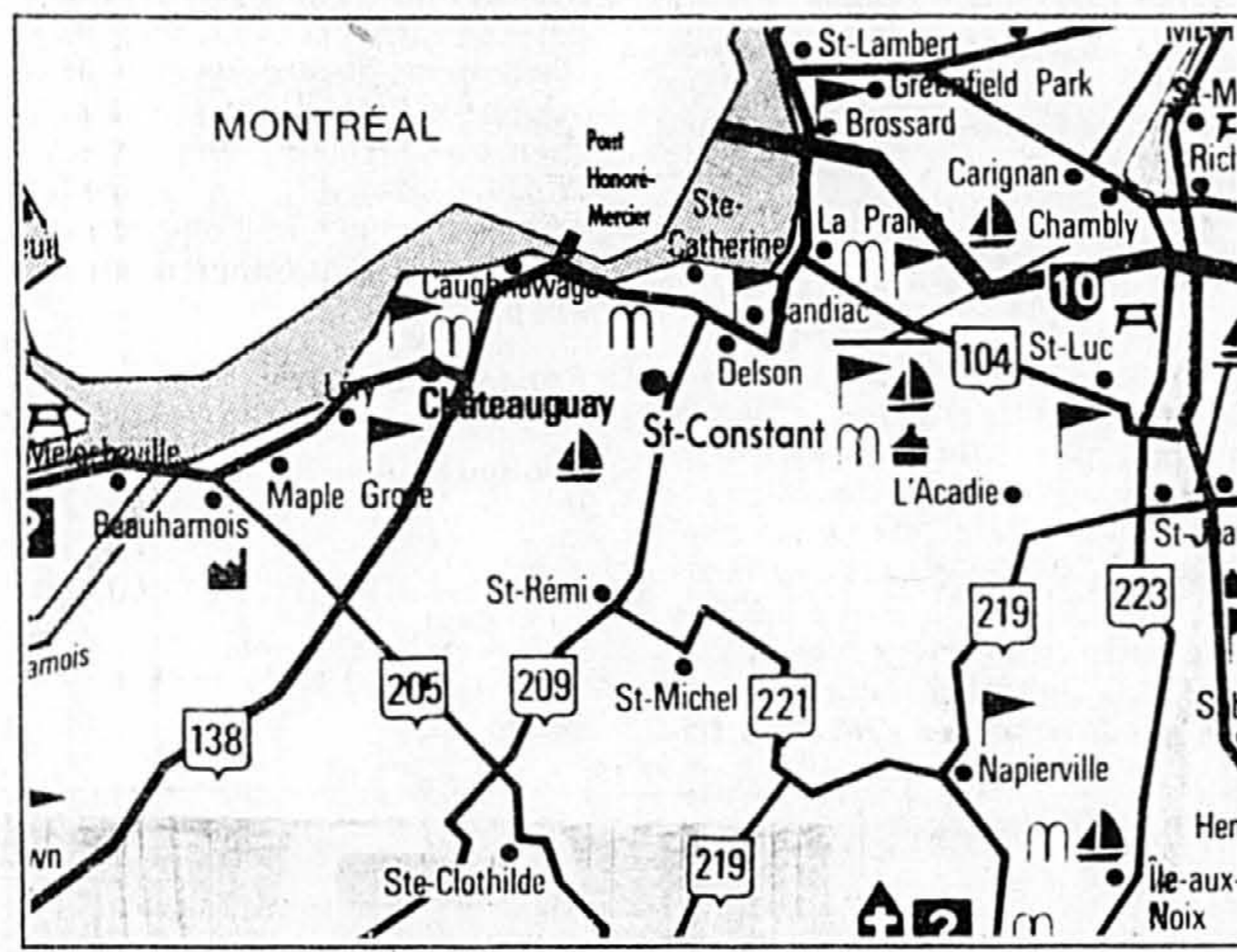
La 5550, la 3239 qu'on peut voir dehors, devant les « hangars », c'est Odilon et le groupe de jeunes qui travaillent sous ses ordres qui leur ont refait une beauté.

« Je fais de la restauration, de la rénovation », lance l'ancien menuisier, avec orgueil.

Quand il retourne de temps à autre au CN pour chercher une pièce, un outil, Odilon est invariablement accueilli par la même exclamation incrédule : « Veux-tu bien me dire pourquoi tu travailles encore dans les trains? étreinte-neuf ans, ça ne t'a pas suffi? »

Invariablement, Odilon hoche la tête : « Ces gars-là, je les comprends. Ils travaillent pour la paie. Moi, je coucherais dehors pour voir passer un train. »

Si vous allez au Musée, vous le verrez sans doute passer, se pressant de l'une à l'autre en bougonnant un peu. Ses petits mots doux, ses gestes tendres, ses petites attentions, c'est aux géantes canadiennes et à la belle Française qu'Odilon Perreault les réserve.



Comment se rendre à St-constant.

# LES QUÉ-BEST

## DU CLUB

ou 36 bonnes raisons  
de célébrer l'été-anniversaire  
chez nous!

### FORFAITS-HOTELS

<p><b>Laurentides</b></p> <p>Château de l'aéroport 32,50\$ par nuit</p> <p>Mont-Tremblant Villa Bellevue 3 nuits : 60\$ 7 nuits : 140\$</p> <p>Alpine Inn 2 nuits : 115,50\$ 5 nuits : 260\$ <small>Incluant deux repas par jour et équipement sportif.*</small></p> <p>Estérel 5 nuits : 320\$ <small>Incluant deux repas par jour et équipement sportif.*</small></p>	<p><b>Québec</b></p> <p>Château Bonne Entente 1 nuit : 41\$ 7 nuits : 287\$</p> <p>Mont Ste-Anne 1 nuit : 39,50\$ 7 nuits : 276,50\$</p> <p>Hilton, Inuit 46,00\$ par nuit</p> <p><b>Charlevoix</b></p> <p>Hôtel Tadoussac 2 nuits : 135\$ 7 nuits : 472,50\$ <small>Incluant deux repas par jour et équipement sportif.*</small></p> <p>Manoir Richelieu 2 nuits : 160\$ 7 nuits : 560\$ <small>Incluant deux repas par jour et équipement sportif.*</small></p>	<p><b>Saguenay - Lac-St-Jean</b></p> <p>Hôtel Roussillon, Saguenay 3 nuits : 63,75\$ 7 nuits : 148,75\$</p> <p>Hôtel Chicoutimi 3 nuits : 57\$ 7 nuits : 133\$</p> <p><b>Gaspésie</b></p> <p>Hôtel Cote Surprise 3 nuits : 82,50\$ 7 nuits : 183\$ <small>(Forfait Spécial)</small></p> <p>Auberge des Gouverneurs</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr><td>Matane</td><td>Par nuit</td><td>28,00\$</td></tr> <tr><td>Gaspé</td><td></td><td>31,00\$</td></tr> <tr><td>Sept-Iles</td><td></td><td>29,50\$</td></tr> <tr><td>Rimouski</td><td></td><td>36,00\$</td></tr> <tr><td>Chicoutimi</td><td></td><td>33,00\$</td></tr> <tr><td>Val-d'Or</td><td></td><td>26,50\$</td></tr> <tr><td>Québec</td><td></td><td>44,00\$</td></tr> <tr><td>Ste-Foy</td><td></td><td>42,00\$</td></tr> </table>	Matane	Par nuit	28,00\$	Gaspé		31,00\$	Sept-Iles		29,50\$	Rimouski		36,00\$	Chicoutimi		33,00\$	Val-d'Or		26,50\$	Québec		44,00\$	Ste-Foy		42,00\$
Matane	Par nuit	28,00\$																								
Gaspé		31,00\$																								
Sept-Iles		29,50\$																								
Rimouski		36,00\$																								
Chicoutimi		33,00\$																								
Val-d'Or		26,50\$																								
Québec		44,00\$																								
Ste-Foy		42,00\$																								

### FORFAITS-AUTOBUS

<p><b>Tournée de Gaspésie</b></p> <p>7 jours — 6 nuits 509\$</p> <p>6 jours — 5 nuits 379\$</p> <p>5 jours — 4 nuits 289\$</p> <p><b>Tournée du Saguenay - Lac-St-Jean</b></p> <p>4 jours — 3 nuits 319\$</p> <p>5 jours — 4 nuits 262\$</p> <p><b>Tournée du Saguenay - Lac-St-Jean - Isle-Aux-Coudres</b></p> <p>7 jours — 6 nuits 469\$</p> <p><b>Malbaie - Saguenay - Lac-St-Jean</b></p> <p>Incluant mini-croisière sur le Saguenay</p> <p>6 jours — 5 nuits 399\$</p> <p><b>Charlevoix et Côte-Nord</b></p> <p>5 jours — 4 nuits 349\$</p> <p><b>Isle-Aux-Coudres</b></p> <p>3 jours — 2 nuits 169\$</p> <p>4 jours — 3 nuits 229\$</p> <p><b>Les Baleines avec croisière de 10 heures</b></p> <p>3 jours — 2 nuits 249\$</p> <p><b>Îles de la Madeleine</b></p> <p>8 jours — 7 nuits 475\$</p> <p><b>Une chance unique de visiter le Québec de façon originale, en cette année de festivités.</b></p>	<p>Tous les prix qui apparaissent dans cette page y sont à titre de référence et s'entendent par personne, à deux personnes par chambre — Prix spéciaux ou gratuits complets pour les enfants.</p> <p>*2 repas: petit déjeuner et souper.</p> <p>Pour les conditions générales et spécifiques, il est important de se référer à la brochure de l'Hôtel ou du voyageur concerné par l'annonce.</p> <p>Votre conseiller CLUB VOYAGES vous en remettra une copie.</p> <p><b>D'autres hôtels et forfaits complets exclusifs sont disponibles auprès des agences Club Voyages.</b></p> <p><b>Nombreuses dates de départ réparties sur toute la saison estivale.</b></p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**RALLYE Balade "TOUR DU QUÉBEC"**

**CLUB VOYAGES**

Rallye-Balade CLUB VOYAGES ne signifie pas performance au volant, mais formule dynamique de participation et d'animation en vue de découvrir un pays.

**25\$ DE RÉDUCTION** par personne, sur nos forfaits d'hiver, en achetant un QUE-BEST CLUB VOYAGES cet été. Non cumulatif ou transférable. Valable du 1er janvier au 30 avril 1985.

**4 départs:**

1. Saguenay — Lac St-Jean 30 juin au 07 juillet
2. Côte-Nord — Bas St-Laurent 07 au 14 juillet
3. Saguenay — Lac St-Jean — Bas St-Laurent et Gaspésie 14 au 28 juillet
4. Bas St-Laurent — Gaspésie 28 juillet au 04 août

**Voyages de 8 à 14 jours: à partir de 495\$**

\* par pers. en exc. double  
\* Enfants 12 ans et moins à partir de 198\$  
\* Enfants de 12 à 16 ans à partir de 265\$

**Comprenant:**

- Hébergement en hôtels de 1ère classe
- Petits de spécialités régionales.
- Visites et réceptions officielles.
- Activités et excursions annimées.
- Services d'un accompagnateur durant tout le séjour.
- Nombreux prix de participation.
- Taxes, services et frais d'organisation.

**Non inclus:**

- La voiture, l'essence, boissons alcooliques et dépenses de nature personnelle.

**MONTRÉAL ET RÉGION**

CLUB VOYAGES ALTIUDE 2085, rue Salaberry	(514) 332-1970
CLUB VOYAGES AUREVOIR 4676, rue Vitebe, (Viau et Métropolitain)	(514) 722-1128
CLUB VOYAGES CÔTE-DES-NEIGES 5450, Côte-des-Neiges, bur. 320	(514) 341-4420
CLUB VOYAGES CRESCENT 1429, rue Crescent	(514) 849-7521
CLUB VOYAGES DU PLATEAU 981 est, rue Duluth	(514) 521-3320
CLUB VOYAGES FLEUR DE LYS 576 est, rue St-Catherine, suite 101	(514) 288-7107
CLUB VOYAGES LAJEUNESSE 9257, rue Lajeunesse	(514) 381-5365
CLUB VOYAGES MÉTRO BERRI 1700, rue Berr, bur. 48	(514) 288-8688
CLUB VOYAGES OUTREMONT 1118, av. Laurier ouest	(514) 274-4464
CLUB VOYAGES P.A.T. Carr. de la Pointe, 12675 est, rue Sherbrooke	(514) 642-3440
CLUB VOYAGES ROSEMONT 2329 est, rue Beauharnois	(514) 378-5910
CLUB VOYAGES UNIVERSITE 666 ouest, Sherbrooke, bur. 203	(514) 844-2831
CLUB VOYAGES YVON OUPUS 1018, rue Frontenac	(514) 523-2143

**LAVAL**

CLUB VOYAGES LAVAL 1717, boul. St-Martin, bur. 234	(514) 687-5900
CLUB VOYAGES LONGUEUIL	
CLUB VOYAGES MISTRAL 99, Place Chs. Lemoyne, bur. 128	(514) 670-4066
CLUB VOYAGES MISTRAL Centre Desormeaux, 2877, Ch. Chambly	(514) 670-6320
ST-LAMBERT/BROSSARD	
CLUB VOYAGES RIVE SUD 214, rue Victoria	(514) 465-1105
MAGBQ	
CLUB VOYAGES FLEUR DE LYS 220 ouest, rue Principale	(819) 843-2894
MARIEVILLE	
CLUB VOYAGES SYLVIE SOLEIL 1027, rue Chambly	(514) 460-4471
REPENTIGNY	
CLUB VOYAGES LE GARDEUR P.L. Repentigny, 155 est, rue Notre-Dame/151	(514) 585-0477
ST-BRUNO	
CLUB VOYAGES BRUNTOURS 1523, rue Montarville	(514) 461-0410

**ST-EUSTACHE**

CLUB VOYAGES FLEUR DE LYS 140, rue St-Eustache	(514) 472-7112
ST-JEAN SUR RICHELIEU	
CLUB VOYAGES EDEN 531, boul. Séminaire	(514) 348-9291
JOLIETTE	
CLUB VOYAGES ALBATROS 37 sud, Place Bourget	(514) 759-5551
ST-HYACINTHE	
CLUB VOYAGES BOISLARD 2095, rue Girouard	(514) 774-6436
ST-JÉRÔME	
CLUB VOYAGES JARO 22, rue Legault	(514) 436-3520
MONT-LAURIER	
CLUB VOYAGES DES LAURENTIDES Plaza Marquette	(819) 623-2511

**27 AUTRES BUREAUX À LA GRANDEUR DU QUÉBEC**

# « Lourdes » en Yougoslavie socialiste

■ MEDJUGORJE, Bosnie-Herzégovine (AFP) — Il existe désormais, au cœur de la Yougoslavie marxiste et autogestionnaire, l'équivalent de Lourdes ou de Fatima.

Trois ans après les premières « apparitions » de la vierge Marie dans le petit village de Medjugorje, en Bosnie-Herzégovine, non loin de la Croatie catholique, ce sont maintenant des milliers de pèlerins qui débarquent, chaque année, pour se rendre à ce premier sanctuaire religieux yougoslave.

Tout est aujourd'hui comme banalisé, et l'on assiste même à une sorte de coopération entre la police et le clergé, qui font de leur mieux afin de canaliser, pour le bénéfice de l'industrie touristique,

que, ce flot de pèlerins. Pourtant, cette banalisation ne s'est pas faite sans mal. C'est le 24 juin 1981 que la vierge Marie, coiffée d'une couronne blanche, est apparue pour la première fois, au centre d'une « aurole éblouissante », à six enfants et adolescents — deux garçons et quatre filles — alors âgés de 10 à 17 ans.

Jakov, Ivan, Vicka, Ivanka, Mirjana et Maria étaient en train de cueillir des fleurs, au sommet de la Krizevac, une colline qui surplombe ce bourg de 2 700 habitants. « Venez me voir tous les jours, car j'ai des choses importantes à vous révéler », leur aurait-elle dit.

**Invisible aux curieux**  
Elle réapparut huit autres fois, les jours

suivants, et toujours à la même heure. Mais la madone demeura invisible aux centaines de curieux qui, dès le lendemain de la première « apparition », avaient accompagné les gamins à la colline.

Les six enfants durent cependant attendre que le curé du village, le père Jovo Zovko, qui était alors à Zagreb, regagne sa paroisse pour lui faire part de ces « apparitions ». Celui-ci affirme qu'il se montra d'abord sceptique. Mais, quelques jours plus tard, alors qu'il se trouvait dans son église, il « vit » à son tour la vierge. « Je n'aurais jamais pensé que cela aurait pu m'arriver à moi aussi », précise-t-il aujourd'hui, le plus sérieusement du monde.

C'est alors que ses ennuis commencèrent.

Évoquant ces apparitions lors de plusieurs sermons, il eut en effet la maladresse de parler des quarante années de traversée du désert par le peuple de Dieu. Ses paroles furent immédiatement interprétées par les policiers en civil qui assistaient à l'office comme une critique des quarante années de régime socialiste et marxiste en Yougoslavie.

Le 17 août 1981, le presbytère fut fouillé par la police et 820 000 dinars (environ \$18 000) représentant l'argent des quêtes, furent confisqués. L'accès au sommet de la colline ou avaient eu lieu les premières « apparitions » fut bloqué par les forces de l'ordre et le père Jovo Zovko arrêté et incarcéré.

La presse yougoslave d'alors se déchaîna contre ce « prêtre révolutionnaire » et la caricature en arriva à présenter la vierge, armée d'une mitrailleuse, dans le ciel, devant les « voyants » poussés par un prêtre complotier.

Le régime évoqua immédiatement les « oustachis » — ces partisans, pendant la guerre, d'une Croatie indépendante qui collaborèrent avec les Nazis — et le curé, en octobre 1981, fut condamné à trois ans et demi de prison.

On reprocha, certes, au père Zovko de ne pas admettre la réalité yougoslave d'aujourd'hui et d'être, comme l'ensemble du clergé catholique, hostile au régime titiste. Mais on lui reprocha, surtout, d'avoir utilisé des enfants pour ses « menées contre-révolutionnaires ».

Selon le clergé de Medjugorje, la vierge continua cependant d'apparaître quotidiennement aux six jeunes « visites » (on en est aujourd'hui à plus de 1 000 « apparitions » et la police, qui fit faire aux deux garçons et aux quatre jeunes filles des électro-encéphalogrammes, fut obligée de constater que ceux-ci avaient « un tracé tout à fait normal ».

40 000 lettres — d'Italie surtout — furent par ailleurs envoyées au président de la Présidence fédérale d'alors pour exiger la libération du père Zovko. Devant l'ampleur de ce phénomène, le pouvoir fut obligé de composer et la Cour suprême yougoslave, en septembre 1982, ramena la peine du prêtre de 3 ans et demi à 18 mois.

Entre-temps, Mgr Pavao Janic, l'évêque de la ville voisine de Mostar, qui avait maintes fois protesté contre les « attaques irresponsables » dont lui-même et le père Zovko avaient été victimes, fut chargé de présider une commission pour savoir si l'Eglise catholique devait ou non donner son « approbation » à ces « apparitions ».

Aujourd'hui encore, rien n'a été décidé bien que le pape lui-même, selon le père Zovko, se soit montré « extrêmement intéressé » par ces phénomènes. Mais l'évêque de Mostar, qui ne souhaite pas envenimer les relations déjà difficiles entre son église et les autorités, a maintes fois souligné que plusieurs guérisons annoncées après un pèlerinage à Medjugorje avaient été démenties.

**DÉPANNAGE VACANCES**  
668-8363  
Laissez-nous vos soucis domestiques  
Pendant votre absence, nous nous occupons de vos:  
— plantes vertes  
— animaux domestiques  
— courrier  
— surveillance de votre maison (telle qu'exigée par les assurances)  
**Denise Perreault, directrice**  
Permis du Québec

**VOYAGES TOURING** CAA QUÉBEC  
vous propose...

**L'OUEST CANADIEN**  
...au meilleur prix

Un forfait **Avion AUTO**  
CAA

Rendez-vous de **Montréal à Vancouver ou Calgary** en spacieux **B-747 ou DC-10** de la classe **Wardair** et repartez de l'une ou l'autre destination.

Prenez le volant d'une voiture de la catégorie de **AVIS** et pour le temps qu'il vous plaira au meilleur prix **SANS LIMITE DE KILOMÈTRAGE.**

Exemple du coût du forfait avion-auto CAA pour

1 semaine à Calgary	à partir de	<b>335\$</b>	par personne*
1 semaine à Vancouver	à partir de	<b>410\$</b>	par personne*

\* sur la base d'une voiture compacte et de deux occupants par voiture.  
Tarifs valables jusqu'au 12 juillet 84  
**VOYAGES TOURING** CAA  
vous offre gratuitement dans ce forfait (cette validité par deux passagers)

**GUIDES DE LA ROUTE DU CANADA**  
180 itinéraires à votre portée - une valeur de 30\$  
un abonnement d'un an au CAA, une valeur de 40\$

ou le renouvellement de votre carte de membre, l'accès au service exclusif du **Club Automobile** des cartes routières planifiées selon votre itinéraire un tracé personnalisé de votre voyage ou **TRIPDIK**

le guide de la route **TOURBOOK** et le guide de camping **CAMPBOOK**

des chèques de voyages sans frais d'acquisition. une assurance-accident de 100 000,00\$ par passager.  
**Toutes les conditions du FORFAIT CAA sont disponibles à nos succursales.**

**Montréal**  
1425, de la Montagne, Montréal, Tél.: (514) 288-5111

**Brossard**  
1670, boul. Provencher, Brossard, Tél.: (514) 465-7776

**Laval**  
1200 ouest, boul. St-Martin, Laval, Tél.: (514) 668-2240

**VOYAGES TOURING** CAA QUÉBEC

ÉTÉ 84 - ÉTÉ 84 - ÉTÉ 84 - ÉTÉ 84  
**TRANSAT-TAG — QUÉBEC — SAINT-MALO**  
Départs: 18 août: 2 jours/1 nuit  
19 août: une journée d'excursion  
**NEW YORK: 3 jours**  
Départs: 19 juillet, 2, 16 août  
**BOSTON/CAPE COD**  
ou **TORONTO/LES CHUTES NIAGARA** } 4 jours  
Départs: 26 juillet, 16 août  
**ATLANTIC CITY: 8 jours**  
Départs: 14-21 juillet  
Ces fours comprennent: \* transport aller-retour par autocar de luxe \* représentation de l'agence \* hébergement \* jour de ville \* taxes, maintenance des véhicules  
**GUIDES**  
1085, Côte du Beaver Hall, Montréal  
Agents: Ann et Monique  
866-2071 Permis du Québec

**VOYAGEURS DU 3<sup>e</sup> ÂGE: ATTENTION!**  
VOYAGE FADOQ ET VOYAGES LOISIRS ET PROFITEZ DE RABAIS CONSIDÉRABLES  
• FRANCE, ITALIE et excursion en Suisse et Autriche 18 sept. durée 21 jours \$2,745 \$2,049  
• PORTUGAL-ESPAGNE-MADÈRE 6 oct. 22 jours \$1,759 \$1,689  
• GRECE (Athènes, Péloponnèse, croisière 4 jrs) et séjour à Bruxelles le 5 sept. durée 19 jours \$2,367 \$2,317  
• PANORAMA DE L'URSS Moscou, Leningrad, Yalta, Kiev 20 sept. durée 15 jours \$1,699 \$1,599  
• LA CHINE ET HONG KONG le 12 oct. durée 22 jours \$4,225  
«LES PETITS VOYAGES D'YVONNE»  
Quelques places encore:  
• Le Tour de la Gaspésie 7 ou 12 août \$366 \$229  
• Niagara Falls du 20 au 23 sept.  
Les tarifs mentionnés sont en dollars canadiens à raison de 2 personnes par chambre et sont sujets à changement.  
**INFORMATION ET RÉSERVATION: contactez-nous sans tarder.**  
VOYAGES LOISIRS  
1415, rue Jarry est, Montréal H2E 2Z7  
Tél.: 374-6447 Permis du Québec

LES VOYAGES **Treasure Tours** INC.  
Détenant d'un permis du Québec  
On sait maintenant qui choisir pour la **FLORIDE**  
**RABAIS D'ÉTÉ**  
pour la période du 20 juillet au 24 août

Hôtels	Fin de semaine 1 sem. 2 sem.		Vendredi 1 sem. 2 sem.		Réduction par couple 1 sem. ou 2 sem.
<b>FT. LAUDERDALE</b> Sheraton Yankee Clipper/Trader (standard)	459\$	639\$	429\$	609\$	60\$
<b>MIAMI</b> Chateau by the Sea (standard)	429\$	569\$	399\$	539\$	60\$
<b>WEST PALM BEACH</b> Colonnades Beach Hotel (modique)	399\$	579\$	369\$	549\$	60\$

Vos vacances comprennent:  
• Voyage aller-retour par avion de Montréal à Orlando ou Ft. Lauderdale par Nordair  
• Service de repas avec vin ou champagne à titre gracieux durant le vol  
• Transfert au comptoir de location de voitures  
• Chambre climatisée avec salle de bains, pendant 7 ou 14 nuits  
• Services d'un représentant Treasure Tours  
• Porte-documents Treasure Tours  
• L'automobile avec air climatisé pendant une ou deux semaines, avec kilométrage illimité.  
**Ne comprennent pas:**  
• Taxe canadienne d'aéroport • Taxe américaine internationale de départ • Frais de service et taxes d'hôtel  
Tarifs par personne, deux personnes par chambre.  
Les modalités et les conditions sont contenues dans la brochure printemps / été / automne 84 de Les Voyages Treasure Tours qui est disponible chez Voyages TraveLaide Ltée.

VOYAGES **TRAVELAIDE** Ltée  
Permis du Québec

4454, rue Saint-Denis (ouvert jusqu'à 21 h tous les soirs)	845-8225
LaSalle, Place Newman	364-6780
Place Longueuil	679-3777
Place Portobello	672-5353
Centre Laval	687-0880
Place Saint-Eustache	472-6634
Lachute	562-3788
Plaza Saint-Hubert	273-7755
911, rue Beaubien est.	273-2581
Centre Domaine	254-9969
Galerie Normandie	331-9971
Galerie Dupuis	844-8416
St-Hyacinthe, 565, rue St-Denis	773-8291

**Le Canada's Wonderland, c'est à voir...**  
Amenez toute votre petite famille visiter le Canada's Wonderland, un parc thématique d'attractions de classe internationale, situé tout près de Toronto. Le Canada's Wonderland, c'est beau, c'est grand, c'est 370 acres d'attractions diverses: descente des rapides sur le canyon «White Water»; spectacles sur scène éblouissants, plus de 30 manèges différents pour les petits et les grands, dauphins vedettes, foire médiévale, boutiques et restaurants ethniques, sans oublier le village des Schtroumpfs™ et des Pierrafeu™. Même un accueil en français!  
**Le Canada's Wonderland... c'est toute une fête!**  
VIA Rail vous offre une Escapade inoubliable au Canada's Wonderland et à Toronto comprenant l'aller et le retour dans le confort d'un train VIA, deux nuits à l'hôtel et un passeport d'une journée pour le Canada's Wonderland.  
Départs de Montréal à partir de **154,95\$\***  
(Cette Escapade est aussi offerte avec une nuit à l'hôtel.)  
Pour plus de renseignements, appelez votre agent de voyages ou VIA Rail.  
\*Prix par personne partageant une chambre double. Aller retour en voiture coach. Les prix peuvent varier selon l'hôtel choisi ainsi que la date de départ.  
**Soyez de la fête...avec VIA Rail.**

Schtroumpfs™ 1984  
Sous licence de Wallace Berne & Co., Inc. - U.S.A. - DM Int'l Ltd.  
™Marque déposée de Canada's Wonderland Limited  
©Copyright Canada's Wonderland Limited 1984  
©1984 Hanna-Barbera Productions, Inc.

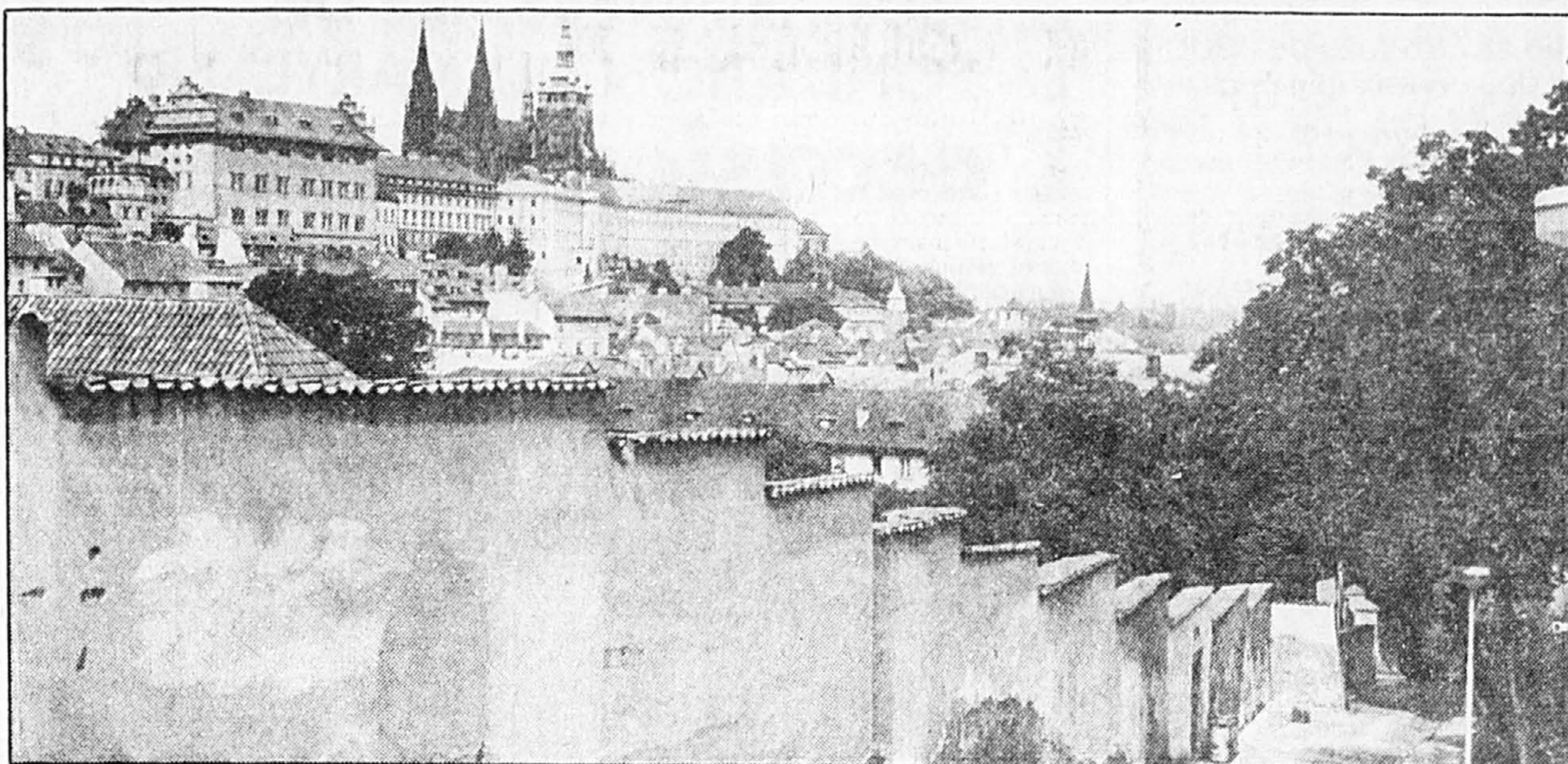
## OÙ, QUAND, COMMENT ?

Vous allez en Tchécoslovaquie, comme dans n'importe lequel autre pays, par affaire ou pour voir le pays en touriste. Souvent, l'un n'exclut pas l'autre et les choses à savoir se recoupent.

Il faut, pour visiter le pays, posséder un visa qu'on se procure en faisant la demande au consulat le plus proche. La Tchécoslovaquie, a dit un collègue qui s'y connaît en voyage, c'est un cas de « hush puppies », ce qui peut se traduire par « un cis de sandales, d'Adidas ou de toutes chaussures solides, à talons assez bas ». Dans tout pays qui se vante de quelques siècles de culture, de musées à visiter, de sites historiques ou touristiques à découvrir, de promenades et

d'excursions à la recherche d'une civilisation nouvelle, il faut prévoir qu'on marchera dans de vieilles routes, sur de vieux pavés.

Il y en a parmi les visiteurs, les femmes surtout, qui peuvent s'accommoder de talons hauts à longueur de journée. La majorité est plus prudente, pour ne pas dire intelligente et gardent pour le soir, la danse ou la séduction, les talons hauts ou les talons aiguilles. Le vieux proverbe arabe « Si tu veux oublier tes malheurs, porte des chaussures trop serrées... » prend ici toute sa valeur. Son adaptation touristique: « Si tu veux ne rien voir d'un pays, porte des talons hauts ». Ceci vaut pour toute l'Europe.



Le château Hradcany s'élève sur l'une des sept collines de Prague.

### La monnaie

Attention au cours des devises. Celui qui rapportent les journaux locaux est bien différent de celui qui est offert une fois sur place. Exemple: en avril, les cotes internationales donnent à la couronne tchèque une valeur de quelque 20 cents en argent américain. Par ailleurs, d'après les lois du pays, on ne doit pas rentrer avec de l'argent échangé ailleurs. Sur place, un \$20 en monnaie américaine s'échangera au cours de 10 cents pour une couronne, dans les banques, hôtels ou bureaux de change reconnus. Ce n'est plus la même chose. C'est même la moitié de ce que vous vous attendiez. Il s'agit donc de s'informer avant de partir.

### La cuisine

Comme il n'y a pas de type physique tchécoslovaque spé-

cial et qu'un Tchéque puisse ressembler à un Canadien, Américain, Français ou un Allemand que vous connaissez déjà, il n'y a pas, à quelques exceptions près, de nourriture tchèque spéciale. Beaucoup de porc, beaucoup de poisson frais. Des hors-d'œuvre délicieux, des soupes onctueuses, des viandes préparées de façon internationale et des desserts affriolants. La bière est unique et les vins excellents. Rien qui ne nécessite une panoplie de médicaments préventifs ou curatifs pour un séjour normal. Sauf des remèdes contre l'indigestion ou pour les lendemains de la veille.

### Bureau du tourisme

L'Office de tourisme tchécoslovaque s'appelle CEDOK. Toute la documentation concernant le pays émane habituellement de cet office. On peut ob-

tenir des dépliants ou de la documentation en s'adressant, à Montréal, au Consulat général de Tchécoslovaquie, aux lignes aériennes tchécoslovaques (CSA) à la Place Ville-Marie.

Au cours d'une l'année, des événements à se rappeler: les festivals de musique, de mai à septembre; des voyages à forfait pour amateurs de tennis désirant perfectionner leur jeu au pays des Martina Navratilova; des tournées purement touristiques avec prix forfaitaires dans des hôtels de grand luxe (1298US par jour pour deux personnes). Pour les amateurs de route, il est facile de louer une voiture dans les grandes villes et demeurer par la suite dans des auberges de campagne.

CEDOK offre maintenant la possibilité de visiter, dans un

même voyage, Brno, ville industrielle, capitale de la Moravie et Bratislava, capitale de la Slovaquie, sur le Danube, centre musical et artistique que Corbusier affectionnait particulièrement, et cela, dans une même tournée.

### Les achats

On peut magasiner avec un certain profit dans les établissements d'Etat et qui s'appellent Tusek. On y trouve surtout des poupées, des liqueurs, des cigarettes et des parfums...français. Le cristal et le verre sont à portée de bourse. Il vaut mieux cependant vérifier avant de partir le prix de la verrerie tchèque telle qu'offerte à Montréal ou dans les grandes villes du pays. Si on inclut la taxe, l'emballage et le risque, il vaut peut-être mieux regarder là-bas et acheter ici en revenant.



La tor Saint-Michel, à l'extrémité d'une rue pittoresque de Bratislava. photos PA

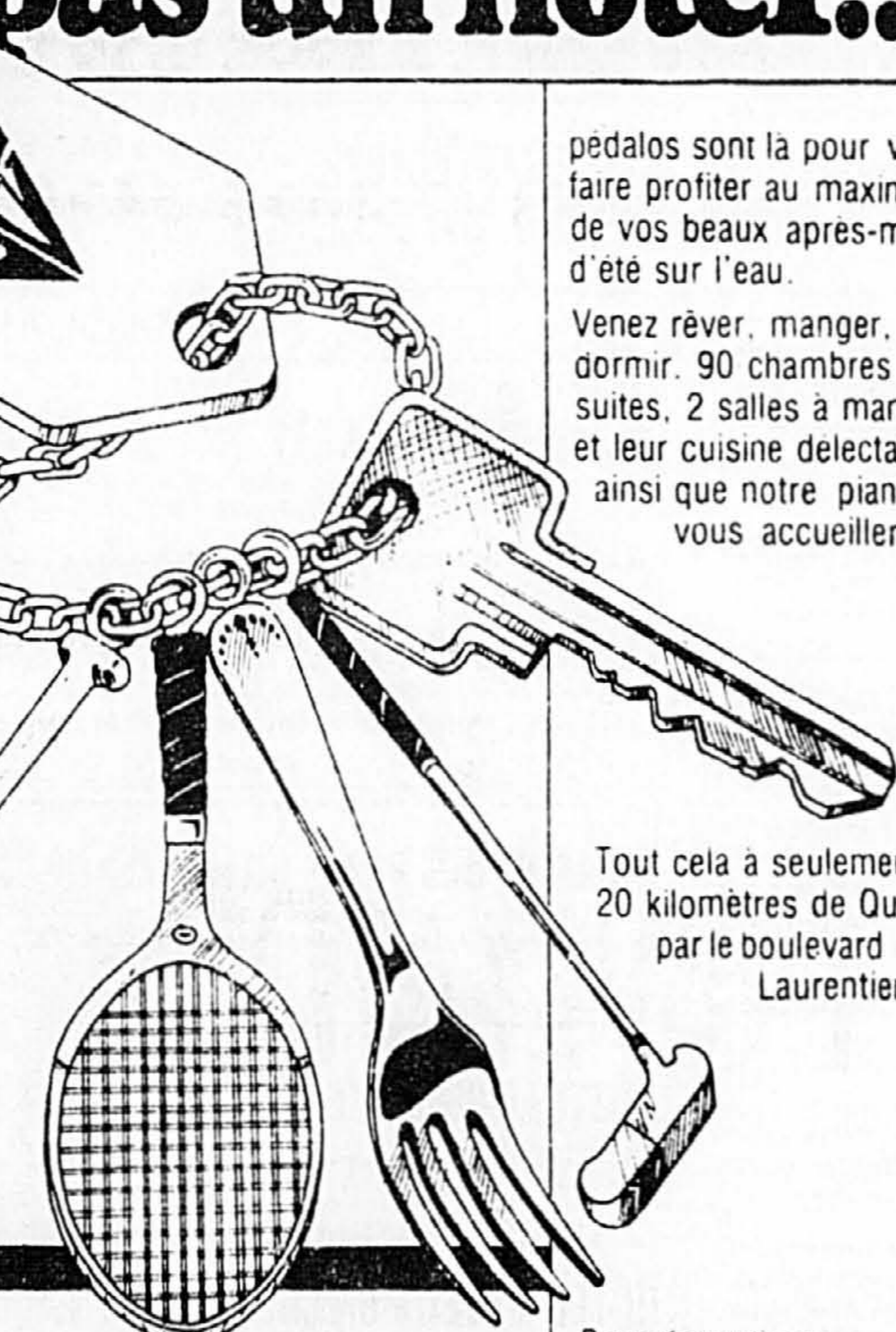
## Le Manoir n'est pas un hôtel...

Quel hôtel de la région de Québec met à votre disposition plus de 170 acres de forêt et le calme?

Le Manoir du Lac Delage le fait.

Bâti au bord d'un lac merveilleux, le Manoir est un centre de villégiature palpitante, idéal pour vos séjours de repos, seul ou en famille. Et pour 65\$ par personne, par jour, le Manoir vous offre non seulement le gîte et le couvert (2 repas).

mais également un montagne d'activités: Tennis, natation, badminton, mini-golf, volley-ball, bicyclette, randonnées en forêt, etc. De plus, une soixantaine d'embarcations, canots, voiliers, planches à voiles, chaloupes et



pédalos sont là pour vous faire profiter au maximum de vos beaux après-midi d'été sur l'eau.

Venez rêver, manger, dormir, 90 chambres et suites, 2 salles à manger et leur cuisine delectable, ainsi que notre piano bar vous accueilleront.

Tout cela à seulement 20 kilomètres de Québec par le boulevard Laurentien.

Notre forfait sports-détente: **65\$** personne/jour (taxes et service inclus)

Ce forfait comprend: l'accès aux activités sportives, le petit déjeuner et le dîner. Il est valide pour une chambre en occupation double (repas des enfants non compris).

Pour réservations: 418 848-2551 ou 1 800 463-2841 (sans frais)

40, avenue du Lac, Ville du Lac Delage (Québec) GOA 4P0

## c'est beaucoup plus!

LE MANOIR DU LAC DELAGE

# J'adore payer le gros prix...

# 849\$

Île Magique, Haïti, 1 semaine. Départ de Montréal jusqu'au 21 octobre 1984.

Transport aller-retour gratuit de l'aéroport de Mirabel au Club Ile Magique. Le reste est tout compris: spectacles, disco, sports, repas, vin à volonté, pourboires. Les consommations au bar et les excursions facultatives ne sont pas incluses.

Consultez votre agent de voyages ou la Maison du Club Med avec ses vidéos au 2125, rue Crescent, tél.: 288-2582.

# au Club Med

1218, avenue Union 866-9381 • 3428, rue Saint-Denis 842-1751 • Galeries d'Anjou 353-7650 • Place Vertu 332-4210 • Mail Champlain 465-2414

AGENCE DE VOYAGES  
**VIAU**  
PERMIS DU QUÉBEC

AGENCE DE VOYAGES  
**VIAU**  
PERMIS DU QUÉBEC

**SUPER OFFRE 1984**

**AIR FRANCE**  
**EUROP AUTO**

Prix p.p. (2 personnes)  
**CITROËN 2 c.v.** à compter de \$98  
**CITROËN VISA** à compter de \$148  
**TALBOT SAMBA** à compter de \$188  
**CITROËN BX** à compter de \$248  
**HORIZON autom.** à compter de \$358

**RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**  
**PUERTO PLATA HOLIDAY INN**  
Le confort luxueux sur la plage

à compter de **\$529**  
**HOTEL SANTO DOMINGO**  
L'élégance face à la mer

à compter de **\$579**

**CLUB ST. AUGUSTINE**  
**VOTRE VILLA EN FLORIDE**  
sur l'île Anastasia

- Villas de deux chambres, équipées luxe.
- Plage superbe
- Tennis et Nautilus gratuits.

à compter de **\$130** p.p.

Centr Fairview 694-2343 • Carrefour Laval 688-6211 • Promenades St-Bruno 653-1862 • Saint-Jérôme 432-6222 • Centre Rockland 342-9044 • Saint-Jean 348-0918

# LE 350<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DE LA FONDATION DU MARYLAND

## L'occasion rêvée de visiter Baltimore



Une vue de Baltimore, il y a 10 ans.

Les habitants du Maryland ne manqueront pas d'occasions pour se renseigner sur la riche histoire de leur État, cette année, 350<sup>e</sup> anniversaire de la fondation du Free State.

Le débarquement de 150 Anglais sur la petite île St-Clements, sur le Potomac — qui a marqué la naissance officielle de la colonie — s'est produit le 25 mars 1634. Les nouveaux arrivants ont introduit dans le Nouveau-Monde une nouvelle conception, la tolérance religieuse entre catholiques et protestants, dont rêvait le premier Lord Baltimore, George Calvert.

Le Maryland est considéré comme une miniature des États-Unis parce qu'il s'étend géographiquement des plages sablonneuses de l'Atlantique jusqu'aux monts Appalaches. Mais il n'y a pas que la géographie qui distingue cet État.

Pendant un siècle, l'économie du Maryland était axée sur les plantations, jusqu'à ce que Baltimore l'emporte dans un univers dominé par le commerce, les usines et meuneries, la construction de navires, l'imprimerie et les luttes politiques.

Baltimore a été établie en 1729 près de l'endroit où les chutes du Piedmont rejoignent les eaux profondes de la rivière Patapsco. Elle s'est développée en établissant des meuneries, en transformant le sol rouge en métal, en faisant du commerce maritime, et en construisant de rapides voiliers, des wagons couverts et des chemins de fer. Elle a déjà été la deuxième ville en importance au pays et son économie a suivi un cheminement de montagnes russes, au sommet avant les guerres, au bas après les conflits, mais tirant toujours sa subsistance

de son port, le plus approché du Midwest industriel.

### La première capitale

Par contre, la première capitale, St-Marys City, n'a jamais dépassé le stade d'établissement mineur. Toutefois, elle joue un rôle important dans les célébrations de cette année. Une partie de la ville est constituée par le St-Mary's Historic Park où on peut voir une reconstitution du siège de la première Législature d'État, une auberge du 18<sup>e</sup> siècle, ainsi que quelques navires renommés et la Godiah Spay, une plantation de tabac qui a été restaurée. Le parc est ouvert de 10h à 17h du mercredi au dimanche jusqu'au 1<sup>er</sup> juin, puis tous les jours par la suite. Le prix d'admission est de \$2,50 pour les adultes et de \$1 pour les enfants. Pour visiter seulement la plantation, les prix sont respectivement de \$1 et de 50 cents.

Annapolis, deuxième et actuelle capitale de l'État qui a déjà été la capitale temporaire des États-Unis, dégage un charme colonial. Ses maisons sont gracieuses. Parmi les souvenirs qu'on évoque: Jefferson, en visite, dansant à la lumière des chandelles Washington remettant son épée à la législature et la ratification du Traité de Paris.

Peu importe où on voyage cette année dans cet État, l'histoire est omniprésente. Il y a des célébrations non seulement à Baltimore mais dans chacun des 23 comtés. On peut obtenir plus de renseignements de la Heritage Commission (301-269-2810) à Annapolis.

### Activités

La visite peut commencer à **Voir BALTIMORE en / 7**

Que saviez-vous du JEÛNE ou des cures individuelles? **MAIGRIR ET (OU) ÊTRE EN FORME** une SOLUTION à brève échéance Site calme — sur le bord de l'eau — piscine — 25 minutes du centre-ville — transport assuré. **CONSULTATION GRATUITE** jour, soir, week-end **457-5842** **JOUVENCE**

**Voyageur**

**TOURAM**

## EXCURSIONS EN AUTOBUS

Excursions avec accompagnateur

- Canada et États-Unis
- Chutes du Niagara / Est de l'Ontario
- Baie James et Canyon Agawa
- Nouvelle-Angleterre / Ogunquit
- Cape Cod
- Maritimes et îles de la Madeleine
- Saguenay / Gaspé
- Manicouagan / Ile-aux-Coudres
- Rivière-du-Loup
- Québec / Saguenay
- Californie

À compter de **199\$**

### TERMINUS VOYAGEUR

**337-5542** PERMIS DU QUÉBEC

BUREAU DE MONTRÉAL  
505, boul. de Maisonneuve est suite 100  
Montréal, Québec H2L 1Y4  
Réservations: Les Voyages Stan-Buy Inc.

QUÉBEC  
225, boul. Charest est suite 109  
Québec G1K 3G9  
(418) 648-8888

# Petites Auberges et Pensions de campagne

Signification des plans d'hébergement: P.A. (plan américain), pension complète, tous les repas; P.A.M. (plan américain modifié), chambre, petit déjeuner et un seul repas; P.E. (plan européen), chambre seulement.

## BAIE ST-PAUL

**AUBERGE BELLE PLAGE:** Piscine, et à proximité: golf, planches à voile, marina... Suggestions de séjour: 3 nuitées 125\$ P.A.M. p.p., occ. double 7 nuitées 275\$ P.A.M. p.p., occ. d. 192 Ste-Anne, Baie St-Paul, GOA 1B0. (418) 435-9921.

## BAS ST-LAURENT

**AUBERGE DU PORTAGE:** Notre-Dame du Portage, 10 km de Rivière-du-Loup et de la traverse à St-Siméon, directement sur le bord du St-Laurent. Les plus beaux couchers de soleil, le calme, le repos et la bonne table. Auberge sympathique, 42 unités, chambres, motels, cabines, plage, piscine, sauna, tourbillon. P.A. (3 repas) 40 \$ par jour p.p., 240 \$ par semaine, p.p., occ. dbl. (418) 862-3601, GOL 1Y0.

## ESTRIE

**AUBERGE AU PIN SOLITAIRE:** Au cœur du vieux nord historique de Sherbrooke, une chaleureuse maison victorienne vous offre un accueil empreint et attentif. Sommet d'où l'on peut admirer les montagnes. Pour vos vacances, pour vos amours, venez y goûter l'été. 154 Queen N., Sherbrooke (819) 567-9717.

**AUBERGE CHÉRIBOURG:** Relais gastronomique (4 fourchettes). Chalets ou chambres disponibles. Prix forfaitaires à la semaine ou au mois. Plan américain: 54\$ p.p. occ. double. Parc du Mont Orford (sortie 118) autoroute des Cantons de l'Est. Installations récréatives à proximité. Tél.: 1-800-567-6132.

**AUBERGE DE LA GRANDE LIGNE:** Petite auberge isolée en montagne, (9 chambres) vue panoramique. À proximité de lacs, de golf et d'équitation. Facilité de faire votre cuisine. Possibilité de réserver l'auberge exclusivement pour groupes à tarifs spéciaux. Chambre 12,50\$ p.p. occ. double. Dortoir 10\$ p.p. Membre de l'AJISME. Tél. (514) 532-3177.

**AUBERGE DU FENIL:** Un endroit qu'il vous faut connaître. Nourriture exceptionnelle. Le calme de la campagne. Vue superbe du mont Orford. Piscine, tennis, sentiers pédestres, bicyclette. Forfait théâtre (Marjolaine). Fin de semaine à partir de 135\$ p.p. occ. d. (514) 297-3362 — R.R. 31, Eastman (Québec) JOE 1P0.

**AUBERGE HATLEY:** Un relais de campagne, pour les gourmets-gourmands, CLASSIFIÉ 4 FOURCHETTES\*, ministère du Tourisme, CUISINE NOUVELLE. Charme d'une vieille demeure bourgeoise perchée sur une colline dominant le lac Massawippi, avec ses poutres massives et ses antiquités québécoises. 20 chambres avec salles de bains. Site idéal pour la détente et le repos. Méchoui et jazz tous les mercredis. Piscine, accès au lac avec planche à voile, canot, pédalo et chaloque inclus dans le forfait. Autres: tennis, golf, équitation et THÉÂTRES D'ÉTÉ. — ORFAITS VACANCES: semaine (6 jrs) à partir de 240\$ p.p. occ. double. Week-end: 117,50\$. Tél.: (819) 842-2325 — C.P. 330, North Hatley, Qc JOB 2C0.

**AUBERGE L'HAUT-VENT:** Située en montagne entre Sutton et le lac Brome, offrant une vue panoramique sur les Monts Sutton, une architecture unique et des mets exquis. Venez vous reposer et vous détendre à la campagne. Tél.: (514) 243-0451.

**AUBERGE RIPPLECOVE:** Un petit bijou sur les rives du lac Massawippi. Plein air, GASTRONOMIE et tous les sports d'été dans une ambiance nautique. Choix de belles chambres sur le lac ou chalets avec cuisinette. NOUVEAU CET ÉTÉ: école professionnelle de planche à voile du 23 juin au 19 août. Forfaits à partir de seulement 40\$ p.p. par jour INCLUANT: déjeuners, soupers et activités (ex.: plage, piscine, pédalos, canoë, tennis illuminé, «shuffleboard», divertissements). Ski nautique, voilier et croisières aussi disponibles. Golf et théâtre à proximité. (819) 838-4296 — C.P. 246, Ayers Cliff, Qc JOB 1C0.

**AUBERGE VAL MARGARITA:** Auberge estivale à 6 milles de Sherbrooke pour personnes ou groupes de 40 ans et plus. — Renseignements: 1-819-562-9681 ou écrire à C.P. 187, Lennoxville J1M 1Z4.

**BAIN DE NATURE:** Domaine luxueux privé, lac naturel, forêt. — Hébergement (P.A. ou P.A.M.). Tranquillité et intimité garanties. Adultes. Toutes saisons. Granby (514) 375-4765.

**CHEZ SUZANNE PIUZE:** À Eastman. Programme antistress, relaxation sonore, initiation au yoga santé, gymnastique douce. 3 repas savoureux par jour. Sauna, bain tourbillon. Frais virés: (514) 297-2453 — C.P. 74, Eastman, Qc JOE 1P0.

**ÉCONAUBERGE:** Repas et distractions dans l'atmosphère grandiose de campagne du site merveilleux du Mont Orford, près du lac Memphrémagog, en Estrie. Golf, pêche, équitation, randonnées, activités nombreuses, Centre d'Art. Nouveau concept de villégiature à prix modérés: 41 chambres spacieuses, insonorisées avec 2 lits doubles et cuisinette équipée. 40\$ par jour, par chambre, bar et salle à manger. Téléphone: (819) 843-8887.

**MANOIR HOVEY.** Vieille demeure au bord du lac Massawippi à North Hatley. Site FLEURI ET ROMANTIQUE. Décor d'autrefois, confort d'aujourd'hui et cuisine de haute qualité. Plein air, gastronomie et tous les sports d'été dans une ambiance tranquille. 29 chambres avec salle de bains, presque toutes donnent sur le lac; plusieurs avec balcon privé. Forfaits à partir de 50\$/jour p.p. P.A.M. INCLUANT canots, pédalos, chaloupes, court de tennis éclairé et leçons gratuites de planche à voile. Ski nautique, voilier et croisières aussi disponibles. Golf et théâtre à proximité. Seulement 80 min. de Mt. Tél.: (819) 842-2421. C.P. 60P, North Hatley, Qc JOB 2C0.

**MAS DES CANTONS.** Petite auberge avec chambres privées (29\$ pour 2 pers.) ou lit en mezzanine (9\$ p.p.). dortoir (9\$ p.p.). Facilité de faire votre cuisine ou de goûter à notre menu au café-terrasse. Près de la plage, sentiers pédestres (514) 297-3584 à Eastman.

## ÎLE-AUX-COUDRES

**HÔTEL DE LA ROCHE PLEUREUSE:** Venez déguster les bons mets de chez nous dans une ambiance chaleureuse que vous ne trouverez nulle part ailleurs. Piscine d'eau salée chauffée, tennis, marelle, pétanque, badminton, ballon-volant. Danse canadienne, soirées d'amateurs et mascarade. Prix spéciaux pour groupes. Tél.: (418) 438-2232, La Baleine, Ile-aux-Coudres, Qc GOA 2A0.

**HÔTEL-MOTEL DU CAPITAINE:** Vacances sur le bord du St-Laurent, 22 unités, grande piscine à l'eau de mer, bonne cuisine québécoise et marine. Prix à partir de 30\$ p.p. par jour, 2 repas inclus. Tél.: (418) 438-2242. Île-aux-Coudres, Cté de Charlevoix, Qc, GOA 2A0.

## CHARLEVOIX - CAP À L'AIGLE

**AUBERGE DES PEUPLIERS.** Décor rustique, maison familiale des Tremblay. Chambres, style québécois. Cuisine maison raffinée. Bar foyer. 381, St-Raphaël, Cap-à-l'Aigle, La Malbaie, Cté Charlevoix, G0T 1B0. (418) 665-4423.

**AUBERGE LA PINSONNIÈRE:** LAURÉAT «MÉRITE DE LA RESTAURATION» — Au bord du St-Laurent. Chambres grand confort, certaines avec foyer et lit à baldaquin. Cuisine bourgeoise — Cave à vin. (418) 665-4431.

## GASPÉSIE

**MOTELS OU CHALET DU ROCHER:** À 225 km de Percé. Bord de la mer. Vue magnifique des voiliers. Tout confort. Salle à manger licenciée. (Fruits de mer.) Pêche à la morue et à la truite. (418) 393-2425. Madeleine Centre Qc G0E 1P0.

## LACHUTE

**AUBERGE LA VIEILLE LORRAINE.** Petite auberge sympathique où vous trouverez intime offrant une fine cuisine à prix plus que raisonnable. 44 chambres confortables, bar salon avec divertissement et danse. L'Auberge est l'endroit idéal pour toute la famille. Piscine superbe avec bar et casse-croûte sur la terrasse. Pour les fervents du golf, nous offrons des forfaits au Club de golf de Lachute situé à 500 mètres de l'Auberge. Ces forfaits avec ou sans leçons sont offerts aux concours du professionnel Norman T. Doyle et comprennent l'hébergement et certains repas. Les prix de forfaits sont de \$49,95 à \$177,95 par personne selon le choix et la disponibilité. Réservations requises. Auberge la Vieille Lorraine, 450 chemin Bethony, Lachute, Qc. J8H 3X5, (514) 562-5256.

## LAURENTIDES

**MOTEL DES LACS:** à Ste-Lucie, près de Ste-Agathe. Chalets rattachés avec foyer, tout confort. 50 \$ par jr — 250 \$ par sem. — Motel 50 \$ par jr pour 2 pers. avec repas. Piscine chauffée. Demandez dépliant. Cartes acceptées — (819) 326-4537.

**AUBERGE CHEZ FANTACCI:** À St-Hippolyte, petite auberge accueillante au bord d'un lac naturel. Chaloupe, pédalo, randonnées pédestres. Excellente table italienne. 37\$ par jour, (occ. d.) incluant les 3 repas. (514) 563-2790.

**AUBERGE DU VIEUX FOYER:** Au cœur des montagnes de Val-David, une petite auberge chaleureuse et accueillante. 21 chambres confortables. Salle à manger rustique. Cuisine européenne. Bar intime. Grand salon avec foyer et piano. Petit lac privé. Sports d'été avec animateur: équitation, randonnées pédestres ou à bicyclette, badminton, ballon-volant, jeu de croquet, mini-putt, pétanque — Planches à voile, canots, pédalos et lac des Sables. Classifiée 3 fourchettes. 2 fleurs de lys par le ministère du Tourisme. À partir de 44\$ par jour p.p. occ. double. Semaine: à partir de 267\$ (7 jours) p.p. occ. double, aucuns frais supplémentaires. R.R. 1, Val-David, Qué. J0T 2N0. Tél.: (819) 322-2686.

**AUBERGE HOLLANDAISE:** Décor rustique. Activités extérieures. Chambres 15\$ par jour P.P. — occ. double 29\$ P.A.M. (pour 2). Bar salon, danse, foyer, salle à manger. Autoroute 15, sortie 60, vers Marin Heights. (514) 226-2009.

**AUBERGE LA CALÈCHE.** Située à Ste-Agathe au lac des Sables, chambres privées. Fin de sem.: 80\$ adultes, 50\$ enfants — sem.: 190\$ adultes, 120\$ enfants; incluant tous les repas (très bonne table), piscine chauffée, planche à voile, canoë, pédalo, etc., moniteurs et GARDERIE. Demandez notre dépliant à 1-800-567-6700.

**AUBERGE LE COLONIAL INN:** Ste-Agathe-des-Monts au bord du lac des Sables. 38 unités avec salle de bains, jeux intérieurs, salon de rencontres avec foyer, bar, salle à dîner, souper avec chandelles, 3 choix de menus. Terrasse sur le lac, plage, pêche, planches et bateaux à voile, canots, pédalos, théâtre d'été, etc. Réservation Auberge Le Colonial Inn — été: 140\$ p.p. occ. double, 5 nuits à partir de 600\$ p.p. occ. double. Spécial groupes: 3 repas/jour 140\$ p.p. occ. double, 6 jours — 30\$/jr p.p. occ. double. 83, Tour du Lac, Ste-Agathe-des-Monts J8C 1B2. De Mt. 384-5447, 1-819-326-2921.

**AUBERGE MANOIR DES PINS:** Chambres privées, 2 repas (très fine cuisine), 45\$ par jour. Foyer. Musicien. Plage, chaloupe, pédalo gratuits. Planches à voile, théâtre d'été à proximité. Demandez notre dépliant couleur. Tél.: 1-819-326-4324. Autoroute des Laurentides, sortie 89 — 1 mille à droite, 6 milles vers le lac Sarrazin, Ste-Lucie des Laurentides (près de Ste-Agathe, à 1 heure de Mt. Aussi chalet avec repas à l'auberge, 50\$ par pers./jour. Toutes cartes de crédit acceptées.

**AUBERGE MIRABEL:** REPOS, GASTRONOMIE, PLAISIR. Tout sous le même toit à la porte des Laurentides. Chambres luxueuses, air climatisé, piscine, salle à manger. Forfaits week-end: 1136, boul. Labelle. 430-8950 sans frais: 1-800-361-6162.

**CHALET BEAUX SITES:** 1 - 2 - 3 chambres avec cuisine complètement équipée, foyer, télécable, radio MA/MF. Un coin tranquille et propre. Plage sablonneuse sur le magnifique Lac-des-Sables, chaloupes, canots, pédalos gratuits. Jeux extérieurs: badminton, croquet, ballon-volant, etc. Jeux de société. Près de toutes les activités de la ville: danse, cinéma, boutiques et restaurants. Semaine: 200\$ pour 2 pers. 300\$ et plus pour 4 pers. 425\$ et plus pour 6 pers. Demandez notre dépliant couleur. 1-819-326-4324. Toutes cartes de crédit acceptées.

**CHALET DES CHUTES:** À Mont-Tremblant, hôtel chaleureux et accueillant, situé sur les Chutes de Lac Tremblant. Une superbe cuisine française et continentale. Golf, tennis, équitation ou tout simplement se reposer près de la piscine chauffée. De 39\$ par pers. P.A.M., occ. double. Tél.: (819) 425-2738 pour une vacance idéale.

**CHALET DU DOMAINE DES PINS:** 45\$ par jour pour 2 pers. Week-end 99\$. Foyer de pierre. Vue panoramique sur le lac Sarrazin, lac naturel en montagne. Plage, chaloupe, pédalo gratuits. Planche à voile. Théâtre d'été à proximité. Salon, 2 chambres. Confort douillet. Cuisine équipée. Autoroute des Laurentides, sortie 89, 1 mille à droite, 6 milles vers le lac Sarrazin, Ste-Lucie des Laurentides. (Région de Ste-Agathe, à une heure de Montréal). Demandez notre dépliant couleur. 1-819-326-4324. Toutes cartes de crédit acceptées.

**DOMAINE MIRA-MONT:** 4 milles au sud de Ste-Agathe. Bord du lac de la montagne. Luxueux chalets joliment décorés. 1 à 3 chambres, cuisine complètement équipée, foyer, plage sablonneuse, tennis, pêche, chaloupe, canot, pédalos, 2 salles de jeux intérieures, parc pour enfants, garderie, théâtre sur l'eau. Moniteurs et animateurs en saison. Demandez brochure couleur. Tél. 1-800-567-6707 ou (819) 327-3330. Toutes cartes de crédit acceptées.

## LAURENTIDES

**HAVRE DU VILLAGE:** À Mont-Tremblant, chalets-appartements. Aussi location de mois (suites ou mezzanine pouvant accommoder 6 pers). 70\$ pour juillet ou août. Séjours plus courts à discuter. Tout y est inclus: cuisinette avec lave-vaisselle et instruments de cuisine, draps, couvertures et serviettes. Foyer et bois de foyer. Accueillant à nos deux courts de tennis, à notre terrain de jeux, à notre piscine, sauna et bain tourbillon, à nos salles de jeux et aux salles de télévision. Tél. 1-800-567-6764 ou (819) 425-3763.

**OTTER LAKE HAUS.** L'auberge du Lac à la Loure est un site idéal pour passer une semaine de vacances. À partir de 38\$ par jour, PAM (aussi P.). Pêche, chaloque, pédalo, plage, randonnées pédestres, sports d'été. Golf et tennis à proximité. Salon avec piano. Réservez maintenant pour vos vacances d'été. Menu à la carte. Cuisine européenne et canadienne. Tél. (819) 687-2767 ou 484-6079, Huberdeau, Qc J0T 1G0.

**STAGE SANTÉ/REPOS:** Dans une auberge luxueuse. Principes hygiénistes. Menus individuels, alimentation naturelle, initiation aux compléments alimentaires, piscine, air pur, exercices. Tourbillon, bains relaxants et irrigation colojique disponibles. Tél.: 229-3172, Ste-Adèle, C.P. 1757, Qc J0R 1L0.

## OUTAOUAIS

**AUBERGE DE LA FORÊT:** Venez découvrir les joies du radeau pneumatique éreux vives sur la tumultueuse rivière des Outaouais. Située au cœur du Pontiac à moins d'une heure d'Ottawa-Hull. Hébergement, salle à manger, pian-bar. Forfaits sur demande. Tél.: (819) 648-5505 — Bryson, R.R. #148, Qc J0X 1H0.

**CENTRE TOURISTIQUE DE LA PETITE ROUGE:** conçu comme un petit village de vacances à 40 km de Montebello avec chalets pouvant accueillir 102 pers. — Pavillon, salle à manger, bar. D27 \$ à 44 \$ par jr, repas inclus. St-Émile-de-Suffolk (819) 426-2191.

**DOMAINE DES PÈRES DU LAC VERT:** à Montpellier, Cté de Papineau. Site exceptionnel. Cuisine canadienne. Plage, canots, chaloupes, pédalos. Golf à proximité. 35 \$ p.p. par jour, occ. double incluant 3 repas. Bienvenue aux groupes. Réservations: (819) 428-3223, demandez Lise ou Claude.

**HÔTEL LA PINERAIE.** Lac Simon. Décor de rêve — Havre de tranquillité. Excellente cuisine, table d'hôte (végétarienne sur demande). Sport plein air, 3 salles de séjour avec foyer, salle de conférence, chambres avec douche, occ. double à partir de 24\$ par jour. Idéal pour groupes d'études. Forfaits. 1-819-428-3311.

**HÔTEL-MOTEL MON CHEZ NOUS:** auberge familiale au bord du Lac des Plages. 34 unités. Cuisine québécoise raffinée. Bars-orchestre. Plage naturelle. Ecole de planche à voile. Tennis et bar-terrasse. Fin de sem.: de 60\$ p.p. occ. double P.A.M. Lac des Plages, Qc J0T 1K0, tél.: 819 - 426-2186.

## RICHELIEU, RIVE SUD

**AUBERGE HANDFIELD.** Le relais gastronomique de la vallée du Richelieu, chambres décorées style québécois, cuisine québécoise et nouvelle cuisine. Du vendredi soir au dimanche midi, 112,50\$ par pers. (P.A.M.). Venez vous faire à l'aise! seulement une demi-heure du centre-ville de Montréal. Réservez pour le bateau-théâtre 'Escal' au 555, chemin du Prince, St-Marc-sur-Richelieu, J0L 2E0 Tél.: (514) 584-2226.

## SAINT-DONAT

**MANOIR DES LAURENTIDES:** Quel que soit votre âge, que vous aimiez la natation, la pêche, la marche, la voile, la bicyclette ou tout simplement les beaux paysages, nous vous attendons. Pour vous héberger au cœur même du village. Le Manoir se réjouira de vous accueillir comme il le fait depuis plus de 40 ans. Gîte d'entreprise familiale, sur les rives du lac Archambault, fait, elle-même, partie de la légende à St-Donat tant par son service personnalisé que par sa salle à manger où vous pouvez déguster des plats typiquement québécois. Vous pouvez séjourner parmi nous dans une chambre, un motel ou un chalet avec cuisinette. Profitez des nombreuses facilités telles que piscine, terrains de tennis, de pétanque et de fer. Chaloupes, pédalos ou une croisière sur le lac. Prix à compter de 36\$ P.A.M. — C.P. 100, Saint-Donat J0T 2C0. Tél.: 1-819-424-2121.

## ST-GABRIEL DE BRANDON

**MANOIR DU LAC:** À Saint-Gabriel-de-Brandon. Plage privée sur le lac Makinoné, piscine privée. Motel spacieux et salle à dîner. Planche à voile, pédalo, chaloupes, etc. Tél.: (514) 835-4711.

## MILLE-ÎLES - ONTARIO

**CAIGER'S FISHING LODGE:** Excellente cuisine dans une salle à manger face au fleuve. Situé sur le 1 000 Island Parkway. Pension complète, 35 grandes unités, tout pour la pêche, piscine (bateau «paddle boat», voiler et bateau à moteur à louer). Aussi: salles de réunions. Réservations: Tél.: (613) 659-2266 R.R. #2, Mallorytown, Ont. K02 1R0.

## HAMPTON BEACH, N. H.

**BON AIR:** Cette auberge qui offre le «bed and breakfast» est située dans une magnifique zone de la plage et à cinq minutes des activités. Stationnement gratuit, taux raisonnables au jour et à la semaine. Tél.: (603) 926-2405 la fin de semaine et après 18.

# Baltimore

**SUITE DE Y 6**  
Harborplace. Il y a des représentations presque chaque après-midi et chaque soir: jongleurs, musique de jazz ou de concert. Il y aura des festivals ethniques pendant 14 semaines consécutives à partir de juin. À compter de la mi-juillet, il y aura une série de défilés à Rash Field. du côté sud du Inner Harbor. On peut obtenir plus de détails en téléphonant à 752-8632.

Le premier navire armé par la Marine, le Constitution, une frégate construite à Fells Point, près de Baltimore, qui a déjà fait la guerre aux pirates, est mouillé dans le port. Le Pride of Baltimore, un clipper du début des années 1880, est habituellement près du Constellation.

Le Flag House, où Mary Pickersgill a cousu la bannière de

30 pieds sur 42 qui a servi d'inspiration au «The Star Spangled Banner», n'est qu'à une courte distance de marche. On exposera au même endroit, en juin et juillet, des souvenirs de Francis Scott Key. Les vieux édifices Shot Tower et Carroll Mansion (l'habitation de Charles Carroll, un des signataires de la Déclaration d'Indépendance) sont voisins. Le Maritime Museum, pour sa part, est tout près, sur le quai 4.

Au sud du port, on peut visiter le Maryland Science Center (\$3,50 adultes et \$2,50 enfants) et son planétarium (\$1 de plus).

Les amateurs de courses de chevaux peuvent se rendre à la piste de courses Pimlico, à Fells Point, qui inaugure sa saison le 19 mai à 16h et la poursuit jusqu'à la mi-juin. Les prix d'admission sont de \$3 dans les estrades et de \$5 au chalet. Le jour du Preakness, les portes ouvrent à 9h et les prix d'admission sont de \$7 dans

les estrades et de \$10 dans le chalet. On atteint Fells Point en se dirigeant vers l'est sur la rue Pratt, à partir du Inner Harbor, puis vers le sud sur Broadway jusqu'au port.

### Où manger

Les résidents de Baltimore aiment la bonne cuisine mais à des prix abordables. Dans le port, on a le choix entre toute une variété de restaurants allant de la cuisine française jusqu'aux saucisses de Francfort. Les amateurs de cuisine française vont chez Jean Claude (332-0950), de cuisine grecque chez la Taverna Athenia (547-8900), et de cuisine italienne chez Gianni's (837-1130). On peut trouver du crabe un peu partout mais la saison du crabe du Maryland ne commence pas avant la fin de l'été. Avant cette période, on obtient du crabe importé du Texas et de la Louisiane. Philipps (685-6600), restaurant de fruits de mer situé dans le port, est assez

bon. A cinq minutes de marche, on peut aussi se rendre sur la rue Pratt chez Sabatino's (727-9414) et Chiapparelli's (837-0309).

Les citoyens de Baltimore sont pour la plupart d'opinion que le meilleur restaurant est le Tio Pepe, au 10, East Franklin; 539-4675, bien qu'il soit situé dans une cave dans une rue à sens unique. Ils fréquentent aussi assidument le Haussner's (324, Eastern Avenue; 327-8365), un genre de restaurant-musée victorien.

L'endroit le plus élégant est le John Eager Howard Room, à l'hôtel Belvedere (539-7110). Cette salle à diner, style 19ème siècle, inscrit à son menu: steak au poivre (\$16,95), queues de homars (\$22,95), filet mignon (\$16,50) et tournedos à la bordelaise (\$16,95).

New York Times News Services

Soyez d'affaires

## CONDO-VACANCES®

vous invite à la planification et propriété de vos vacances  
 • protection contre la dévaluation des monnaies;  
 • vous voyagerez plus, mieux, à meilleur marché;  
 • choix de 800 sites privés dans 40 pays;  
 • un investissement aux E.U. à un taux d'échange de 5%;  
 • comment devenir propriétaire dans un parc national américain.

Session d'information au Mittersill (auberge autrichienne à 3h de Montréal):

a) 20 au 22 juillet c) 3 au 5 août  
 b) 27 au 29 juillet d) 10 au 12 août

**\$105** par couple\* 3 jours, 2 nuits, 2 cocktails  
 2 déjeuners, 2 soupers.

Réervations (lundi au mercredi):

Condo-Vacances®  
 a/s Michel D. Lecours  
 20 Patenaude  
 Adamsville JOE 1CO  
 1 (514) 263-6338



\*Doit être âgé de 30 ans ou plus. Session d'une heure et visite de ce domaine alpin.

N.B.: Condo-Vacances® en tant que courtier et consultant en investissement-vacances vous offre les sites les plus populaires, le plus bas prix, la sécurité, un financement spécial au New Hampshire et en Floride.

# nouvelles frontières

## PARIS

**499\$**



Départ le 17 juillet  
 Retour le 28 août  
 ou le 4 septembre

- BILLET À DATE FIXE
- VOLS ABC QUÉBÉCAIR ET MINERVE EN DC8
- TAXE D'AÉROPORT 12,50\$ EN SUS

VOYAGES TOURAVENTURE INC./PERMIS DU QUÉBEC  
 1130 BOULEVARD DE MAISONNEUVE OUEST  
**(514) 288-4800**

GRUPE VOYAGES QUÉBEC INC. 174 GRANDE-ALLÉE, QUÉBEC (418) 525-5545/5525  
 VOYAGES ORFORD INC. SHERBROOKE, DRUMMONDVILLE, MAGOG (819) 564-4433  
 COLODY TRAVEL LTD. 415 YONGE STREET, TORONTO (416) 596-7161

## GRÈCE DÉPART NEW YORK

Aussi peu que **529\$** US  
 Aussi forfait et croisière disponibles  
 Pour plus de renseignements contactez: Omaar  
 VOYAGES **Olympia Express**  
 5200, av. du Parc, Montréal **276-8537**  
 Permis du Québec

## POUR L'EUROPE

Réservez vos billets d'avion au prix économique  
 Consultez-nous pour les spéciaux Londres \$348 US  
 NEW YORK - BRUXELLES et retour un an \$467 US  
 NEW YORK - BRUXELLES sept \$280 US  
 NEW YORK - MADRID Aller simple, BS \$299 US  
 NEW YORK à MADRID, RT, BS \$399 US  
 SPÉCIAL PARIS à partir de \$459 CAN

### "ACHAT" SPÉCIAL "RACHAT"

Nous vendons hors taxe toutes automobiles européennes, assurances internationales européennes, permis international, etc.  
 Plan achat-rachat automobiles livrables depuis Paris - Bruxelles - Amsterdam - Francfort, etc.  
 Prix spécial à partir de deux semaines pour RENAULT et VW et jusqu'à un an.  
 Trois semaines: Citroën 2 cv 1186 — Citroën Visa 2289 — L21A Citroën \$489 - BX \$489 CAD - Renault 5 GTL \$369 - Renault 9 GTL \$449 - Renault 11, Datsun Sunny - 1300 \$554 - VW Polo \$589 - Citroën familiale 7 places \$1139 - Camping-Car VW - Peugeot - avec 2 billets d'avion, etc.

### SERVICE EUROPÉEN DU TOURISME AUTOMOBILE

Voyages S.E.T.A. Voyages  
 TOUS BILLETS D'AVION - BATEAU - CROISIÈRES  
 TRAINS EURAILPASS pour l'Europe - TOURS HAWAII  
 CUBA - MEXIQUE - les ANTILLES FRANÇAISES - les îles des Caraïbes, etc. CLUB MEDITERRANÉE - SKI  
 Studios - Appartements en Guadeloupe et Martinique  
 Appartements Nice Côte d'Azur

### TARIFS SPÉCIAUX AIR-AUTO

AVION-AUTO-PARIS 3 sem. à partir de \$639 SB  
 AVION-TRAIN-EURAILPASS (jeunes 1 mois) \$859 SB  
 Consultez-nous pour nos dates de départ  
 MONTRÉAL PARIS BRUXELLES AMSTERDAM FRANCFORT LONDRES  
 à partir de \$459 \$548 \$548 \$538 \$538

### TOURING CLUB DE FRANCE

2050 Mansfield, Mezzanine B  
 Métro Peel — Tél 281-1040 PERMIS DU QUÉBEC

**ANGLETERRRE - IRLANDE  
 PAYS DE GALLES - ÉCOSSE**

23 sept. au 12 oct. - 20 jours

Londres - Cardiff - Wexford - Killarney - Limerick - Dublin - Chester - Newby Bridge - Fort William - Edimbourg - York - Stratford.

Avion et prestations terrestres: **2545\$**

**terralour** British airways

---

**INDE - CACHEMIRE  
 NÉPAL - SRI LANKA**

3 au 27 octobre - 25 jours

Delhi - Jaipur - Agra - Khajuraho - Bénarès - Katmandou - Calcutta - Madras - Colombo - Kandy - Bombay

Avion et prestations terrestres: **4490\$**

**terralour** AIR-INDIA

---

**AMÉRIQUE DU SUD**

3 au 24 novembre - 22 jours

Pérou - Bolivie - Paraguay - Argentine - Brésil

Billet d'avion: **CAN. 1613\$**  
 Prestations terrestres: **U.S. 1835\$**

**terralour** AEROLINEAS ARGENTINAS

CONSULTEZ VOTRE AGENT DE VOYAGES  
 détenteur d'un permis du Québec

# Floride

Le fameux  
**Roney Plaza**  
 Hôtel/appartement

**\$2750**  
 par personne, base de 2  
 1er mai au 1er décembre

Studios à compter de

**Dollar canadien au pair**

- GOLF, TENNIS GRATUITS • 600' de plage • piscine olympique • promenade • cafétéria • cinémas • fameux pub Roney • hall social • salles de jeux • suites luxueuses avec cuisine complète, chambre à coucher et salle de séjour • balcon privé • tête couleur • club de santé Roney pour hommes, sauna, bain de vapeur et massage • équipement hôtelier complet • femmes de ménage • Centre des congrès et théâtre à proximité.

POUR RÉSERVER, COMPOSEZ À FRAIS VIRÉS  
**(305) 531-8811**  
 2301 COLLINS AVENUE  
 MIAMI BEACH, FLA 33139

VOYAGES JOSÉE INC.  
**LA FLORIDE**  
 EN SPÉCIALE  
 DÉPART EN JUIN, JUILLET,

AVION, HÔTEL sur la mer, occ. double. **\$323** CAN.  
 Tél.: 270-4105



## Qu'est-ce que vous attendez?

Nous avons les vacances qu'il vous faut.

POURQUOI PAYER PLUS DE 30% D'ÉCHANGE U.S.?  
 PROFITEZ DE LA DÉVALUATION DU FRANC!

ÉCONOMISEZ \$100 par couple!		ANTILLES FRANÇAISES	
LA MARTINIQUE À RABAIS!			
	1 SEM.	2 SEM.	
	RÉG.	SPEC.	RÉG.
Hôtel Lafayette à partir de	\$689	\$639	\$849
Hôtel Frantel à partir de	\$799	\$749	\$1039
Hôtel Meridien à partir de	\$879	\$829	\$1189

LA GUADELOUPE À RABAIS!			
	1 SEM.	2 SEM.	
	RÉG.	SPEC.	RÉG.
PLM Village-Soleil appartement à partir de	\$619	\$569	\$699
studio à partir de	\$639	\$589	\$759
PLM Arawak à partir de	\$729	\$679	\$939
Frantel à partir de	\$749	\$699	\$979

Les combinés		FRANCE - MAROC - TUNISIE	
CASABLANCA + PARIS			
5 nuits d'hôtel à Casablanca. Reste du séjour libre au Maroc et à Paris		<b>\$899</b>	
CASABLANCA + TUNIS + PARIS			
1 nuit d'hôtel et séjour libre		<b>\$936</b>	
MAROC (circuit des villes impériales) + PARIS			
16 jours		<b>\$1388</b>	
MAROC (circuit des villes impériales) + PARIS + AGADIR (séjour 1 semaine)			
23 jours		<b>\$1665</b>	
PROVINCES DE FRANCE + AGADIR			
combinés voiture/hôtels en France et séjour à Agadir (demi-pension)			
16 jours à partir de	<b>\$1319</b>	23 jours à partir de	<b>\$1529</b>

LA RÉDUCTION DE \$50 PAR PERSONNE S'APPLIQUE SUR TOUS LES DÉPARTS DE JUILLET ET DE AOÛT POUR UNE DURÉE DE 1 OU 2 SEMAINES.

AIR CANADA ✪ TOURAM

AIR FRANCE **terralour** royal air maroc

Les prix sont par personne, occupation double, exception pour le PLM Village-Soleil appartement, occupation quadruple. Les prix et la disponibilité peuvent varier selon la date de départ choisie. Venez consulter nos agents de voyages pour de plus amples informations.

1er mai au 15 décembre 1984  
**SUPER VENTE "SUNNY ISLES"**  
 au nord de Miami Beach

"LE RENDEZ-VOUS DES QUÉBÉCOIS"  
 à partir de **\$10500** U.S.  
 par personne en occ. double

séjour de 7 nuits au prix de 6 nuits  
 séjour de 14 nuits au prix de 12 nuits  
 GRATUIT POUR LES ENFANTS DE MOINS DE 14 ANS  
 4 bonnes raisons de passer vos vacances dans les Sunny Isles

Suez Resort..... \$105 U.S. (514) 848-9150 Château..... \$105 U.S. (514) 848-9261 Hawaiian Isle..... \$105 U.S. (514) 848-9247 Thunderbird..... \$140 U.S. (514) 848-9261	De Mtl, appels sans frais (305) 947-8748 De l'extérieur de Mtl, appels à frais virés (305) 931-8800 (305) 932-2121 (305) 931-7700
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Nuits supplémentaires et cuisinettes disponibles sur demande  
 Pour renseignements ou réservations, voyez votre agent de voyages

la Baie

## Voyages la Baie Voyages Simpsons

CENTRE ROCKLAND	739-2493	CENTRE D'ACHATS FAIRVIEW	697-5280
CENTRE-VILLE	281-4777	LES GALERIES D'ANJOU	353-4360
PLACE VERTU	332-6539	CARREFOUR LAVAL	687-3870
LAVAL	687-4970	ST-BRUNO	461-2203-04
ST-BRUNO	653-1237	CENTRE-VILLE	284-4865
VERSAILLES	354-8442	(maintenant au sous-sol)	

PERMIS DU QUÉBEC

AGENCE CANADIENNE OFFICIELLE DES JEUX OLYMPIQUES 1984

**VOYAGES JOSÉE INC.**  
**PORTUGAL, ESPAGNE, MAROC**  
 DÉP.: 18 AOUT, **\$1,699**  
 23 JOURS  
 y compris: avion, hôtel de première classe, visites guidées, repas, accompagnés en groupe avec guide de langue française.  
 Tél.: 270-4105

**Belles photographies pour passeports**

STUDIOS  
*Allard*  
 PHOTOGRAPHES INC.

**2 MINUTES**

Station Berri-de Montigny **849-3521**  
 1394 e., av. Mont-Royal **526-1691**

Nous avons les formulaires de demande de passeport du ministère des Affaires extérieures.

**CHICAGO**

**Le New York du Mid-West américain**

■ CHICAGO - Vous est-il arrivé un jour de songer à prendre une semaine ou deux de vacances à Chicago?

En fait deux raisons majeures devraient vous inciter à partir pour Chicago: la beauté de ses immeubles modernes et les particularités de cette région aux moeurs au demeurant très différentes de la côte est américaine.

Toutes les écoles d'architecture ou presque y sont représentées et c'est en voyeur, la tête constamment en l'air que le touriste se donne le torticolis à tenter de saisir sous tous les angles la complexité raffinée du design des immenses tours à bureaux et des vastes conciergeries qui peuplent le centre-ville.

Car, c'est aussi brutalement que la capitale du Mid-West américain juxtapose de façon indécente les quartiers riches du centre-ville et du Gold Coast (la «côte d'or») aux plus sordides habitations environnantes, dont plusieurs, incendiées, continuent d'être habitées par une population, la plupart du temps de race noire, condamnée irrémédiablement à la pauvreté.

Et voilà une autre curiosité de cette agglomération urbaine deux fois plus peuplée que Montréal. En effet, Chicago n'offre malgré tout qu'une dizaine de rues achalandées et touristiques qui font vaguement penser aux rues Crescent ou Laurier à Montréal.

Mais on n'en est pas à un contraste près dans la ville du célèbre mafioso Al Capone, qui semble s'être réincarné dans ces milliers de «gangs» qui, mode oblige, ont troqué le coup de poing américain ou le couteau à cran d'arrêt pour les compétitions de «break dancing» dans les squares touristiques.

Il n'est guère surprenant alors d'appréhender que des quartiers entiers sont encore reconnus pour être systématiquement fermés aux noirs. Mais il ne faut pas aborder le sujet du racisme avec un résident de Chicago. Dans leurs restaurants ou bars de quartier préférés, où les noirs sont remarquablement absents, ils vous répondront en soupirant qu'ils ne sont pas racistes mais qu'ils ne peuvent rien à ces coutumes racistes, érigées en système dans cet État conservateur.

Peut-être. Mais sans doute avez-vous pensé qu'il n'y avait pas grand'chose à faire dans la «ville des vents».

La plus haute tour

Informé de cette aberration du système capitaliste dont cette ville est le parfait symbole, le touriste prendra la précaution le soir de se déplacer dans les rues désertes et dangereuses en voiture taxi pour éviter des rencontres désagréables. Il serait d'ailleurs avisé de limiter ses sorties nocturnes à la dizaine de rues «vivantes» du riche quartier du North East qui s'étend le

long du lac Michigan.

long du lac Michigan.

long du lac Michigan.

long du lac Michigan.

Comme au Broadway de New York, on peut y voir du théâtre de qualité, surtout des comédies musicales où les artistes noirs ont la vedette, entendre le fameux Chicago Symphony Orchestra ou ses réputés clubs de jazz et de blues.

Comme au Broadway de New York, on peut y voir du théâtre de qualité, surtout des comédies musicales où les artistes noirs ont la vedette, entendre le fameux Chicago Symphony Orchestra ou ses réputés clubs de jazz et de blues.

Comme au Broadway de New York, on peut y voir du théâtre de qualité, surtout des comédies musicales où les artistes noirs ont la vedette, entendre le fameux Chicago Symphony Orchestra ou ses réputés clubs de jazz et de blues.

Comme au Broadway de New York, on peut y voir du théâtre de qualité, surtout des comédies musicales où les artistes noirs ont la vedette, entendre le fameux Chicago Symphony Orchestra ou ses réputés clubs de jazz et de blues.

Comme au Broadway de New York, on peut y voir du théâtre de qualité, surtout des comédies musicales où les artistes noirs ont la vedette, entendre le fameux Chicago Symphony Orchestra ou ses réputés clubs de jazz et de blues.

Comme au Broadway de New York, on peut y voir du théâtre de qualité, surtout des comédies musicales où les artistes noirs ont la vedette, entendre le fameux Chicago Symphony Orchestra ou ses réputés clubs de jazz et de blues.

Comme au Broadway de New York, on peut y voir du théâtre de qualité, surtout des comédies musicales où les artistes noirs ont la vedette, entendre le fameux Chicago Symphony Orchestra ou ses réputés clubs de jazz et de blues.

Comme au Broadway de New York, on peut y voir du théâtre de qualité, surtout des comédies musicales où les artistes noirs ont la vedette, entendre le fameux Chicago Symphony Orchestra ou ses réputés clubs de jazz et de blues.

Comme au Broadway de New York, on peut y voir du théâtre de qualité, surtout des comédies musicales où les artistes noirs ont la vedette, entendre le fameux Chicago Symphony Orchestra ou ses réputés clubs de jazz et de blues.

Comme au Broadway de New York, on peut y voir du théâtre de qualité, surtout des comédies musicales où les artistes noirs ont la vedette, entendre le fameux Chicago Symphony Orchestra ou ses réputés clubs de jazz et de blues.

Comme au Broadway de New York, on peut y voir du théâtre de qualité, surtout des comédies musicales où les artistes noirs ont la vedette, entendre le fameux Chicago Symphony Orchestra ou ses réputés clubs de jazz et de blues.

Comme au Broadway de New York, on peut y voir du théâtre de qualité, surtout des comédies musicales où les artistes noirs ont la vedette, entendre le fameux Chicago Symphony Orchestra ou ses réputés clubs de jazz et de blues.

Comme au Broadway de New York, on peut y voir du théâtre de qualité, surtout des comédies musicales où les artistes noirs ont la vedette, entendre le fameux Chicago Symphony Orchestra ou ses réputés clubs de jazz et de blues.

Comme au Broadway de New York, on peut y voir du théâtre de qualité, surtout des comédies musicales où les artistes noirs ont la vedette, entendre le fameux Chicago Symphony Orchestra ou ses réputés clubs de jazz et de blues.

Comme au Broadway de New York, on peut y voir du théâtre de qualité, surtout des comédies musicales où les artistes noirs ont la vedette, entendre le fameux Chicago Symphony Orchestra ou ses réputés clubs de jazz et de blues.

Comme au Broadway de New York, on peut y voir du théâtre de qualité, surtout des comédies musicales où les artistes noirs ont la vedette, entendre le fameux Chicago Symphony Orchestra ou ses réputés clubs de jazz et de blues.

Comme au Broadway de New York, on peut y voir du théâtre de qualité, surtout des comédies musicales où les artistes noirs ont la vedette, entendre le fameux Chicago Symphony Orchestra ou ses réputés clubs de jazz et de blues.

Comme au Broadway de New York, on peut y voir du théâtre de qualité, surtout des comédies musicales où les artistes noirs ont la vedette, entendre le fameux Chicago Symphony Orchestra ou ses réputés clubs de jazz et de blues.

Comme au Broadway de New York, on peut y voir du théâtre de qualité, surtout des comédies musicales où les artistes noirs ont la vedette, entendre le fameux Chicago Symphony Orchestra ou ses réputés clubs de jazz et de blues.

Comme au Broadway de New York, on peut y voir du théâtre de qualité, surtout des comédies musicales où les artistes noirs ont la vedette, entendre le fameux Chicago Symphony Orchestra ou ses réputés clubs de jazz et de blues.

Comme au Broadway de New York, on peut y voir du théâtre de qualité, surtout des comédies musicales où les artistes noirs ont la vedette, entendre le fameux Chicago Symphony Orchestra ou ses réputés clubs de jazz et de blues.

Comme au Broadway de New York, on peut y voir du théâtre de qualité, surtout des comédies musicales où les artistes noirs ont la vedette, entendre le fameux Chicago Symphony Orchestra ou ses réputés clubs de jazz et de blues.

Comme au Broadway de New York, on peut y voir du théâtre de qualité, surtout des comédies musicales où les artistes noirs ont la vedette, entendre le fameux Chicago Symphony Orchestra ou ses réputés clubs de jazz et de blues.

Comme au Broadway de New York, on peut y voir du théâtre de qualité, surtout des comédies musicales où les artistes noirs ont la vedette, entendre le fameux Chicago Symphony Orchestra ou ses réputés clubs de jazz et de blues.

Comme au Broadway de New York, on peut y voir du théâtre de qualité, surtout des comédies musicales où les artistes noirs ont la vedette, entendre le fameux Chicago Symphony Orchestra ou ses réputés clubs de jazz et de blues.

Comme au Broadway de New York, on peut y voir du théâtre de qualité, surtout des comédies musicales où les artistes noirs ont la vedette, entendre le fameux Chicago Symphony Orchestra ou ses réputés clubs de jazz et de blues.

Comme au Broadway de New York, on peut y voir du théâtre de qualité, surtout des comédies musicales où les artistes noirs ont la vedette, entendre le fameux Chicago Symphony Orchestra ou ses réputés clubs de jazz et de blues.

Comme au Broadway de New York, on peut y voir du théâtre de qualité, surtout des comédies musicales où les artistes noirs ont la vedette, entendre le fameux Chicago Symphony Orchestra ou ses réputés clubs de jazz et de blues.

**En vacances, au Québec, on respire, on relaxe, on découvre, on déguste, on fête...**



**On vous attend dans Richelieu-Rive-Sud!**  
 Tél.: 1-800-361-3614 (sans frais)

**LES CROISIÈRES RICHELIEU**



L'histoire du Haut-Richelieu à bord du bateau M.V. Fort St-Jean II.

- Tour de ville, dîner, croisière
- Croisière, souper, théâtre.

Magnifique croisière de 4 heures sur la rivière Richelieu avec arrêt à St-Paul-de-l'Île-aux-Noix pour une visite guidée du Fort Lennox.

Départ à 13 h 00 tous les jours du 1<sup>er</sup> juillet au 3 sept.

**Forfaits pour groupes de 40 pers. ou plus**

**NOUVEAU CETTE SAISON, CROISIÈRE DANCE MUSIC**  
 Tous les vendredis et samedis soirs de 21h00 à 1h00  
 Coût: 8,00\$ par personne  
 Réservation à l'avance

**TOUS LES DÉPARTS SE FONT DE LA PLACE DU QUAI**

Informations Les Croisières Richelieu  
 ou réservations: 68, rue St-Maurice  
 St-Jean-sur-Richelieu tél.: (514) 347-5394

**la Petite Auberge**  
 Fine Cuisine Québécoise  
 Gilles Boivin, chef

185, rue Jacques-Cartier nord

**SAINT-JEAN**  
 en face de l'Hôtel de Ville

**L'Auberge Nationale**

Bar, Taverne, Cafés des Arts  
 Salle à manger, Terrasses

**Réervations: (514) 346-6819**

**NOTRE CARTE**  
 SALADE D'ÉPINARDS ET LARDONS  
 STEAK TARTARE ENTRECÔTE AU POIVRE ROSE  
 CONGÈRE EN TARTELETTE

**Forfaits Soupers/Spectacles pour la pièce «Waiter!» à partir de 10,95\$ pour le souper**

et maintenant notre menu terrasse  
 Tous les samedis notre pianiste Daniel G. Hébert

**Découvrez l'enchantement de la gastronomie sur le Richelieu**



Pont Champlain, autoroute 10

C'est à 20 minutes du pont Champlain où vous réaliserez que décor et nourriture dont vous rêviez deviennent réalité.

**LE CHEF HERVÉ LARUE**  
 vous propose entre autres

- mousse de pétoncle et son coulis
- saumon mariné à la tahitienne
- filet de boeuf à la fructidor
- escalope de veau aux pétoncles
- filet de doré au vinaigre de framboise

Sortie 22 de l'autoroute des Cantons de l'Est  
 291, rue Richelieu, Saint-Jean-sur-Richelieu  
 Réservations: (514) 347-4353  
 Ouvert sept jours par semaine

**L'ASSOCIATION TOURISTIQUE RÉGIONALE RICHELIEU RIVE-SUD**  
 VOUS PROPOSE UN ÉTÉ DE DÉCOUVERTE ET DE PLEIN AIR

Grâce à nos forfaits pour groupes (35 personnes), venez découvrir Richelieu Rive-Sud et son patrimoine, ses croisières, ses théâtres d'été, ses galeries d'art et ses bastions militaires.

- Réservations sans frais.
- Guide-accompagnateur à bord de l'autobus.
- Un choix de 12 circuits d'une demie et/ou une journée à partir de 8,00\$ par personne.
- 4 nouveaux forfaits thématiques:
  - le plein air
  - le temps des pommes
  - la gastronomie
  - bastions militaires et musées.

**POUR LES AMATEURS DE SPORTS NAUTIQUES... C'EST L'ÉTÉ DE LA VOILE**

**Les p'tites voiles** de Chambly  
 LES P'TITES VOILES DE CHAMBLY VOUS ATTENDENT

- Initiation sur Optimist (7 à 13 ans).
- Voile Blanche I, II, III (14 ans et plus).
- Voile Bronze IV, V, (14 ans et plus).

**VOGUE SUR LE BASSIN** de Chambly puisque vous avez maintenant la possibilité de louer des voiliers de type «4.20» et «Optimist» ainsi que des pédalos et canots. Location sur place, au 1631, rue Bourgogne à Chambly.

Pour obtenir gratuitement notre brochure de forfaits ou des informations sur Les P'tites Voiles de Chambly, communiquez avec:  
 Association Touristique Régionale Richelieu Rive-Sud  
 1564, rue Bourgogne, Chambly J3L 1Y7  
 tél.: (514) 658-4232 ou sans frais: 1-800-361-3614  
 (514) 658-6181  
 (514) 447-1364 LES P'TITES VOILES DE CHAMBLY

**PENNSYLVANIE**

**MONTS POCONOS**  
 À 375 milles de Montréal  
 Pour couples seulement  
*Penn Hills*  
 Renseignements à Mtl.: 767-1875  
 ou écrivez à: 1077, 5e Ave., Verdun, Qc H4G 2Z5  
 ou consultez un agent de voyages

**SOSUA** avion 429\$  
 hôtel 1,00\$  
 1 semaine

**BARBADE** avion 549\$  
 hôtel 1,00\$  
 1 semaine

**CROISIÈRES** à compter de p.p. occ. double **124\$**

APPELEZ POUR LES STAND BY Taxes et services non compris

PERMIS DU QUÉBEC

**PANORAMA TOURS INC.**  
 Place Victoria 866-5411 ou 286-3863  
 Demandez le département des Tours

**FLORIDE**

Le forfait comprend: avion, hôtel, transferts et plus

À partir de 7 nuits **\$199**

Tout passager adulte sera tenu d'assister à un séminaire d'une heure et demie sur l'orientation des condominiums à temps partagé.

Sujet aux termes et conditions de la brochure Stan-Buy

**STAN-BUY**

Montréal (514) 337-5542 Québec (418) 648-8888

**MONTRÉAL HELSINKI 799\$**  
**Enfants de moins de 12 ans 400\$**

Finnair continue d'offrir des vols en groupe "Finnlink" au meilleur prix... et la liaison la plus rapide vers la Finlande à partir de Montréal.

Choisissez les dates de départ et de retour qui vous conviennent.  
 Durée de séjour: de 7 à 90 jours.  
 Réserver au moins 30 jours à l'avance.

DÉPARTS: MARS, AVR., MAI, JUIN, JUIL., AOÛT, SEPT. toutes les semaines: OCT. 5, 19, 1984.  
 RETOURS: MARS, toutes les semaines: AVR., 14, 23; MAI, JUIN, JUIL., AOÛT, SEPT., toutes les semaines; OCT. 1, 15, 29, 1984.  
 \*899 \$ pour départs en JUIN, JUIL. et AOÛT.  
 450 \$ pour enfants de moins de 12 ans.

Consultez votre agent de voyages ou **FINNAIR** Tarifs révisables sans préavis

Toronto (416) 927-7400 Montréal (514) 282-1173 Vancouver (604) 687-7582  
 Au cas où le nombre de passagers serait inférieur à 20, Finnair se réserve le droit d'annuler le vol.

**GOÛTEZ LES PLAISIRS D'UN WEEK-END MÉMORABLE**

**ROMANCE**

**AUX BEAUX JARDINS**

**LE PAVILLON**

Quelle délicieuse façon de terminer une semaine Vins et mets gagneront les cœurs au restaurant "Aux Beaux Jardins" dans une douce ambiance d'élégante intimité. Après le dîner, oubliez donc le retour à la maison et prenez l'ascenseur pour gagner votre chambre. Revêtez une robe de chambre chinoise en satin, découvrez un chocolat à la menthe sur votre oreiller et le cognac sur la table de nuit.

**LE TOUT... AVEC NOS COMPLIMENTS.**  
 Vous pouvez jouer au tennis et au racketball (le transport jusqu'au club est une courtoisie de l'hôtel) ou vous pouvez tout simplement vous détendre au bord de la piscine (en été, seulement).  
 \* Le tarif minimum du restaurant est de 120\$ par couple plus la taxe et le service.

Réservé aux nuits du vendredi, samedi et dimanche seulement.  
 Les taux courants de fin de semaine, pour une chambre simple ou double, le vendredi, samedi ou dimanche sont de 50\$ la nuit.

**POUR RÉSERVER, APPELEZ (514) 731-7821 AU CANADA, SANS FRAIS, 1-800-361-6243**

**LE PAVILLON, HOTEL DE LUXE, AÉROPORT INTERNATIONAL DE DORVAL**  
 7700, Côte de Liesse, Montréal, Québec, H4T 1E7

# Restauration du centre d'Istanbul

■ **ISTANBUL** - Un effort ambitieux de préservation et de rénovation du centre historique d'Istanbul, capitale durant deux

**EMEL ANIL**  
Associated Press

millénaires de deux empires, est actuellement en cours.

« Il ne reste pas grand chose à sauver », se lamente cependant Celik Gulersoy, ancien directeur du Touring Club et de l'Automobile Club de Turquie. « Beaucoup d'anciennes maisons ont été détruites et remplacées par des immeubles de rapport ».

Après des années de combat, il a réussi à obtenir en 1971 du gouvernement l'introduction d'une taxe de \$22 pour tout véhicule entrant et sortant du territoire turc. Chaque année, cette taxe rapporte \$1 million environ, destinés à la restauration artistique.

La place située sur la partie européenne de la ville, là où la mer de Marmara rejoint le Bosphore, est aujourd'hui connue sous le nom de Sultan Ahmet, du nom du souverain qui fit construire la célèbre Mosquée bleue au 17ème siècle.

**Les Ottomans**  
Dans cette même partie l'empereur

Justinien fit édifier la cathédrale Sainte-Sophie au 6ème siècle. A proximité les Ottomans qui prirent la ville en 1453, ont bâti l'immense palais Topkapi. Sainte-Sophie et le palais ont été protégés et ont été transformés en musées. Mais le quartier tout autour a été laissé à l'abandon après que les sultans se sont installés en 1853 dans le palais de style européen à Dolmabahce sur les rives du Bosphore.

Aujourd'hui le palais Topkapi est flanqué d'une prison. Il reste encore quelques maisons anciennes en bois chancelantes, coincees entre des hô-

tels misérables et des immeubles de bureaux construits d'une façon anarchique.

Celik Gulersoy, 54 ans, juriste de formation et autodidacte en restauration artistique, vient de terminer récemment la restauration d'un hôtel du 19ème siècle, ayant appartenu à un haut fonctionnaire du gouvernement ottoman, situé entre la Mosquée bleue et Sainte-Sophie.

L'ancien bâtiment a été transformé en hôtel dont les chambres ont été décorées de meubles dans le style de l'époque achetées dans les ventes au cours des dix

dernières années par M. Gulersoy.

La « chambre des noces » possède une salle de bain maure en marbre. Pour près de \$100, les clients dorment dans le lit qui a appartenu au pacha Serasker Riza, ministre de la Guerre du dernier sultan.

**Centre d'art**

Tout à côté, sous la direction de Celik Gulersoy, des architectes ont entrepris la restauration d'une ancienne école islamique, avec une coupole et un portique, pour la transformer en centre d'arts traditionnels où des graveurs, des sculpteurs sur bois et des peintres de

miniatures s'installent.

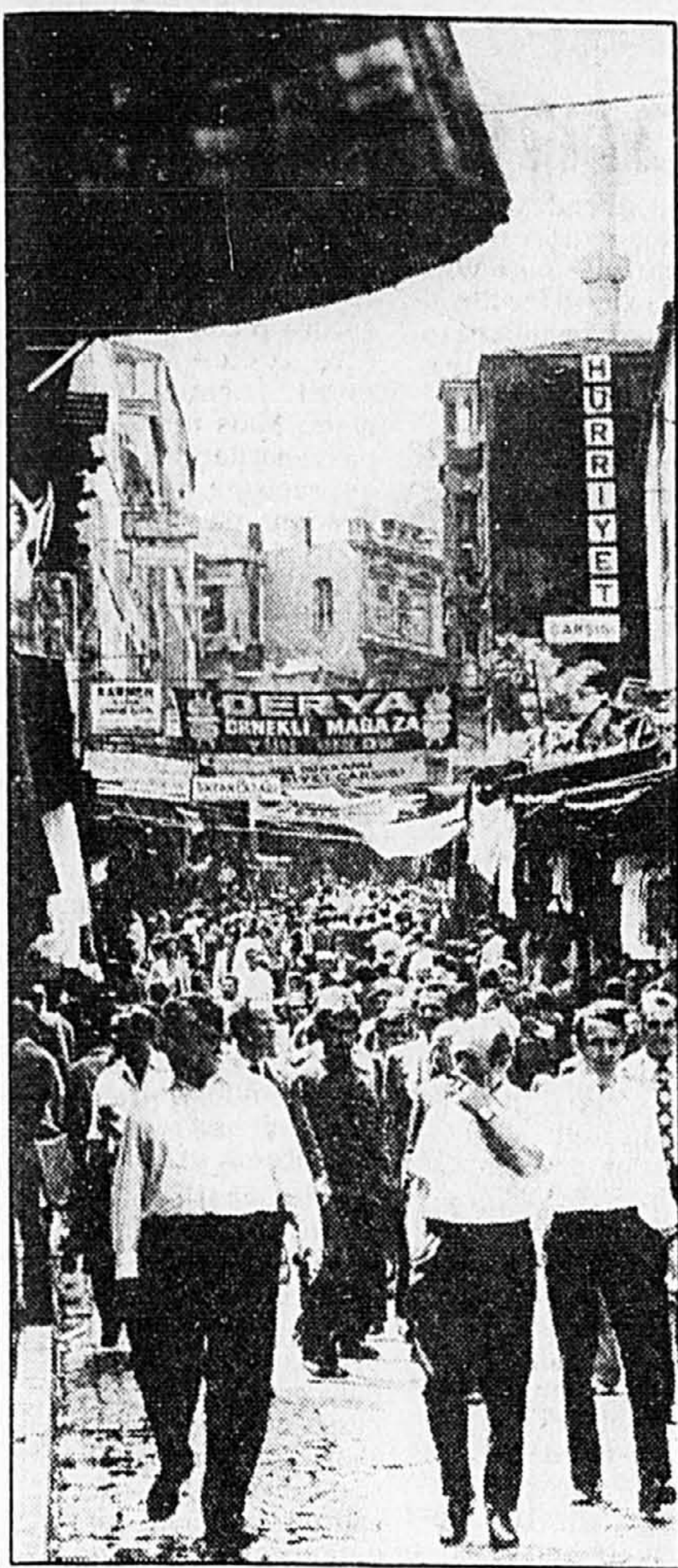
Une importante maison ancienne en bois abritera 4000 livres rares sur Istanbul, que le dynamique restaurateur a collectionné depuis trente ans et provenant d'une douzaine de pays. Les autres demeures anciennes avec des fenêtres en saillie deviendront des pensions pour accueillir les touristes.

Au commencement Celik Gulersoy manquait de crédits et de connaissances dans les techniques de restauration pour entreprendre d'importantes rénovations.

La première restauration du club a été

consacrée à la remise en état du parc Yildiz, qui entoure le palais du sultan Abdulhamid II dominant le Bosphore. Deux petits hôtels et des cafés ont été restaurés. Les parcs de Camlica et d'Emirgan sur les bords du Bosphore ont également été restaurés, faisant le bonheur des visiteurs le dimanche.

La restauration du palais du Khédive situé dans la partie anatolienne de la ville doit être achevée l'année prochaine. Le palais sera transformé en salles de concert ou seront invités les grands formations orchestrales internationales.



Une rue typique du centre d'Istanbul.

En vacances, au Québec, on respire, on relaxe, on découvre, on déguste, on fête...



On vous attend dans les Laurentides!  
Tél.: 1-800-363-2573 (sans frais)

## ONTARIO

**CROISIÈRES AUX MILLE-ÎLES par GANANOQUE BOAT LINE**  
avec commentaire entièrement en français



THE THOUSAND ISLANDERS I, II, III, IV sont les plus grands bateaux à TROIS PONTS au monde, entièrement en aluminium. Ils offrent deux ponts recouverts pour 500 passagers PLUS cinq autres ponts promenade extérieurs, l'idéal pour la photographie. De plus, l'on ne vous assigne pas de siège ce qui fait qu'il vous est possible de vous déplacer sur les ponts. On trouve à bord, des toilettes distinctes spacieuses et propres ainsi qu'une salle à manger offrant des buffets, de la bière, du vin et des casse-croûtes.

**CROISIÈRE DE TROIS HEURES** — VOUS PERMETTANT DE RÉELLEMENT ADMIRER LA BEAUTÉ DES MILLE ÎLES CANADIENNES ET AMÉRICAINES — AVEC UNE ESCALE SANS TEMPS LIMITES AU CHATEAU RICHTER MONDIALEMENT.

Départs de Gananoque à 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 et 17 h.

Empruntez les routes 20 et 401 vers Gananoque. A moins de 3 heures de Montréal. Tarifs spéciaux pour les groupes d'excursionnistes en autobus. Appeler Gananoque 613-382-2144.

Évitez les déceptions: voyez votre bateau de croisière avant d'acheter vos billets. Seule la Gananoque Boat Line met en service les THOUSAND ISLANDERS A TROIS PONTS — ET SEULE LA GANANOQUE BOAT LINE COMMENTE LA CROISIÈRE EN FRANÇAIS EN VOUS FAISANT ADMIRER L'ENSEMBLE DES ÎLES.

## VERMONT

**ESCAPADE AU VERMONT**  
TOUT LÀ-HAUT SUR LA MONTAGNE

Un chaleureux accueil vous attend dans notre auberge en haut de la montagne. Toutes les chambres comportent une salle de bains privée et la TV couleur; nombreux sont celles qui possèdent des balcons fleuris et une vue panoramique. Vous aimerez déguster la fine cuisine de la Nouvelle-Angleterre à la lueur des chandelles. Piscine chauffée... superbes pistes boisées pour la bicyclette, centre sportif, tennis et golf dans le proche voisinage. AAA, Mobil.

(802) 434-2126 ou 2920

Intéressants forfaits en devises canadiennes

**the Black Bear Inn**  
Box LP84 • Bolton Valley, VT 05477



## LAURENTIDES

**UNE STATION DE VACANCES AU VERMONT**  
Golf et tennis GRATUITS



3 jours 2 nuits 99\$ 5 jours 4 nuits 188\$  
par personne - 2 par chambre - en devises américaines

Une station de vacances de 6.000 acres, environnée de montagnes. Piscine chauffée, ruisseaux à truites, pistes de randonnée. Le prix du forfait inclut: chambre de luxe avec salle de bains privée, petit déjeuner et dîner chaque jour, spectacles, tennis, golf, abonnement au club sportif, pourboires. Tarifs spéciaux pour enfants.

**BOLTON VALLEY STATION**  
Écrire Box LP Bolton, Vt. 05477 ou appeler 802-434-2131

## MAIGRIR

12 à 20 livres en 7 jours  
**Mimi Soleil SPA DE SANTÉ**  
227-6565 à Piedmont

Pour voyager à longueur d'année...  
La section **VACANCES-VOYAGE** du samedi de 10h à 12h

## CENTRE DE JEÛNE ET DE REPOS

**MAIGRIR - CESSER DE FUMER**  
Rajeunir — revivre  
**VAL SANTÉ Inc.**  
2033, ch. de la gare VAL-MORIN JOT 2R0  
VAL-MORIN tél.: 819-322-5635

LES LAURENTIDES, À UNE HEURE DE MONTRÉAL

**MIRA MONT**  
Au bord du lac de la montagne  
**LUXUEUX CHALETS**  
joliment décorés, 1 à 3 chambres, cuisine complètement équipée, foyer, plage sablonneuse, tennis, pêche, chaloupe, canot, pédalos, télécoleur, 2 salles de jeux intérieures, salle de lavage, balle au mur, parc pour enfants, gardienne, théâtre sur l'eau. Moniteurs et animateurs en saison.  
Toutes cartes de crédit acceptées.

Composez sans frais Dépliant sur demande  
1-800-567-6707 819-327-3330

AUTOROUTE DES LAURENTIDES, SORTIE 83 - 9 KM A GAUCHE VERS 329 SUD. St-Adolphe-d-Howard

La belle vie à l'Estérel?

# AVEC PLAISIR!

Enfin, C'est le temps de vous prélasser au grand air et de vous délasser en plein cœur des Laurentides. C'est aussi l'occasion tant attendue d'exercer vos activités préférées. Les terrains de tennis et de golf sont à votre portée sans frais supplémentaires et le superbe lac Dupuis est à vos pieds. Natation, planche à voile et pédalo vous attendent. Il y a aussi un centre sportif intérieur à votre disposition et avec piscine intérieure, volley-ball et encore et encore.

Le soir pour vous reposer de la bonne fatigue de la journée, la salle à dîner de l'Estérel vous dorlotera le palais avec une des cuisines les plus réputées de la province. Notre directeur social vous propose des activités palpitantes. Tentez votre chance lors de notre soirée de casino ou misez sur votre cheval préféré aux courses intérieures, sans oublier de savourer les délicieuses grillades à l'occasion de nos barbecues en plein air. De quoi vous faire rêver lorsque vous vous retirerez dans votre chambre paisible tout confort.

Alors faites vite vos réservations! Et choisissez l'Estérel, par pur plaisir.

## l'Estérel

Ville d'Estérel, Québec J0L 1E9. Sortie 09, Autoroute 15 Nord. Tél. (514) 228-2371. A Montréal, 866-8224. Ontario, frais vites 416-889-7331. Québec, Ontario et Maritimes sans frais 1-800-363-3623.

## La grande vie à petit prix

à l'hôtel **ALPINE INN**  
Forfait-détente de 5 jours:  
(sauf les nuitées du vendredi et du samedi)

- Comprenant:
- 5 nuitées
  - 5 succulents dîners, 5 petits déjeuners complets
  - Taxes et service
  - Golf gratuit
  - Piscine intérieure et extérieure
  - Tennis
  - Activités sociales et sportives

à partir de **\$260** par personne, 2 personnes par chambre

Forfait 3 jours, 2 nuits aussi disponible

**Alpine Inn**  
Station Ste-Marquerte Ste-Adèle (Québec)  
Tél. (514) 229-3516 ou 1-800-363-2577

## Vacances inoubliables à Mont-Tremblant



2 hôtels de villégiature  
2 traditions familiales  
depuis plus de 65 ans

**POUR LES SPORTIFS:**

- Golf • Tennis • Ski nautique
- Natation • Planche à voile • Voile
- Cyclisme • Jogging... et plus encore

**POUR LES VACANCIERS**

- Photographie • Équitation • Visites de boutiques d'artisanat et galerie d'art

- Randonnées en télésièges
- Programmes d'activités et jeux pour enfants
- Piano-bar ou danse avec orchestre
- Excellente cuisine et échanges de repas
- Forfaits de vacances disponibles à partir de:
  - 2 nuits / 3 jours: \$108.00
  - 5 nuits / 6 jours: \$268.00
  - 6 nuits / 7 jours: \$306.00

**Villa Bellevue** Mont-Tremblant, Qué. J0T 1Z0 (819) 425-2734 1-800-567-6763

**Le Manoir Pinoteau** Mont-Tremblant, Qué. J0T 1Z0 (819) 425-2795 1-800-567-6766

Sans frais pour les résidents du Québec, de l'Ontario et des Maritimes.

## Jeux de l'aventurier

Le jeu de l'aventurier. Ce jeu vous permet de faire partie d'une confrontation corps à corps en pleine nature. Dans les bois retirés de la vallée de la rivière rouge, vous pourrez établir des stratégies afin d'entrer en territoire ennemi, de vous emparer de leur drapeau et de revenir sain et sauf à votre campement. De plus, vous devrez protéger votre drapeau afin de ne pas être vaincu. Que vous formiez un groupe ou que vous veniez avec quelques amis (vous vous joindrez à d'autres petits groupes), vous vivrez une aventure de guerrier dans un environnement sécuritaire.

- L'AVENTURIER D'UNE JOURNÉE COMPREND —**
- 3 jeux de l'Aventurier (chaque jeu dure 1-1/2 hres maximum)
  - tout l'équipement: la combinaison, les lunettes de sécurité, le casque, le pistolet spécial et les cartouches de peinture
  - Le souper / buffet complet (soit du steak de «sirloin», du poulet ou des côtes levées, patates, salade; pain et dessert)
  - l'usage des toilettes et des douches
  - les instructions supervisées pour chaque jeu.

A partir de \$30 par personne

**nouveau monde** EXPÉDITIONS EN RIVIÈRE

**new world** RIVER EXPEDITIONS

Jeux de l'Aventurier  
A/S Nouveau Monde  
5475 rue Parc, suite 221  
Montréal, Québec H4P 1P7

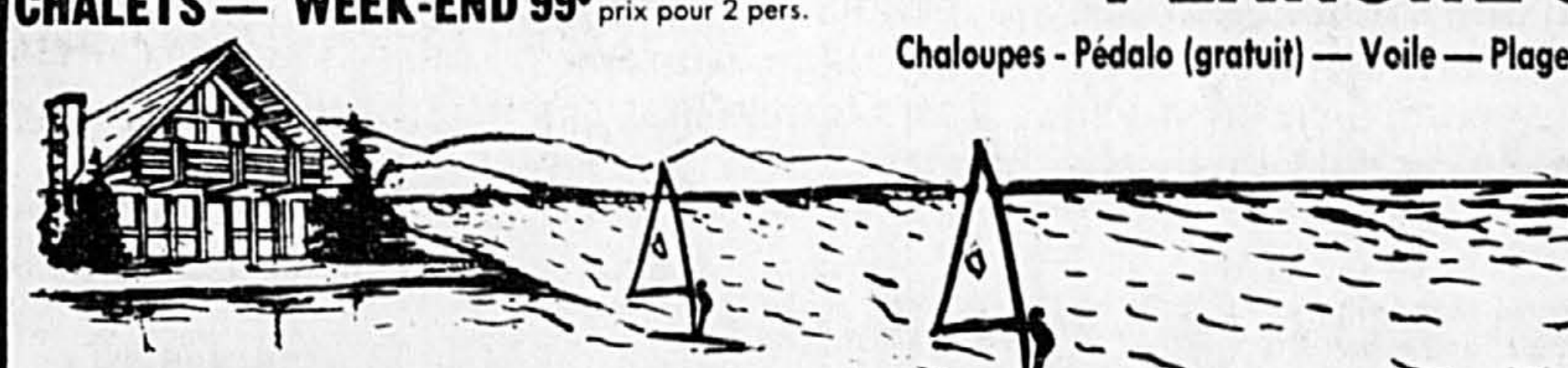
Où, je désire recevoir votre brochure en couleurs complète décrivant le jeu de l'Aventurier:

Nom \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_ App. \_\_\_\_\_  
Ville \_\_\_\_\_  
Province \_\_\_\_\_  
Code Postal \_\_\_\_\_

Renseignements et réservations  
**733-7166**  
Interurbain sans frais  
**1-800-361-5033**

LES LAURENTIDES À UNE HEURE DE MONTRÉAL

**CHALETS — WEEK-END 99\$** prix pour 2 pers.



**CHALETS 45\$** par jour  
Chalets individuels au bord du lac  
pédalo, foyer, TV, cuisine complète

**CARTES DE CRÉDIT ACCEPTÉES**  
Autoroute des Laurentides, sortie 89, 1 mille à droite, 6 milles vers lac Sarrazin, Sainte-Lucie (RÉGION DE SAINTE-AGATHE)

Demandez notre dépliant couleur 1-819-326-4324

## PLANCHE à VOILE

Chaloupes - Pédalo (gratuit) — Voile — Plage

**AUBERGE MANOIR DES PINS**  
Week-end 90\$  
avec chambre privée, 2 couchers, 4 repas

**MENU**

- Canard à l'orange
- Fruits de mer
- Cuissees de grenouilles provençales
- Filet mignon bouquetière

Pour informations au sujet des possibilités de vacances qui vous sont offertes au Québec, téléphonez sans frais au:  
**873-2015** (région de Montréal) **1-800-361-5405** (ailleurs au Québec)  
ou écrivez à: **TOURISME QUÉBEC**, Ministère de l'Industrie, du Commerce et du Tourisme  
C.P. 20 000, Québec (Québec) G1K 7X2



## LES PLUS BAS PRIX POUR VOLS NOLISÉS ET FORAITS VERS

- **PARIS** trajet aérien à partir du 12 août au 25 sept. **459\$**
- **ATHÈNES** trajet aérien tout l'été **819\$**
- **ROME** tout l'été **789\$**

**VACANCES GRATUITES DANS LES CONDOS DU CANADA ET AUX ÉTATS (AVEC RESTRICTIONS)**

et bien d'autres offres... rabais sur nos forfaits et vols nolisés pendant l'été.  
**CARTE DE MEMBRE REQUISE**  
**OUVERT 7 JOURS PAR SEMAINE**

**374-8600** **VAC-ESCOMPTE**  
 5898, 3e Ave. Rosemont, Montréal H1Y 2K1  
 Permis du Québec

## L'EUROPE AVEC LES TOURS CHANTECLER MIEUX et tout compte fait MOINS CHER (MÉFIEZ-VOUS «DES ÉCONOMIES» QUI COÛTENT CHER)

Les meilleurs hôtels au cœur des villes.  
 Petits groupes homogènes de Canadiens francophones.  
 Des milliers de voyageurs satisfaits depuis 26 ans.  
 Des prix tout compris (ou presque).

FRANCE/ITALIE/SUISSE	2 sem	6 au 20 août	\$1539
FRANCE/ITALIE/SUISSE	3 sem	7 au 28 septembre ou 28 sept. au 19 oct.	\$2088
EUROPE GERMANIQUE		14 sept. au 5 oct.	\$2196
GRAND TOUR D'EUROPE		8 au 29 septembre	\$1998
ALLEMAGNE/DANEMARK/TCHÉCOSLOVAQUIE		7 au 26 septembre	\$2196
PROVINCES DE FRANCE		7 au 28 septembre	\$1894
ANGLETERRE/BENELUX		7 au 26 septembre	\$1979
ESPAGNE/PORTUGAL/MAROC		2 au 24 septembre	\$2274
GRÈCE avec CROISIÈRE		5 au 21 octobre	\$1897

(tours aériens non inclus)  
 Ne décidez pas un voyage en Europe sans avoir lu la brochure CHANTECLER

### LES VOIES DU MONDE EN OFFRE EXCEPTIONNELLE

**TOUR DU MONDE du 7 au 29 octobre**  
 US\$ 2645<sup>00</sup> plus avion CAD\$ 2149<sup>00</sup>

DÉPART GARANTI  
 Deux autres voyages hors du commun

INDE-NÉPAL-CEYLAN	29 sept. au 20 oct.	US\$ 1543	avion \$2384
ÉGYPTE	2 au 17 novembre	US\$ 1716	avion \$1201

AVEC CROISIÈRE d'une semaine sur le NIL  
 Demandez notre brochure «LES VOIES DU MONDE»  
 Voyez aussitôt votre agent de voyages

**TOUT BON AGENT VEND CHANTECLER**  
**LES TOURS CHANTECLER Inc.**  
 «Sous le signe de la qualité»

**Voyages ANDRÉ MALAVOY Inc.**  
 1255, rue University suite 1220  
 Montréal H3B 3W9  
 «Qui dit voyages, dit Malavoy» 861-2485

**POUR VOYAGER SANS PROBLÈME**  
 LA SOLUTION: CONSULTER UN AGENT DE VOYAGES

## L'agence de voyages Sears vous propose

# La Martinique

à partir de **15\$** par nuit du 30 juin au 18 août (tarif aérien en sus)

- Anse Caritan** ..... par nuit **15\$**  
 Près du Club Méditerranée, studios climatisés
- Frantel Martinique** ..... par nuit **30\$**  
 Sur la plage, petit déjeuner compris, sports nautiques
- PML Batelière** ..... par nuit **35\$**  
 Sur la plage, petit déjeuner compris, 5 km de Fort de France

Départ le samedi de Montréal  
 Vos vacances Touram comprennent: transferts aller-retour entre l'aéroport y compris la manutention des bagages, séance d'information, service d'un représentant local Touram, sac de plage Touram.  
 Demandez à votre conseiller en voyages Sears toutes les informations dont vous avez besoin.

## AIR CANADA TOURAM

Les prix indiqués sont par personne sur la base de deux personnes par chambre. Les prix et la disponibilité peuvent varier selon la date de départ choisie.

- Galerie d'Anjou 353-5184; Mail Champlain, Brossard 465-4984;
- Carrefour Laval, Laval 682-2828; Place Vertu, St-Laurent 335-7770;
- Carrefour Richelieu, St-Jean 349-2393; Carrefour du Nord, St-Jérôme 432-5232;
- Fleur de Lys, Québec 529-8451; Place Laurier, Ste-Foy 658-3211;
- Galleries de Hull, Hull 776-4187

**Sears**  
 vous en avez pour votre argent...et plus

### URSS Europe de l'Est

PLUSIEURS FORAITS ENCORE DISPONIBLES  
 Prix à partir de **1 229 \$** tout compris  
 Demandez notre brochure Voyages  
 Agence de voyages

**SOCIÉTÉ CULTURELLE QUÉBEC-URSS**  
 4570, rue Saint-Denis  
 Tél.: 845-5778 / 4945  
 PERMIS DU QUÉBEC Intourist

### VOYAGES JOSÉE INC.

## ITALIE et SICILE

DÉP.: 16 SEPT. **\$1,899**  
 15 JOURS

y compris: avion, hôtel de première classe, visites guidées, repas, accompagnant en groupe avec guide de langue française.  
 Tél.: 270-4105

### VACANCE SANTÉ EN ROUMANIE

avec votre hôte **M. Yvon Perron**  
 3 SEMAINES DU 14 SEPT. AU 7 OCT.  
**1993\$** can. pour occ. double

**À LA CLINIQUE DE L'HÔTEL FLORA À BUCAREST**

Votre forfait comprend:  
 — avion aller/retour de Montréal  
 — hébergement à l'hôtel, 3 repas par jour  
 — traitement de gérontologie  
 — 1 nuit à Bruxelles avec visites  
 — sac de voyages, visa et frais de service et plus encore  
 — le service de votre accompagnateur M. Yvon Perron. **351-0793**

L'organisations est un produit de **MaxiTour**

Pour renseignements et réservations: **VOYAGES ROUTAIR**  
 Place Bonaventure, galeries des boutiques coin St-Antoine et University  
**Tél.: 871-0010**  
 Détenteur d'un permis du Québec

**SANS FRAIS «STAND BY»**

POUR TOUS PAS BESOIN DE CARTE DE MEMBRE ÉPARGNEZ!

**VOYAGES VON DUPUIS**  
 Permis du Québec  
**523-2143**  
 MÉTRO FRONTENAC

### GRAND TOUR D'EUROPE

Départ le 14 septembre  
 23 jours  
 accompagné en français

**1995\$** VOL DE KLÉEM INCLUS

Visitant l'Allemagne, l'Autriche, la Suisse, l'Italie, la France, la Belgique et la Hollande.

Pour renseignements: 277-1127  
 AGENCE DE VOYAGES **St-Denis inc.**  
 5135, rue Saint-Denis, Montréal  
 Détenteur d'un permis du Québec

# TIAGBA Un curieux village lacustre en Côte d'Ivoire

TIAGBA (Côte d'Ivoire) (AFP) — Imaginez une multitude de cases en bambou construites sur pilotis à proximité des rives d'une île et baignées par l'eau de la lagune.

Placez autour une myriade de pirogues chargées de femmes et pleines à raz bord de bidons et de marmites en émail aux couleurs vives, et des enfants qui se baignent en soulevant de grandes gerbes d'eau sous le soleil, tandis que, sur les berges, des porcs fouillent inlassablement de leur groin la vase fétide.

Vous avez alors un aperçu de ce qu'est Tiagba, village lacustre, village de pêcheurs qui constitue pour la Côte d'Ivoire le dernier exemple d'un type d'habitat autrefois courant, et qui, peu à peu, a presque totalement disparu.

Le village est situé à une centaine de km à l'ouest d'Abidjan.

La voie est bitumée jusqu'à Dabou, à mi-route. Ensuite, il faut emprunter une mauvaise piste qui traverse de gigantesques plantations d'hévéas.

Peu à peu, les hévéas font place aux palmiers à huile et, au fur et à mesure que l'on avance dans les plantations, la piste se dégrade, jusqu'à ce que l'on atteigne l'extrémité de la lagune.

Vision féérique que celui de ce plan d'eau bordé par une bande de terre à la végétation luxuriante, avec, au-delà, à l'infini, la mer.

Sur cette lagune, une petite île longue d'un peu plus d'un km au rivage de laquelle semble s'accrocher le village de Tiagba. L'île est constituée d'une colline aux pentes abruptes et assez inhospitalières, avec de rares sentiers caillouteux.

Dans l'impossibilité de construire à même le sol, les pêcheurs ont donc décidé de planter de longs pilotis dans la vase des rives, et de bâtir leurs maisons sur l'eau, leur univers.

**D'apparence fragile**

Curieuse impression lorsqu'on entre dans l'une d'elles, en débarquant de la pirogue. Elles paraissent extrêmement fragiles. Mais ce n'est qu'une apparence. En marchant sur le sol à claire-voie, on aperçoit l'eau et l'on entend son clapotis contre les piliers.

Les pirogues sont attachées tout autour des maisons et, sur les terrasses, séchent les filets de pêche. Beaucoup d'éperviers que les pêcheurs jettent, en rond, dans l'eau.

Partout, des nasses et des bambous de Chine, comme les appellent les pêcheurs, pour prendre les machoirons, sorte de poissons-chats vivant dans les eaux de la lagune, qui aiment se réfugier dans les caches et affectionnent particulièrement de faire leur nid avec ces bambous. On les vend

souvent fumés sur les marches.

Le village, comme dans les temps anciens, vit toujours essentiellement de la pêche et, le soir, une odeur de poisson fumé embaume l'atmosphère. Les habitants de Tiagba sont parvenus à faire du feu, dans leurs cases, à même le sol, sans que les flammes ne brûlent les bambous. Pour ce faire, ils étendent sur une natte une couche de sable et de poussière de tronc de bananier qui, dit-on, constitue un isolant à toute épreuve.

Certes, des concessions ont été faites au monde moderne mais elles sont encore peu nombreuses. Une église a été construite en haut de la colline et de plus en plus nombreux sont les habitants (ils seraient environ 4 500) à abandonner leur maison sur l'eau pour gagner la terre ferme et construire des cases en dur. Si bien que Tiagba a perdu ce cachet qu'ont conservé d'autres villages lacustres, tel celui de Ganvie, l'un des plus célèbres, situé au Bénin.

Mais il n'en garde pas moins un très grand charme qui n'est pas sans rappeler certaines visions de villages asiatiques: même vie grouillante sur une eau parfois saumâtre.

### L'ORIENT

Tokyo, Hong Kong, Bali, Singapour, Bangkok, Manille, Hawaï.  
 Groupe exclusif accompagné de Montréal

**du 6 au 29 octobre**

Renseignements et réservations:

**CLUB VOYAGES FLEUR DE LYS**

Montréal **288-7107**  
 Saint-Eustache **472-7112**  
 Magog **(819) 843-2894**

### MAINE

## MOTEL Sea View

- Magnifiquement situé en bordure de l'Océan
- À distance de marche du quoi
- Établissement moderne, décoration de bon goût
- Nombreuses unités avec cuisine complète
- Grande piscine et patio

Pour réservations, écrire ou appeler  
 P.O. Box 250 P, Old Orchard Beach, Me 04064  
**Tél. (207) 934-4180**

### NEW JERSEY

**Chez Alain**  
 225 est. 25e Avenue Wildwood, N.J. 08260 (609) 522-5813

App. cuisine à la semaine ou chambre \$9 U.S. par pers. (NOUS PARLONS FRANÇAIS)  
 Pits de la plage, Boardwalk, Centre-ville, PROMÈTE ET AMITIE ASSURÉS

AVEC BILLET D'AVION  
 PARIS HÔTEL ARCADE 29<sup>e</sup> par chambre

## FRANCE 479 et +

DÉPARTS EN JUIL. AOÛT SEPT.  
 à partir de **569 509 479**

## GROS PORTEUR AUTO 689 et +

3 sem. par pers. sur base double (genre RS)

**RÉDUCTION POUR 4 PERS. ET PLUS**

**288-2322** Agence de voyages **VOYABEC Inc.**  
 1081A rue Saint-Denis Montréal  
Permis du Québec

## Aux Éditions La Presse

# LE GUIDE DU QUÉBEC

Rédigé par un collectif d'experts québécois en tourisme

**LE GUIDE DU QUÉBEC LE PLUS NOUVEAU ET LE PLUS COMPLET**

432 pages **9.95\$**

TOUT CE QU'IL FAUT SAVOIR SUR LES RÉGIONS TOURISTIQUES AU QUÉBEC

- Comment s'y rendre
- Où se loger
- Où se restaurer
- Les choses à voir et à faire
- En 17 chapitres, un vaste pays à explorer et à aimer

NOMBREUSES CARTES ET ILLUSTRATIONS

**OFFRE SPÉCIALE AUX ABONNÉS DE LA PRESSE 20% DE RÉDUCTION**

**BON DE COMMANDE**

Veuillez me faire parvenir ( ) exemplaire(s) de «LE GUIDE DU QUÉBEC» au prix de 9.95\$ chacun, plus 1\$ de frais de poste et manutention.

( ) Je suis abonné de LA PRESSE. Veuillez me faire parvenir ( ) exemplaire(s) de «LE GUIDE DU QUÉBEC» au prix de 7.95\$ l'exemplaire, plus 1\$ de frais de poste et manutention.

No d'abonné: \_\_\_\_\_

**IMPORTANT:** Joignez à cette commande un chèque ou mandat payable aux Éditions La Presse, Ltée

**Vous pouvez également utiliser votre carte de crédit comme mode de paiement:**

MASTERCARD No \_\_\_\_\_

VISA No \_\_\_\_\_

À retourner aux: **Éditions La Presse, Ltée, 7, rue Saint-Jacques, Montréal, Québec H2Y 1K9**

En vente partout

NOM \_\_\_\_\_

ADRESSE \_\_\_\_\_

VILLE \_\_\_\_\_

PROVINCE \_\_\_\_\_

CODE POSTAL \_\_\_\_\_

TOTAL \_\_\_\_\_

C-joint \_\_\_\_\_

TEL. \_\_\_\_\_

(Plus 1 \$ pour frais de poste et manutention)

# «GÉNIES EN HERBE»

En collaboration avec Génies en Herbe/Pantologie Inc., 3535, boul. Rosemont, Montréal H1X 1K7

## A-QUI SUIS-JE?

Chaque réponse commence par la lettre «M».

1. Créature mythologique, j'habitais l'île de Crète.
2. Division politique française, nous avions comme chefs: Danton, Marat, Robespierre.
3. Conseiller sage et expérimenté.
4. Je ramène les Hébreux au pays de Canaan.
5. Petit pays d'Afrique, mon ancien nom est Nyassaland.
6. Prénom du «Rocket».
7. Divinités grecques, elles présidaient aux arts et aux sciences.
8. Chef d'Etat italien, fondateur du Parti fasciste.
9. Gomme de résine aromatique.

Combien d'indices vous seront nécessaires?

Première identification:

1. Ma construction commença en 72 par Vespasien.
2. Inauguré en 80 au cours de fêtes qui durèrent cent jours sous Titus.
3. Mon côté sud est détruit en 1349 par un tremblement de terre.
4. J'étais destiné aux combats de gladiateurs et de bêtes féroces.

Deuxième identification:

1. Né en 742, petit-fils de Charles Martel, je suis nommé roi des Francs en 771.
2. Je conquies les Saxons, les Slaves, les Bretons au nom du christianisme.
3. Sacré empereur en 800 par Léon III.
4. On m'attribue l'invention de l'école.



« Chef d'Etat italien »

## C-CINÉMA

Identifiez les réalisateurs des films suivants:

1. Annie Hall.
2. Autant en emporte le vent.
3. Gandhi.
4. Citizen Kane.
5. Le parrain.

## D-GÉOGRAPHIE

1. Quel est l'équivalent des Townships ontariens au Québec?
2. Quelle importante rivière la Colombie-Britannique partage-t-elle avec les États-Unis?
3. Comment appelle-t-on une ancienne vallée glaciaire envahie par la mer?
4. Quel type de culture est associé à l'élevage?
5. Comment appelle-t-on la science qui étudie les formes du relief?

## E-HISTOIRE

1. Comment s'appelait le plan d'aide lancé par les États-Unis en 1947 pour toutes les nations d'Europe?
2. Comment l'histoire appelle-t-elle les mouvements de l'URSS en vue de resserrer leur étau sur les pays d'Europe centrale?
3. Quelle guerre débuta en Asie en 1950?
4. Qui était alors président des États-Unis?
5. Quel général américain défendit la Corée du Sud?
6. Dans quelle ville de Corée du Sud eut lieu un célèbre débarquement des Marines?
7. En quelle année fut signé le cessez-le-feu et furent délimitées les frontières entre la Corée du Sud et la Corée du Nord?

## B-IDENTIFICATIONS



« réalisateur du film Gandhi »



« réalisateur du film Annie Hall »



« Général américain... »

## F-MYTHOLOGIE

Associez les diverses divinités grecques aux équivalents romains.

1. Héphaïstos
2. Arès.
3. Héraclès.
4. Eros.
5. Héra.
6. Zeus.
- a. Junon.
- b. Vulcain.
- c. Jupiter.
- d. Mars.
- e. Hercule.
- f. Cupidon.

RÉPONSES À LA DERNIÈRE PAGE DES ANNONCES CLASSÉES

### MAXIME



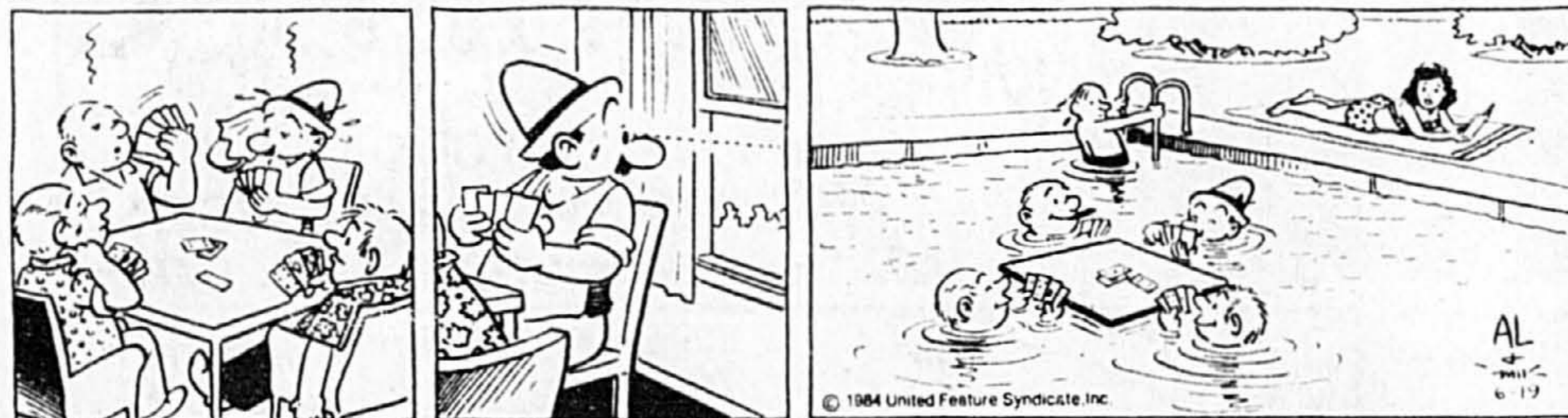
### PEANUTS



### CANDIDE



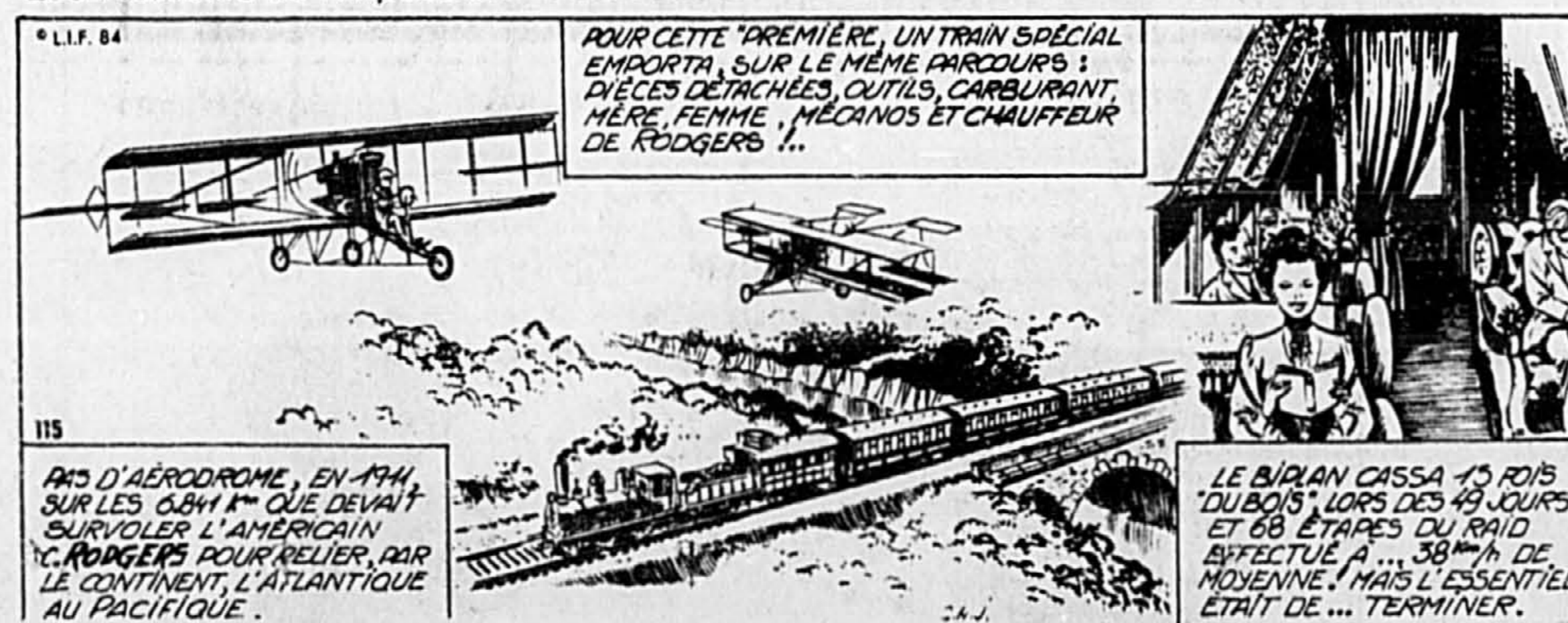
### FERDINAND



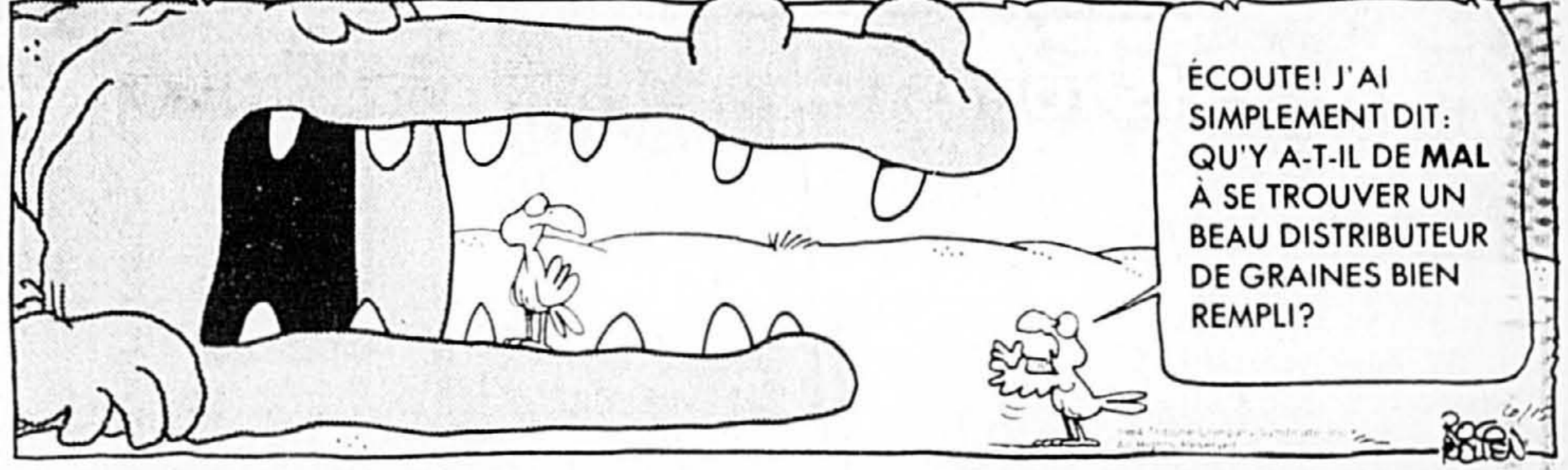
### PHILOMÈNE



«Les Plonniers de l'impossible»: RODGERS - le train secourt l'avion - 1911



### LE PENSE BÊTE



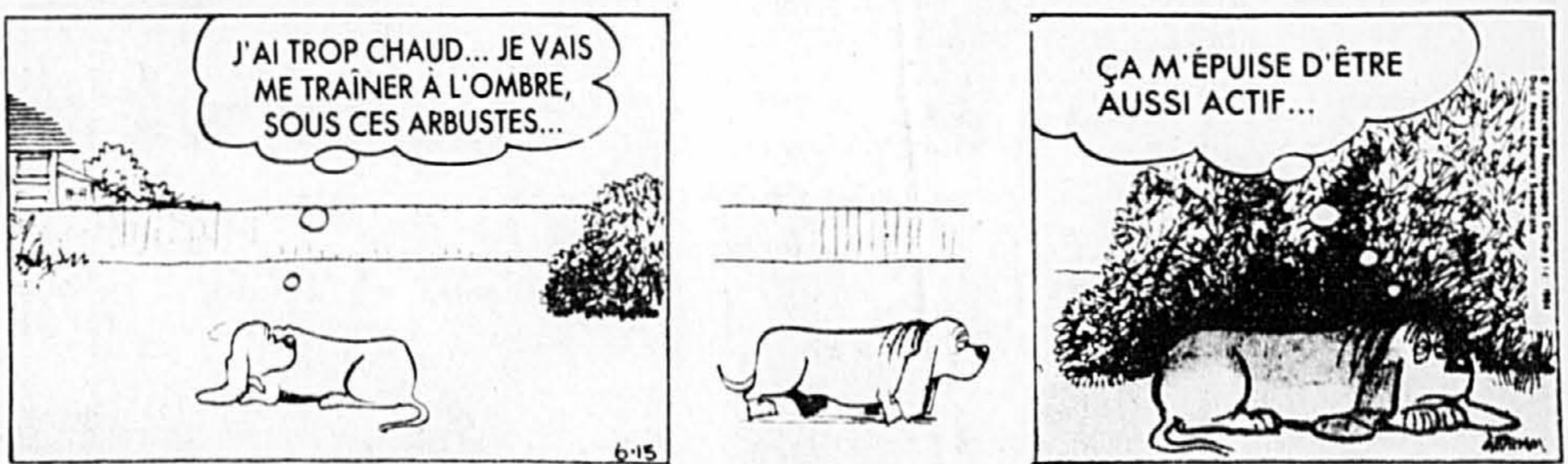
### HAGAR DUNOR le VIKING



### PIT ET PAT



### FRED BASSET



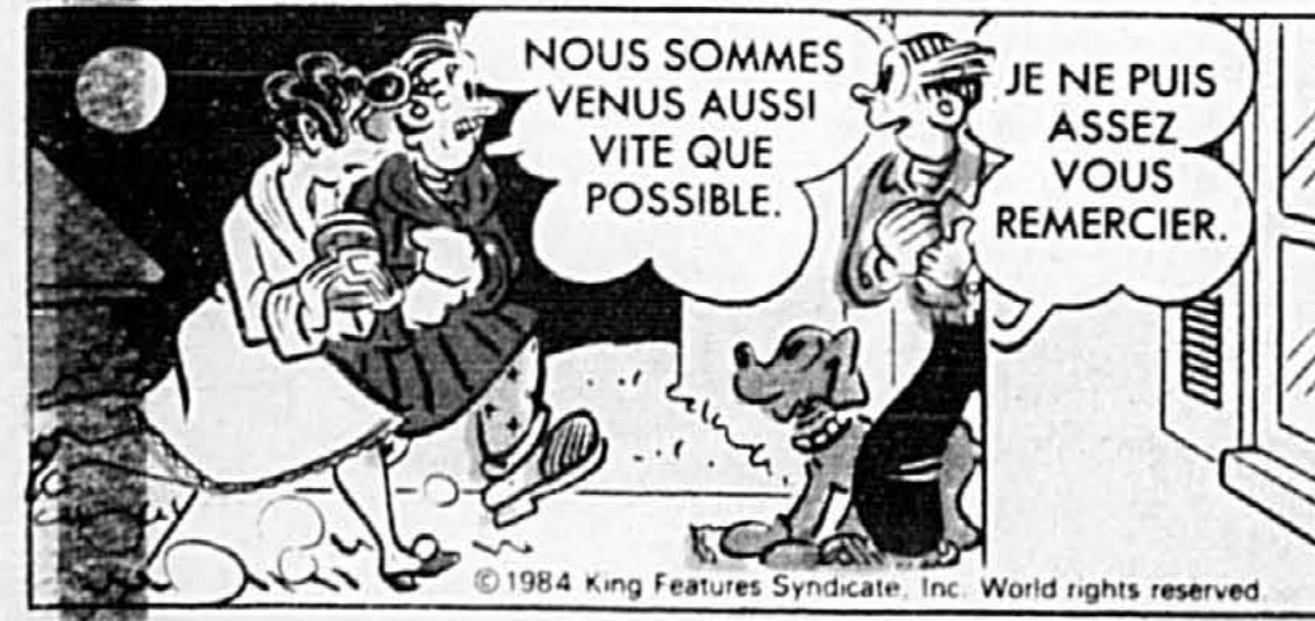
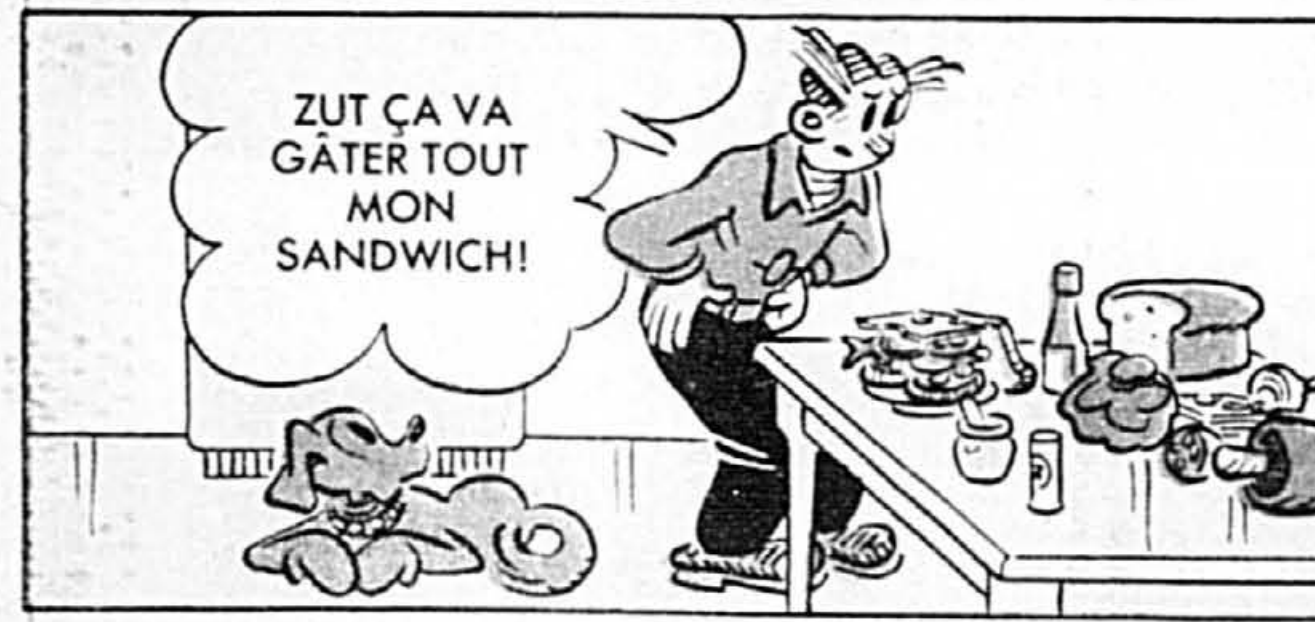
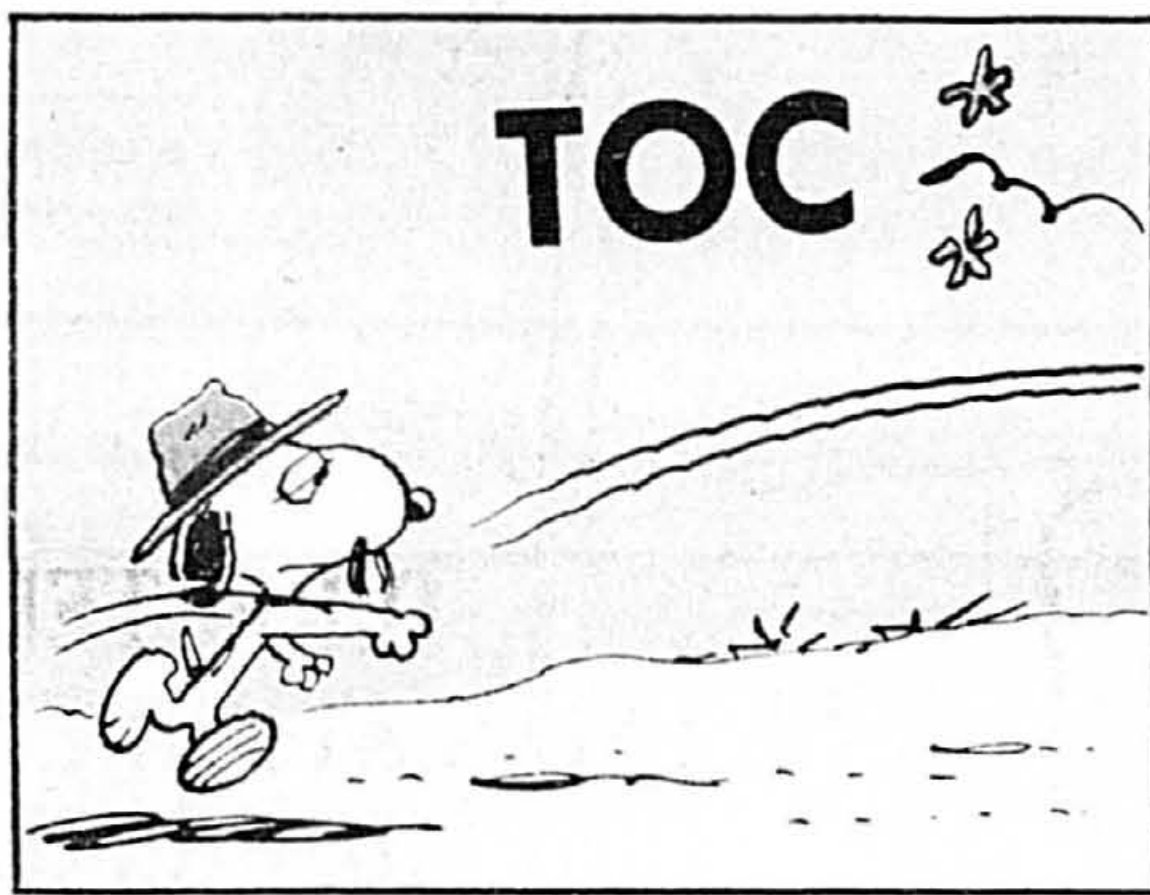
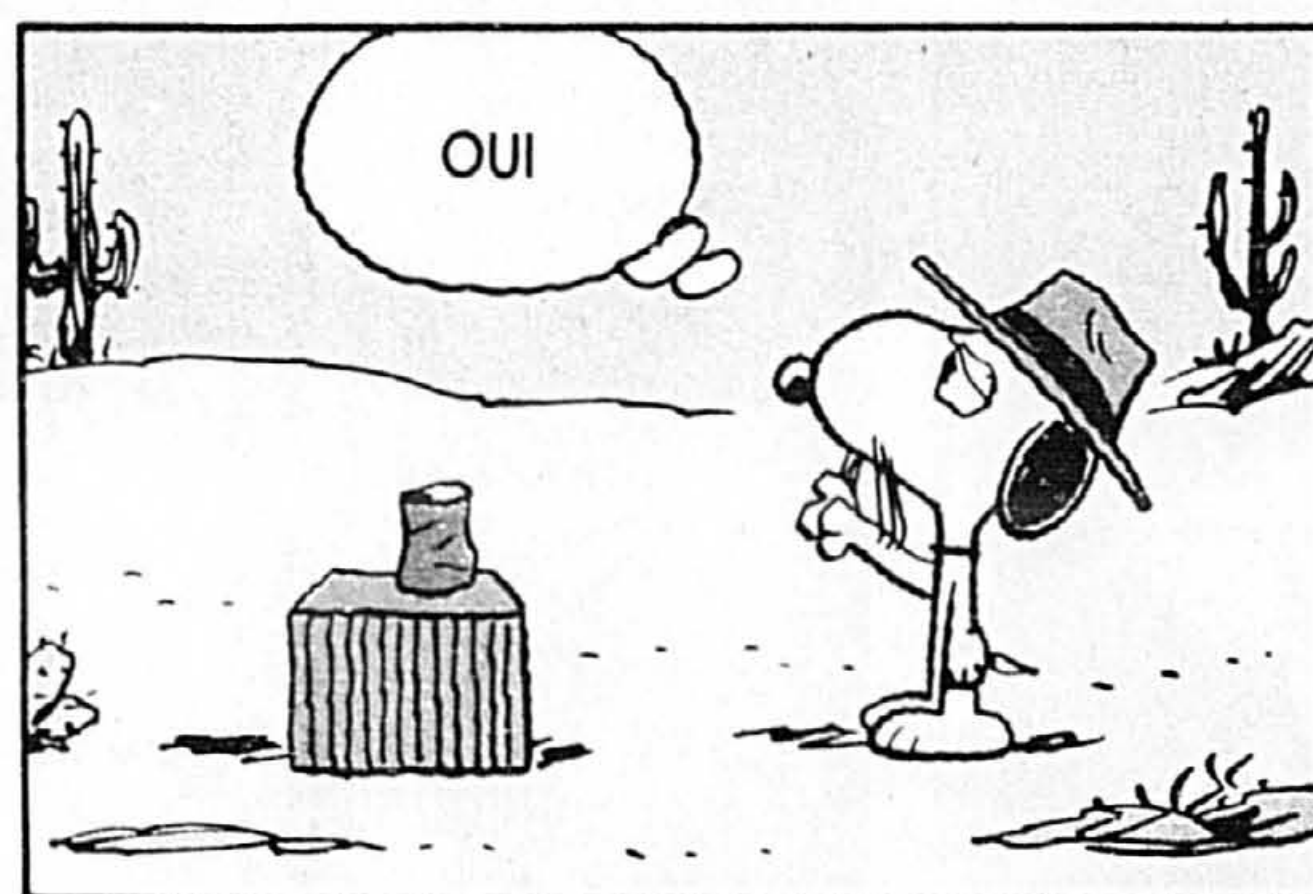
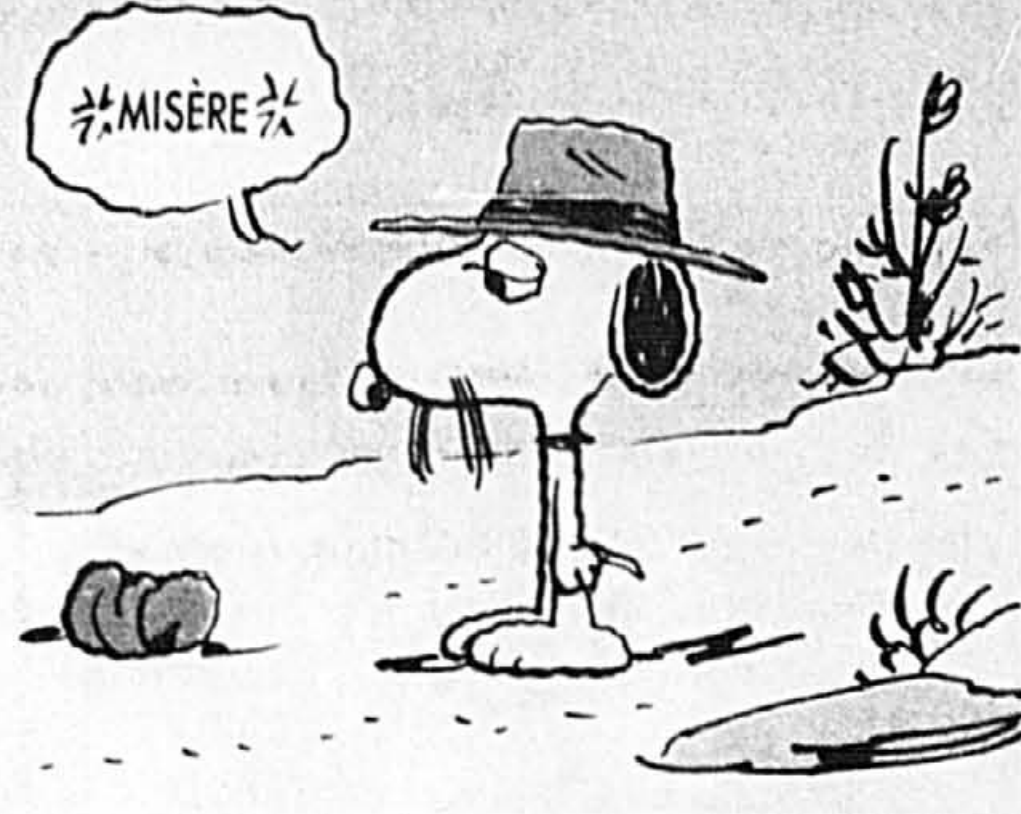
### BOUBOULE



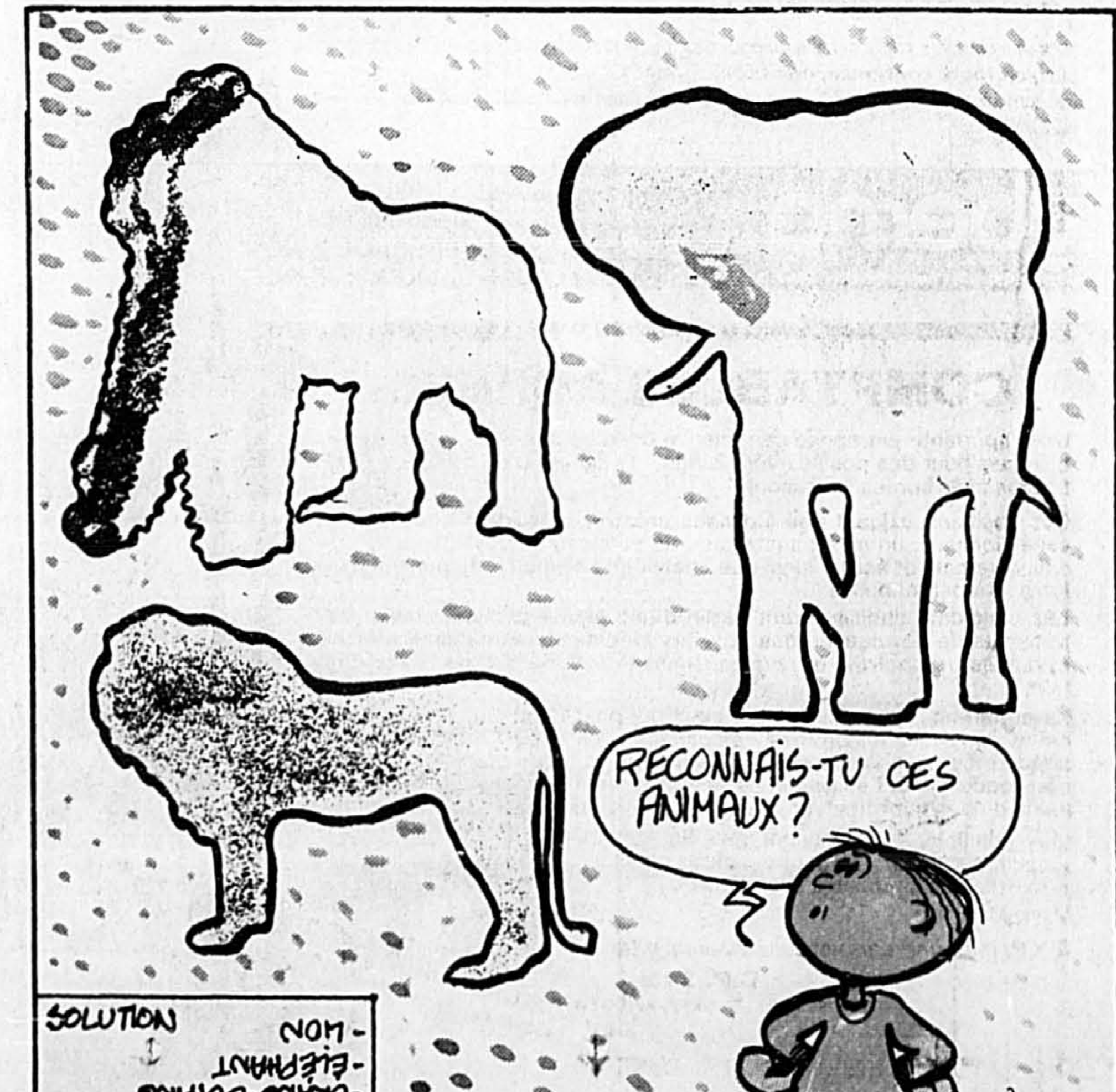
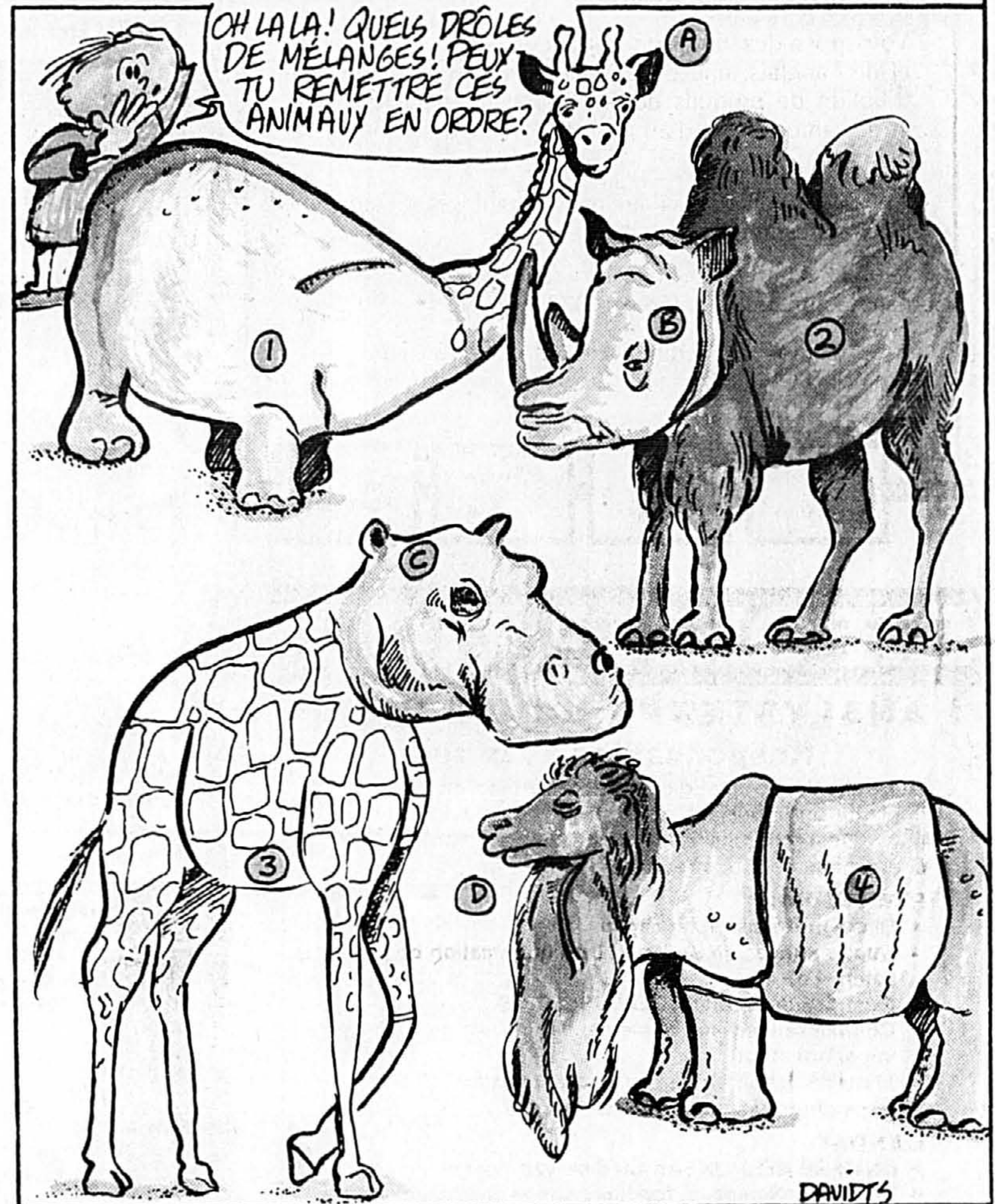
### BOZO



## PEANUTS et ce "bon vieux Charlie Brown" by SCHULTZ



## JULIE ET MAX



SOLUTION  
-NON-  
-ÉLÉPHANT  
-ORANGE-OUTRAGE